叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 3 个章节

1. 《笨拙》（punch）或《伦敦滑稽剧》（london (punch,) 000001

2. 《笨拙》（punch）或《伦敦滑稽剧》（london (punch,) 000002

3. 《笨拙》（punch）或《伦敦滑稽剧》（london (punch,) 000003

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

《笨拙》（Punch）或《伦敦滑稽剧》（London (Punch,)

[pʌntʃ] ,
PUNCH ,
冲床 ,

冲床，

[ɔːr] [ðə; ði] ['lʌndən] [ʃəˌrɪvə'ri] .
OR THE LONDON CHARIVARI .
或者 这 伦敦 查里瓦里 .

或者伦敦大篷车。

['vɑːl] . - .
Vol . 102 .
沃尔 . - .

第102卷。

['februeri] [sɪks] , - .
February 6 , 1892 .
二月 6 , - .

1892年2月6日。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 61]
[页 -]

[第61页]

" [ə; eɪ] [gʊd] ['steɪər] .
" A GOOD STAYER .
" 一个 好的 留守者 .

"一个优秀的留守者。"

" [ðə; ði] ['diːlər] [sed] , " [ðə; ði] [mer] [kʊd; kəd] [steɪ] [fɔːr; fər] ['evər] .
" THE DEALER SAID , " THE MARE COULD STAY FOR EVER .
" 这 经销商 说 , " 这 母马 可以 停留 为了 曾经 .

经销商说："这匹母马可以永远留在这里。"

" [ʃiː; ʃi] [siːmd] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə][duː][soʊ] [wen] [dʒəʊnz] [wɪʃt] [tuː; tə][biː; bi] ['æftər] [ðə; ði] [haʊndz]
" SHE SEEMED INCLINED TO DO SO WHEN JONES WISHED TO BE AFTER THE HOUNDS
" 她 似乎 倾斜 到 做 所以 什么时候 琼斯 希望 到 是 后 这 猎犬
.
:
.

"当琼斯想要追捕猎犬时，她似乎也倾向于这样做。"

[rɪ'siːt] [ə'genst] [ˌɪnflu'enzə] .
RECEIPT AGAINST INFLUENZA .
收据 反对 流感 .

流感疫苗接种证明。

[dɪr] [sɜːr] , — [aɪ][send][juː; jʊ] [ðɪs] ['grætɪsˌgreɪtɪs] .
DEAR SIR , — I send you this gratis .
亲爱的 先生 , — 我 发送 你 这 免费 .

尊敬的先生：——我免费寄给您这份礼物。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][fɔːr; fər] ['ɛvriːˌbɑːdiːz] ['benɪfɪt] ,
It is for everybody's benefit ,
它 是 为了 每个人的 益处 ,

这有利于所有人。

[jɔːrz] .
Yours .
此致 .

你的。

[dʒɔːrdʒ] - , [eks] . [em] . [diː] .
GEORGE GUZZLETON , X . M . D .
乔治 - , X . M . D .

乔治·古泽尔顿，XMD

[piː] . [es] . — [aɪ] [gɪv] " - - " ['oʊnli] , [æz; əz][ðə; ðɪ] " - : - "
P . S . — I give " Coenæ prescriptionem " only , as the " Prescrip : prandialis "
P . S . — 我 给 " - - " 仅有的 , 作为 这 " - : - "
[kæn; kən][biː; bi]['teɪkən][aʊt][ʌv; əv] [ðɪs] [wɪð; wɪθ][ˌveəriː'eiʃənz] .
can be taken out of this with variations .
能 是 已采取 出去 的 这 和 变体 .

PS—我只提供"Coenæ prescriptionem"，因为"Prescrip: prandialis"可以通过一些变化从中去除。

[ɑːstɚ] : ['frɪdʒɪd] : 1½ [dɑːz] .
Ostr : frigid : 1½ doz .
奥斯特 : 寒冷 : 1½ 打 .

Ostr：frigid：1½打。

[pɪsk] : ['ænɪmə] : ['loʊkəs] [ɔːt] [kwɪd] : ['æli] : - [ˌɛks'viː'aɪ] -
Pisc : anima : locus aut quid : ali : āāā xvi ʒ
PISC : 动画 : 轨迹 自动 英镑 : 阿里 : - 十六 -

双鱼座：anima：locus aut quid：ali：āāā xvi ʒ

[kʌm] : [pɑːm] : [ter] : - : [ef] 8ʒ
Cum : pom : terr : fervesc : f 8ʒ
精液 : 绒球 : 特尔 : - : f 8ʒ

Cum: pom: terr: fervesc: f 8ʒ

[æd][hɑːk] : [bɪb] : - ½ [mɪks] .
Ad Hoc : bib : sextarium ½ mx .
广告 hoc : 围兜 : - ½ 墨西哥 .

临时：bib：sextarium ½ mx。

- : ['tɔːrɪd] : - : [æd] . [lɪb] .
Ovem : torrid : virides : ad . lib .
- : 热带 : - : 广告 . 库 .

Ovem：炎热：绿色：广告。库。

ʒss .
ʒss .
ʒss .

ʒss。

[pər] : [diːs] : ['ænəs] : [əg'restɪs] : } - .
Per : dix : anas : agrestis : } fʒij .
每 : 迪克斯 : 阿纳斯 : 牧草 : } - .

Per: dix: anas: agrestis: } fʒij.

- : [pæn] : [ɔːt] ['ælɪkwɪd] : - .
Condim : pan : aut aliquid : fvijss .
- : 平底锅 : 自动 液体 : - .

Condim：pan：aut aliquid：fvijss。

- : [bɑːtʃuəːləs] : - - .
Prunosus : botulus : āāf ʒvj .
- : 肉毒杆菌 : - - .

Prunosus：肉毒杆菌：āāf ʒvj。

-　: [prænd] : [ɔːt] [lækt] :　-　: [ef][θriː][dʒeɪ] .
Condim : prand : aut lact : Devonii : f 3 j .
-　: 普兰德 : 自动 乳酸 :　-　: f 3 j .

Condim：prand：aut lac：Devonii：f 3 j。

[lɪk] .
Liq .
液体 .

液体

-　: [et][ˌdʒiːˈɑːr] : - - } ['oʊ dʒeɪ][fɔːr]
Pomm : et Gr : ' 84 } Oj 4
-　: 等 gr : - - } 橙汁 4

Pomm: et Gr: '84 } Oj 4

[ɔːt] [moʊ] : [et] ['tʃænd] : - -
Aut Mo : et Chand : ' 84
自动 莫 : 等 钱德 : - -

奥特·莫：和钱德：'84

['fiːɑːt] [hɔːst] : [sek] : [vel] [test] :　-　- : ['ekstrə] - - :　- [səmɛndəm] .
Fiat haust : sec : vel test : quâque horâ : extra horâ coenæ : regulariter sumendum .
菲亚特 排气 : 秒 : 维尔 测试 :　-　- : 额外的 - - :　- 摘要 .

Fiat haust：秒：vel 测试：quaque horâ：extra horâ coenæ：regulariter sumendum。

[ˌes 'aɪ]['oʊpəs][sɪt] :
Si opus sit :
硅 作品 坐 :

Si opus sit:

[mɪs] : [ˌeɪˈkjuː] :　-　. . ʒ1 / - .
Misce : aq : sodæ . . ʒ1 / 14 .
杂项 : 水 :　-　. . ʒ1 / - .

Misce: aq: sodæ .. ʒ1/14.

[mɪs] : ['ɔt, 'oʊˈtiː] : [grɑːg] : [eɪtʃ] . [es] . [es] .
Misce : ot : grog : h . s . s .
杂项 : ot : 格罗格酒 : h . s . s .

Misce: ot: grog: hss

[ˌes 'aɪ]['oʊpəs][sɪt] [ɔːt] [nɑːn] .
Si opus sit aut non .
硅 作品 坐 自动 非 .

Si opus sit aut non.

['lɪtəreri] ['gɑːrdnɪŋ] . — [ə; eɪ] [ˌkɔːrəˈspɑːndənt] ,
LITERARY GARDENING . — A Correspondent ,
文学 园艺 . — 一个 通讯员 ,

文学园艺——通讯员

['saɪnɪŋ] [hɪmˈself] " - [ɪn] - [ɔːr] [hɔːrt] - [juː] - [nɑːt] ? " [raɪts] , " [pliːz] , [sɜːr] ,
signing himself " STULTUS IN HORTU OR HORT - U - NOT ? " writes , " Please , Sir ,
签名 他自己 " - 在 - 或者 短 - U - 不是 ? " 写 , " 请 , 先生 ,

署名为"STULTUS IN HORTU OR HORT-U-NOT?"的人写道："先生，请您……"

[ɪf] [maɪ] [bɔɪ] [dʒɑːn][plænt] - [ə; eɪ][slɪp][ʌv; əv][ə; eɪ][pen] , - [wʌt] [wɪl] [ˌaɪ ˈtiː] [kʌm] [ʌp] ?
if my boy JOHN plant ' a slip of a pen , ' what will it come up ?
如果 我的 男生 约翰 植物 - 一个 滑 的 一个 笔 , - 什么 将要 它 来 向上 ?

如果我的儿子约翰种下一杆笔，会种出什么来?

" ['ænsər] [peɪd] — [ə; eɪ] .
" Answer paid — A Jonquill .
" 回答 有薪酬的 — 一个 水仙花 .

"答案已付——一只水仙花。

[tuː; tə][ðə; ði] [kwiːn] .
TO **THE** **QUEEN** **.**
到 这 女王 .

致女王陛下。

([frʌm; frəm][ðə; ði]['neɪʃ(ə)n] .)
(**From** **the** **Nation** **.** **)**
(从 这 国家 .)

（摘自《国家报》）

['kwiːnli] [æz; əz] ['wʊmənli] , [ðoʊz] [wɜːrdz] [ðæt] [stɑːrt]
Queenly **as** **womanly** **,** **those** **words** **that** **start**
女王般的 作为 女性 , 那些 字 那 开始

女王般的气质，如同女性的柔美，这些词语的开头

[frʌm; frəm] ['sɔːroʊz] [lɪp] [straɪk] [hoʊm][tuː; tə] ['sɔːroʊz] [hɑːrt] .
From **sorrow's** **lip** **strike** **home** **to** **sorrow's** **heart** **.**
从 悲伤的 唇 罢工 家 到 悲伤的 心 .

从悲伤的唇边直击悲伤的心灵。

['mædəm] , ['aʊər; ɑːr] [griːfs] [ɑːr; ər][wʌn] ;
Madam **,** **our** **griefs** **are** **one** **;**
女士 , 我们的 悲伤 是 一 ;

夫人，我们的悲痛是一致的；

[bʌt; bət] [jɔːrz] , [frʌm; frəm] ['kɪnʃɪp] [kloʊz][ænd; ənd][jʊr; jər] [haɪ] [pleɪs] ,
But **yours** **,** **from** **kinship** **close** **and** **your** **high** **place** **,**
但 你的 , 从 亲属关系 关闭 和 你的 高的 地方 ,

但你的，来自亲缘关系和你的崇高地位，

[ðə; ði] ['kiːnər] , ['mɔːrnɪŋ] [hɪm; ɪm][ɪn] ['juːθs] [glæd] [greɪs]
The **keener** **,** **mourning** **him** **in** **youth's** **glad** **grace**
这 更敏锐 , 丧 他 在 青年的 高兴的 优雅

更敏锐的人，在青春的喜悦中哀悼他

[huː] [lʌvd] [juː; jʊ][æz; əz][ə; eɪ][sʌn] .
Who **loved** **you** **as** **a** **son** **.**
WHO 喜爱 你 作为 一个 儿子 .

谁像爱儿子一样爱你。

[wiː; wi] [mɔːrn] [hɪm; ɪm] [tuː] .
We **mourn** **him** **too** **.**
我们 哀悼 他 也 .

我们也为他感到悲痛。

['aʊər; ɑːr] [riθs] [ʌv; əv]['voʊtɪv] ['flaʊərz]
Our **wreaths** **of** **votive** **flowers**
我们的 花圈 的 奉献 花朵

我们的祈祷花环

[spiːk] , ['mjuːtli] , [fɔːr; fər][juː 'es] .
Speak **,** **mutely** **,** **for** **us** **.**
说话 , 默默地 , 为了 我们 .

请默默地为我们说话。

[ðə; ði] [diːp] [gluːm] [ðæt] ['ləuə]
The **deep** **gloom** **that** **lowers**
这 深的 愁云 那 下

令人窒息的阴霾

[tuː; tə] - [deɪ] [ə'krɔːs] [ðə; ði][lænd]
To **-** **day** **across** **the** **land**
到 - 天 穿过 这 土地

今天，在全国各地

[ɪz][noʊ] [mɪr] [pɔːl][ʌv; əv][ˌserɪˈmoʊniəl] [griːf] .
Is no mere pall of ceremonial grief .
是 不 仅仅 灵柩 的 仪式 悲伤 .

绝非仅仅是仪式性的哀悼。

- [tɪz][hɑːrd][ɪn][truːθ] , [ðoʊ] ['revərənt] [bɪ'liːf]
' Tis hard in truth , though reverent belief
- 的 难的 在 真相 , 尽管 虔诚的 信仰

事实上，这很难，尽管怀着虔诚的信仰。

['baʊz, 'boʊz][tuː; tə][ðə; ði] ['tʃeɪsnɪŋ] [hænd] .
Bows to the chastening hand .
弓 到 这 惩戒 手 .

向惩戒之手鞠躬。

[hɑːrd] — [fɔːr; fər][hɪz; ɪz]['perənts] , [ðæt] [jʌŋ] [braɪd] , [ænd; ənd][juː; jʊ] ,
Hard — for his parents , that young bride , and you ,
难的 — 为了 他的 父母 , 那 年轻的 新娘 , 和 你 ,

这对他的父母、年轻的新娘以及你来说都很难。

['berər] [ʌv; əv] [mʌtʃ] [bɪ'riːvmənt] , ['wʊmən] [truː] ,
Bearer of much bereavement , woman true ,
持有人 的 很多 丧亲之痛 , 女士 真的 ,

饱经丧亲之痛，真诚的女人

[ænd; ənd][ˌpeɪtri'ɑːtɪk] [kwiːn] !
And patriotic QUEEN !
和 爱国 女王 !

还有爱国的女王!

[wiː; wi] [hɪr] [ðə; ði] ['kɜːrɪdʒ] ['straɪkɪŋ] [θruː] [ðə; ði][peɪn] ,
We hear the courage striking through the pain ,
我们 听到 这 勇气 引人注目 通过 这 疼痛 ,

我们听到了勇气战胜痛苦的声音，

[æz; əz]['ɔːlweɪz][ɪn][jʊr; jər] [lɔːŋ] , [ɪ'lʌstriəs] [reɪn] ,
As always in your long , illustrious reign ,
作为 总是 在 你的 长的 , 杰出 在位 ,

正如您漫长而辉煌的统治时期一贯的做法一样，

[wɪtʃ] ['ʃrɪŋkɪŋ] [nɛə] [hæθ] [siːn] , —
Which shrinking ne'er hath seen , —
哪个 收缩 从未 有 已见 , —

从未见过如此畏缩的，——

['ʃrɪŋkɪŋ] [frʌm; frəm] [haɪ] - [strʌŋ] ['duːti] , [ðə; ði] [breɪv] [weɪ]
Shrinking from high - strung duty , the brave way
收缩 从 高的 - 串 责任 , 这 勇敢的 方式

勇敢地逃避高压职责

[ʌv; əv][æn; ən] [ɪm'pɪriəl] ['spɪrɪt] .
Of an imperial spirit .
的 一个 帝国 精神 .

具有帝王精神。

[soʊ][tuː; tə] - [deɪ]
So to - day
所以 到 - 天

所以今天

[jʊr; jər]['piːp(ə)l][baʊ; boʊ] — [ɪn][praɪd] .
Your People bow — in pride .
你的 人们 弓 — 在 自豪 .

你们的人民骄傲地俯首。

[ðə; ði] ['sɪmpəθi] [ʌv; əv] ['mɪljənz] [ɪz][jʊr; jər] [oʊn] .

The	**sympathy**	**of**	**millions**	**is**	**your**	**own**	**.**
这	同情	的	百万	是	你的	自己的	.

数百万人的同情就是你自己的同情。

[meɪ] ['glɔːri] [lɔːŋ] [biː; bi] ['gɑːrdiən] [ʌv; əv][jʊr; jər] [θroʊn] ,

May	**Glory**	**long**	**be**	**guardian**	**of**	**your**	**Throne**	**,**
可能	荣耀	长的	是	监护人	的	你的	王座	,

愿荣耀永远守护你的王座，

[lʌv] ['evər][æt; ət][ɪts][saɪd] !

Love	**ever**	**at**	**its**	**side**	**!**
爱	曾经	在	它是	边	!

爱永远伴随着它!

[ɪn'taɪərli] [ˌʌnsə'lɪsɪtɪd] [ˌtestɪ'moʊniəl] . — ['dɑːtmuə] . — ['dʒent(ə)lmən] , — [tuː] ['jɪrz] [ə'goʊ][aɪ]

ENTIRELY	**UNSOLICITED**	**TESTIMONIAL**	**.**	**—**	**Dartmoor**	**.**	**—**	**Gentlemen**	**,**	**—**	**Two**	**years**	**ago**	**I**
完全	未经请求的	用户评价	.	—	达特穆尔	.	—	先生们	,	—	二	年	前	我

[roʊt] ['sʌmbɑːdi] ['ɛlsɪz] [neɪm] [wɪð; wɪθ][wʌn][ʌv; əv][jʊr; jər][penz] .

wrote	**somebody**	**else's**	**name**	**with**	**one**	**of**	**your**	**pens**	**.**
写道	某人	其他人的	姓名	和	一	的	你的	钢笔	.

完全自愿提供的证词。——达特穆尔。——先生们，——两年前，我用你们的一支笔写了别人的名字。

[sɪns] [ðen] [aɪ][hæv; həv] [juːst] [noʊ] ['ʌðər] .

Since	**then**	**I**	**have**	**used**	**no**	**other**	**.**
自从	然后	我	有	用过的	不	其他	.

从那以后，我就再也没用过其他方法了。

[jɔːrz] ['feɪθfəli] , [ə; eɪ] . [ef] . [ɔrgɝ] .

Yours	**faithfully**	**,**	**A**	**.**	**F**	**.**	**ORGER**	**.**
此致	忠实	,	一个	.	F	.	奥格尔	.

此致，敬礼！AF ORGER。

" [tuː; tə]['mesərz] . [stiːl] , [nɪbz] & [ˌsiː 'oʊ] . "

"	**To**	**Messrs**	**.**	**STEAL**	**,**	**KNIBBS**	**&**	**CO**	**.**	**"**
"	到	先生们	.	偷	,	旋钮	&	一氧化碳	.	"

“致STEAL、KNIBBS & CO公司。”

" [lɑː] [grɪp] .

"	**LA**	**GRIPPE**	**.**
"	洛杉矶	流感	.

“LA GRIPPE。

" (" [aɪm][ə; eɪ]['dev(ə)l] !

"	**(**	**"**	**I'm**	**a**	**devil**	**!**
"	(	"	我是	一个	魔鬼	!

“(我是个魔鬼!

[aɪm][ə; eɪ]['dev(ə)l] !

I'm	**a**	**devil**	**!**
我是	一个	魔鬼	!

我是个魔鬼!

" [krəʊkt] ['bɑːnəbi] [rʌdʒɪz] ['reɪv(ə)n] - [grɪp] - :

"	**croaked**	**Barnaby**	**Rudge's**	**Raven**	**'**	**Grip**	**'**	**:**
"	呱呱叫	巴纳比	鲁奇	乌鸦	-	紧握	-	:

“巴纳比·鲁奇的渡鸦‘Grip’发出嘶哑的声音：

[ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ]['reɪv(ə)n] - [mæd][sɔːrt][ʌv; əv]['edgər] - ['ælən] - ['poʊəm][baɪ] [ən] [ˌkju ju 'aɪ][ˌiː es 'tiː]

And	this	is	a	raven	-	mad	sort	of	Edgar	-	Allan	-	Poem	by	Un	qui	est
和	这	是	一个	乌鸦	-	疯狂的	种类	的	埃德加	-	艾伦	-	诗	经过	联合国	qui	est

-	.	)

Grippé	.	)
-	.	)

这是一首由“患流感者”创作的，类似埃德加·爱伦·坡风格的、令人疯狂的诗歌。）

[wʌns] [ə'pɑːn][ə; eɪ] ['mɪdnaɪt] ['drɪri]

Once	upon	a	midnight	dreary
一次	之上	一个	午夜	凄凉

在一个阴沉的午夜

['kʌmɪŋ] [hoʊm][aɪ][felt][soʊ] ['wɪri] ,

Coming	home	I	felt	so	weary	,
未来	家	我	毛毡	所以	厌倦	,

回家后我感到非常疲惫，

[felt] , [oʊ] !

Felt	,	oh	!
毛毡	,	哦	!

感觉，哦！

['meni] [ə; eɪ][peɪn] ; [soʊ] ['kjʊriəs] ,

many	a	pain	;	so	curious	,
许多	一个	疼痛	;	所以	好奇的	,

痛苦不堪；真是奇怪，

[wɪtʃ] [aɪ'd]['nevər] [felt] [bɪ'fɔːr] .

Which	I'd	never	felt	before	.
哪个	ID	绝不	毛毡	前	.

我以前从未有过这种感觉。

[ðen] [tuː; tə][bed] , — [noʊ] [tʃæns] [ʌv; əv] ['næpɪŋ] ,

Then	to	bed	,	—	no	chance	of	napping	,
然后	到	床	,	—	不	机会	的	打盹	,

然后就上床睡觉——没机会打盹儿了。

['blæŋkits] , [rʌgz] [ə'baʊt][ˌem 'iː] ['ræpɪŋ] ,

Blankets	,	rugs	about	me	wrapping	,
毯子	,	地毯	关于	我	包装	,

毯子、地毯将我包裹起来，

['fiːvərɪʃ] ['bɜːrnɪŋ] [peɪnz] [gə'lɔːr] .

Feverish	burning	pains	galore	.
发烧	燃烧	疼痛	数不胜数	.

高烧伴剧烈灼痛。

" [oʊ] ! [aɪv] [gɑːt][ˌaɪ 'tiː] !

"	Oh	!	I've	got	it	!
"	哦	!	我已经	得到	它	!

“哦！我明白了！”

[oʊ] !

oh	!
哦	!

哦！

" [aɪ] ['mʌtəd] ,

"	I	muttered	,
"	我	低声说道	,

我喃喃自语道：

" [ˌɪnflu'enzə] ！！
" Influenza ！！
" 流感 ！！

“流感！！

[wʌt] [ə; eɪ] [bɔːr] ！！
what a bore ！！
什么 一个 钻孔 ！！

真无聊！

" ['oʊnli] [ðɪs] ！！ — [oʊ] ！！ — ['nʌθɪŋ] [mɔːr] ！！
" Only this ！！ — Oh ！！ — Nothing more ！！
" 仅有的 这 ！！ — 哦 ！！ — 没有什么 更多的 ！！

“只有这个！！——哦！！——没有别的了！！”

[oʊ] ！[maɪ] [hed] [ænd; ənd][legz][ɑːr; ər] ['eɪkɪŋ] ！
Oh ！ my head and legs are aching ！
哦 ！我的 头 和 腿 是 疼痛 ！

哦！我的头和腿都疼！

[naʊ] [aɪm] ['friːzɪŋ] ！
Now I'm freezing ！
现在 我是 冷冻 ！

我现在冷死了！

[naʊ] [aɪm] ['beɪkɪŋ] ！
Now I'm baking ！
现在 我是 烘烤 ！

我现在正在烘焙！

['klɑːkwɜːrk] [ɪn][maɪ] [ˌserə'beləm] ！
Clockwork in my cerebellum ！
发条装置 在 我的 小脑 ！

我的小脑里就像有钟表一样！

[oʊ] ！[ɔːl]['oʊvər][ˌem 'iː][aɪm] [sɔːr] ！
Oh ！ all over me I'm sore ！
哦 ！全部 超过 我 我是 疼 ！

哦！我浑身都疼！

[ɪn][maɪ][bed][aɪm] ['raɪðɪŋ] ， ['tɔːsɪŋ] ，
In my bed I'm writhing , tossing ,
在 我的 床 我是 扭动 ， 抛掷 ，

我在床上辗转反侧，难以入眠。

[jet] [aɪm][ɪn][ə; eɪ] ['stiːmər] ， ['krɔːsɪŋ] .
Yet I'm in a steamer , crossing .
然而 我是 在 一个 汽船 ， 过境 .

但我现在正坐在轮船上，横渡海峡。

[waɪl] - ['venɪs] ['bɔːsɪŋ] ，
While KIRALFY's Venice bossing ,
尽管 - 威尼斯 老板 ，

KIRALFY在威尼斯大展拳脚之时，

[aɪm] " [ə'genst] " [ænd; ənd] ['rʌsl] " [fɔːr; fər]
I'm " against " and RUSSELL " for
我是 " 反对 " 和 罗素 " 为了

我“反对”，而罗素“赞成”。

" [ɪn][ə; eɪ] [keɪs] [ə'baʊt][ðə; ði]['ekoʊ] ,
" In a case about the Echo ,
" 在 一个 案件 关于 这 回声 ，

“在关于回声的案件中，

['sʌmwer] [aʊt][æt; ət] ['sɪŋəpɔːr] !
Somewhere out at Singapore !
某处 出去 在 新加坡 !

在新加坡的某个地方!

[its] [dɪ'lɪriəm] ! ! !
It's delirium ! ! !
它是 谵妄 ! ! !

这是谵妄！！！

['nʌθɪŋ] [mɔːr] .
Nothing more .
没有什么 更多的 .

而已。

[ðen] [ə; eɪ]['dɑːktər] [kʌmz] [ɪn] ['tæpɪŋ]
Then a Doctor comes in tapping
然后 一个 医生 来 在 窃听

然后一位医生进来敲击键盘

[ˌem 'iː][ɔːl]['oʊvər] , ['tæpɪŋ] , ['ræpɪŋ] .
Me all over , tapping , rapping .
我 全部 超过 , 窃听 , 说唱 .

我到处都在敲打、说唱。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ɪr] [soʊ][kloʊz][ænd; ənd] ['kjʊriəs]
And with ear so close and curious
和 和 耳朵 所以 关闭 和 好奇的

耳朵贴得很近，充满好奇

[prest] [tuː; tə] ['steθəskoʊp] , " [wʌns] [mɔːr] ,
Pressed to stethoscope , " Once more ,
按下 到 听诊器 , " 一次 更多的 ,

贴近听诊器，“再一次，

" [sez] [hiː; hi] , " [sɪŋ] [aʊt] ['naɪnti] - - ,
" Says he , " sing out ninety - ninely ,
" 说道 他 , " 唱歌 出去 九十 - - ,

他说，“唱九十九遍”，

[naʊ] [ə'gen] !
Now again !
现在 再次 !

又来了!

[juː; jʊ][duː][ˌaɪ 'tiː] ['faɪnli] !
You do it finely !
你 做 它 精细地 !

你做得很好!

[jes] ! [nɑːt] [bɪgə(r)] [ðæn; ðən][ə; eɪ][waɪn] [liː] ,
Yes ! Not bigger than a wine lee ,
是的 ! 不是 大 比 一个 葡萄酒 李 ,

是的！不会比酒糟大。

[ðeəz; ðəz][ðə; ði] ['mɪstʃɪf] , [ðeəz; ðəz][ðə; ði] [kɔːr]
There's the mischief , there's the corps
有 这 恶作剧 , 有 这 兵团

那里有捣蛋鬼，那里有军团

[ʌv; əv][ðə; ði]['ɪnsekt] [ðæt] [wɪl] [kɪl] [ˌjuː 'es] ,
Of the insect that will kill us ,
的 这 昆虫 那 将要 杀 我们 ,

那种会杀死我们的昆虫，

['haɪdɪŋ] [ðer; ðər] [ɪz] [ðə; ði] [bə'sɪləs] ;

Hiding	**there**	**is**	**the**	**Bacillus**	**;**
隐藏	那里	是	这	芽孢杆菌	;

那里隐藏着芽孢杆菌;

['oʊnli] [ðæt] , [ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [mɔ:r] ! "

Only	**that**	**,**	**and**	**nothing**	**more**	**!**	**"**
仅有的	那	,	和	没有什么	更多的	!	"

仅此而已，别无其他!

" ['waɪz, 'hwaɪz] [hi:; hi] [hɪr] [wɪð; wɪθ] [fɪr] [tu:; tə] [fɪl] [ˌju: 'es] ?

"	**Why's**	**he**	**here**	**with**	**fear**	**to**	**fill**	**us**	**?**
"	为什么?	他	这里	和	害怕	到	充满	我们	?

他为何带着恐惧来到这里，让我们感到恐惧?

[wɪl] [hi:; hi] [li:v] [ˌem 'i:] , [ðɪs] [bə'sɪləs] ?

Will	**he**	**leave**	**me**	**,**	**this**	**Bacillus**	**?**
将要	他	离开	我	,	这	芽孢杆菌	?

他会离开我吗，这个杆菌?

[nɑ:t] [wʌn] [boʊn] [du:] [aɪ] [fi:l] [hoʊl] [ɪn] ,

Not	**one**	**bone**	**do**	**I**	**feel**	**whole**	**in**	**,**
不是	一	骨	做	我	感觉	所有的	在	,

我感觉自己浑身上下没有一丝完整。

[ænd; ənd] [ʌv; əv] [streŋθ] [aɪv] [lɔ:st] [maɪ] [stɔ:r] .

And	**of**	**strength**	**I've**	**lost**	**my**	**store**	**.**
和	的	力量	我已经	丢失的	我的	店铺	.

我的店铺也因实力受损而倒闭了。

" [ðʌs] [aɪ] [tu:; tə] [ðə; ði] ['dɑ:ktər] ['tɔ:kɪŋ] ,

"	**Thus**	**I**	**to**	**the**	**Doctor**	**talking**	**,**
"	因此	我	到	这	医生	说	,

于是我便对医生说，

[æsk] " [wen] [ʃæl; ʃəl] [aɪ] [goʊ] [aʊt] ['wɔ:kɪŋ] " ?

Ask	**"**	**When**	**shall**	**I**	**go**	**out**	**walking**	**"**	**?**
问	"	什么时候	将	我	去	出去	步行	"	?

问"我什么时候可以出去散步？"

[hi:; hi] , [maɪ] ['ɜ:rnɪst] ['kwɪri:z] [bɔ:k] ,

He	**,**	**my**	**earnest**	**queries**	**baulking**	**,**
他	,	我的	认真	查询	阻挠	,

他，对我的恳切询问，犹豫不决。

[sez] , " [wen] [ɔ:l] [ðɪs] ['trʌbəlz] [ɔ:(r)] , "

Says	**,**	**"**	**When**	**all**	**this**	**trouble's**	**o'er**	**,**	**"**
说道	,	"	什么时候	全部	这	麻烦	超过	,	"

他说："当这一切麻烦都过去之后……"

" ['mʌndeɪ; 'mʌndi] ? ['tu:zdeɪ] ?

"	**Monday**	**?**	**Tuesday**	**?**
"	周一	?	周二	?

"星期一？星期二？"

['wenzdeɪ] ?

Wednesday	**?**
周三	?

周三?

['θɜ:rzdeɪ]

Thursday
周四

周四

['fraɪdeɪ] ?
Friday **?**
星期五 ?

星期五?

['sætərdeɪ] ?
Saturday **?**
周六 ?

周六?

['sʌndeɪ] ?
Sunday **?**
星期日 ?

星期日?

[ɔ:r]
or
或者

或者

[ɪn][ə; eɪ] [wi:k] ? "
In **a** **week** **?** **"**
在 一个 星期 ? "

一周后?

" [ʌm; əm] ! — [nɑ:t] [bɪ'fɔ:r] . "
" **Um** **!** **—** **not** **before** **.** **"**
" 嗯 ! — 不是 前 . "

"嗯！——不是在此之前。"

" ['dɑ:ktər] ! " [kraɪd][aɪ] , " [kætʃ] [ðɪs] ['i:v(ə)l]
" **Doctor** **!** **"** **cried** **I** **,** **"** **catch** **this** **evil**
" 医生 ! " 哭 我 , " 抓住 这 邪恶的

"医生！"我喊道，"抓住这个恶魔！"

[fi:nd] ! [bə'sɪləs] ! !
Fiend **!** **Bacillus** **!** **!**
恶魔 ! 芽孢杆菌 ! !

恶魔！杆菌！！

['maɪkroʊb] ! !
Microbe **!** **!**
微生物 ! !

微生物！！

['dev(ə)l] ! !
devil **!** **!**
魔鬼 ! !

魔鬼！！

['sekənd] ['sɪləb(ə)l] [ɪn] [tɛm] - [pest] !
Second **syllable** **in** **Tem** **-** **pest** **!**
第二 音节 在 特姆 - 害虫 !

Tem-pest! 的第二个音节

[send] [hɪm; ɪm] [tu:; tə] [pluː'təuniən] [ʃɔ:r] .
Send **him** **to** **Plutonian** **Shore** **.**
发送 他 到 冥王星 支撑 .

把他送到冥王星海岸。

[send] [hɪm; ɪm] [bæk] [tu:; tə] [wer] [hi:; hi] [keɪm] [frʌm; frəm] ,
Send **him** **back** **to** **where** **he** **came** **from** **,**
发送 他 后退 到 在哪里 他 来了 从 ,

把他送回他来的地方。

[tuː; tə][ðə; ði] [pleɪs] [hiː; hi][gets][hɪz; ɪz] [feɪm] [frʌm; frəm] ,
To the place he gets his fame from ,
到 这 地方 他 获得 他的 名声 从 ,

他成名的地方，

[tuː; tə][ðə; ði] [pleɪs] [hiː; hi] [teɪks] [hɪz; ɪz] [neɪm] [frʌm; frəm] ;
To the place he takes his name from ;
到 这 地方 他 需要 他的 姓名 从 ;

去他名字的由来地；

[kɪk] [hɪm; ɪm][aʊt][ʌv; əv][maɪ][frʌnt] [dɔːr] !
Kick him out of my front door !
踢 他 出去 的 我的 正面 门 !

把他赶出我家门口！

" [soʊ][ðə; ði]['dɑːktər] [fiːlz] [maɪ] [pʌls] , [ænd; ənd] ,
" So the Doctor feels my pulse , and ,
" 所以 这 医生 感觉 我的 脉冲 , 和 ,

于是医生摸了摸我的脉搏，然后，

[æz; əz][aɪ][drɑːp][ə'pɑːn][ðə; ði] [flɔːr] ,
As I drop upon the floor ,
作为 我 降低 之上 这 地面 ,

当我倒在地上时，

[kwoʊθ][ðə; ði]['dɑːktər] , " [sʌm; səm] [deɪz] [mɔːr] .
Quoth the Doctor , " Some days more .
引用 这 医生 , " 一些 天 更多的 .

医生说："再过几天吧。"

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [pg 62]
" [页 -]

[第62页]

" [aʊt] [ɪn][ðə; ði][koʊld] ! "
" OUT IN THE COLD ! "
" 出去 在 这 寒冷的 ! "

"被扔到外面挨冻！"

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [laɪk] [ə; eɪ] ['trævələr] [lɔːst] [ɪn][ðə; ði] [snoʊ] ,
" I AM LIKE A TRAVELLER LOST IN THE SNOW ,
" 我 是 喜欢 一个 游客 丢失的 在 这 雪 ,

我就像一个迷失在雪中的旅行者，

[huː] [bɪ'gɪnz] [tuː; tə][get] [stɪf] [waɪl] [ðə; ði] ['snəufleiks] ['kʌvər] [hɪm; ɪm] .
WHO BEGINS TO GET STIFF WHILE THE SNOWFLAKES COVER HIM .
WHO 开始 到 得到 僵硬的 尽管 这 雪花 覆盖 他 .

当雪花覆盖全身时，他开始感到身体僵硬。

" [spiːtʃ] [ʌv; əv] [prɪns] [vɑːn] ['bɪzmɑːrk] [æt; ət] - .]
" Speech of Prince Von Bismarck at Friedrichsruhe .]
" 演讲 的 王子 冯 俾斯麦 在 - .]

"俾斯麦亲王在弗里德里希斯鲁厄的演讲。"

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 63]
[页 -]

[第63页]

" [aʊt] [ɪn][ðə; ði][koʊld] !
" OUT IN THE COLD !
" 出去 在 这 寒冷的 !

"在寒风中！"

" [" [aɪ][ˌeɪ 'em][laɪk][ə; eɪ]['trævələr] [lɔ:st][ɪn][ðə; ði] [snoʊ] ,
" [" I am like a traveller lost in the snow ,
" [" 我 是 喜欢 一个 游客 丢失的 在 这 雪 ,

"我就像一个迷失在雪中的旅行者，

[hu:] [bɪ'gɪnz] [tu:; tə][get] [stɪf] [ænd; ənd][tu:; tə][sɪŋk] [daʊn] [waɪl] [ðə; ði] ['snəufleiks] ['kʌvər][hɪm; ɪm] .
who begins to get stiff and to sink down while the snowflakes cover him .
WHO 开始 到 得到 僵硬的 和 到 下沉 向下 尽管 这 雪花 覆盖 他 .

他开始变得僵硬，身体缓缓下沉，雪花将他覆盖。

[ɪn][fækt] , [aɪ][ˌeɪ 'em]['grædʒuəli] ['lu:zɪŋ] ['ɪntrəst] [ɪn]['pɑ:lətɪks] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['fi:lɪŋ] ,
In fact , I am gradually losing interest in politics , but the feeling ,
在 事实 , 我 是 逐步地 输 兴趣 在 政治 , 但 这 感觉 ,

事实上，我对政治的兴趣正在逐渐减弱，但这种感觉，

[laɪk] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['trævələr] ['sɪŋkɪŋ] ['ʌndər][ðə; ði] [snoʊ] , [ɪz][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [wʌn] . " — [prɪns]
like that of the traveller sinking under the snow , is a pleasant one . " — Prince
喜欢 那 的 这 游客 下沉 在下面 这 雪 , 是 一个 令人愉快的 一 . " — 王子

就像旅人陷在雪下一样，这真是一种令人愉悦的体验。——王子

['bɪzmɑ:rk] [tu:; tə][ðə; ði] [ˌdepju'teɪʃn] [ʌv; əv] ['laipsik] ['stjʊdnts] .]
Bismarck to the Deputation of Leipsic Students .]
俾斯麦 到 这 代表团 的 莱比锡 学生 .]

俾斯麦致莱比锡学生代表团的信。

[er] — " [ɪk'selsɪr] !
AIR — " Excelsior !
空气 — " 精益求精 !

AIR——"精益求精!

" [ðə; ði] ['sentʃəri] [wʌz; wəz] [weɪnɪŋ] [fæst] ,
" The century was waning fast ,
" 这 世纪 曾是 减弱 快速地 ,

世纪正在迅速消逝，

[æz; əz] [θru:] [ə; eɪ] ['wɪntri] [weɪst] [ðer; ðər] [pæst]
As through a wintry waste there passed
作为 通过 一个 冬季 浪费 那里 通过了

穿过一片冰天雪地

[ə; eɪ][mæn] , [hu:] [bɔ:r] , - [mɪd] [snoʊ] [ænd; ənd][aɪs] ,
A man , who bore , ' mid snow and ice ,
一个 男人 , WHO 钻孔 , - 中 雪 和 冰 ,

一个男人，背负着，在冰雪之中，

[ə; eɪ] ['bænər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][streɪndʒ] [dɪ'vaɪs] ,
A banner with the strange device ,
一个 横幅 和 这 奇怪的 设备 ,

一面印有奇怪图案的横幅，

[ɪk'sel] [noʊ] [mɔ:r] !
Excel no more !
Excel 不 更多的 !

告别Excel!

[hɪz; ɪz] [braʊz] [wɜ:r; wər] [blæntʃt] ; [hɪz; ɪz] [aɪ] [bɪ'ni:θ]
His brows were blanched ; his eye beneath
他的 眉毛 是 焯水 ; 他的 眼睛 下面

他眉毛苍白，眼眶发黑。

[flæʃt] [laɪk][ə; eɪ] ['fɔ:ltʃn] [frʌm; frəm][ɪts] [ʃi:θ] ;
Flashed like a falchion from its sheath ;
闪光灯 喜欢 一个 弯刀 从 它是 鞘 ;

像弯刀般从鞘中闪出；

[red] [fiːldz] [hæd; həd] [hɜːrd] [hɪz; ɪz] ['ɑːrmər] [klæŋ] .

Red	**fields**	**had**	**heard**	**his**	**armour**	**clang**	**.**
红色的	字段	有	听到	他的	盔甲	铛	.

红田听到了他的盔甲叮当作响。

[bʌt; bət] [naʊ] [hiː; hi] [smaɪld] [ænd; ənd] ['sɔːftli] [sæŋ] ,

But	**now**	**he**	**smiled**	**and**	**softly**	**sang**	**,**
但	现在	他	微笑	和	轻轻	唱	,

但现在他面带微笑，轻声唱着歌。

[ɪk'sel] [noʊ] [mɔːr] !

Excel	**no**	**more**	**!**
Excel	不	更多的	!

告别Excel!

[ɪn] ['bærəks] [hjuːdʒ][hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] [maɪt]

In	**barracks**	**huge**	**he**	**saw**	**the**	**might**
在	兵营	巨大的	他	锯	这	可能

在巨大的兵营里，他看到了力量

[ʌv; əv] [meɪld] [həusts] [ə'reɪd] [fɔːr; fər] [faɪt] ;

Of	**mailed**	**hosts**	**arrayed**	**for**	**fight**	**;**
的	邮寄	主持人	排列	为了	斗争	;

列队待战的邮件队伍;

[ə'fɑːr][ðə; ði] [fɪrs] [fræŋk] ['beɪənɪts] [ʃoʊn] ,

Afar	**the**	**fierce**	**Frank**	**bayonets**	**shone**	**,**
远方	这	凶猛的	坦率	刺刀	闪耀	,

远处，凶猛的法兰克刺刀闪闪发光。

[ænd; ənd][frʌm; frəm][hɪz; ɪz][lɪps] [ɪ'skeɪpt] [ə; eɪ][moʊn] ,

And	**from**	**his**	**lips**	**escaped**	**a**	**moan**	**,**
和	从	他的	嘴唇	逃脱	一个	呻吟	,

他嘴里发出了一声呻吟，

[ɪk'sel] [noʊ] [mɔːr] !

Excel	**no**	**more**	**!**
Excel	不	更多的	!

告别Excel!

" [θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði][pæst] !

"	**Think**	**of**	**the**	**Past**	**!**
"	思考	的	这	过去的	!

回想过去!

" [ðə; ði] [jʌŋ] [men] [sed] ,

"	**the**	**young**	**men**	**said**	**,**
"	这	年轻的	男人	说	,

年轻人说:

" [laɪk] [sɔːl] [juː; jʊ] ['taʊərd] [baɪ][ðə; ði] [hed]

"	**Like**	**SAUL**	**you**	**towered**	**by**	**the**	**head**
"	喜欢	扫罗	你	高耸	经过	这	头

"你像扫罗一样，高高在上。"

[mɪdst] [ðoʊz] [θriː] ['taɪtənz] , ['prʌʃəz] [praɪd] !

Midst	**those**	**three**	**Titans**	**,**	**Prussia's**	**pride**	**!**
中间	那些	三	泰坦	,	普鲁士的	自豪	!

在三大强国之中，普鲁士的骄傲!

" ['sɔːftli] [ðæt] [wʌns][stɜːrn] [vɔɪs] [rɪ'plaɪd] ,

"	**Softly**	**that**	**once**	**stern**	**voice**	**replied**	**,**
"	轻轻	那	一次	船尾	嗓音	回复	,

那曾经严厉的声音柔声回答道:

" [ɪk'sel] [noʊ] [mɔːr] ！ "
" Excel no more ！ "
" Excel 不 更多的 ！ "

别再用Excel了！

" [oʊ] ， [steɪ] ， " [ðə; ði] [jʌŋ] [men] [kraɪd] ， " [ænd; ənd] [mɪks]
" Oh ， stay ， " the young men cried ， " and mix
" 哦 ， 停留 ， " 这 年轻的 男人 哭 ， " 和 混合

“哦，留下来，”年轻人喊道，“然后混合在一起。”

[wʌns] [mɔːr] [ɪn] [ˈtjuːtə n] [ˈpɑːlətɪks] ！ "
Once more in Teuton Politics ！ "
一次 更多的 在 条顿 政治 ！ "

“又一次卷入了条顿政治！”

" [neɪ] ， " [sed] [ðə; ði] [ˈtaɪtn] ， " [aɪ] [groʊ] [oʊld] ，
" Nay ， " said the Titan ， " I grow old ，
" 不 ， " 说 这 泰坦 ， " 我 生长 老的 ，

“不，”泰坦说道，“我会变老。”

[ænd; ənd] ， [laɪk] [pʊr] [tɑːm] ， [aɪ] [ˌeɪ ˈem] [ə; eɪ] - [koʊld] ！
And ， like poor TOM ， I am a - cold !
和 ， 喜欢 贫穷的 汤姆 ， 我 是 一个 - 寒冷的 ！

和可怜的汤姆一样，我也冷！

[ɪk'sel] [noʊ] [mɔːr] ！ "
Excel no more ！ "
Excel 不 更多的 ！ "

别再用Excel了！

" [bɪˈwer] [ðə; ði] [snoʊ] - [enˈkʌmbəd] [brænʧ] ！
" Beware the snow - encumbered branch !
" 提防 这 雪 - 负担 分支 ！

“小心被雪压住的树枝！”

[bɪˈwer] [ðə; ði] [ˈwelmɪŋ] [ˈævəlænʧ] ！ "
Beware the whelming avalanche ！ "
提防 这 压倒性的 雪崩 ！ "

小心汹涌而至的雪崩！

" [θæŋks] ！
" Thanks !
" 谢谢 ！

“谢谢！

" [hiː; hi] [rɪˈplaɪd] .
" he replied .
" 他 回复 .

他回答道。

" [aɪ] [noʊ] , [aɪ] [noʊ] .
" I know , I know .
" 我 知道 ， 我 知道 .

我知道，我知道。

[bʌt; bət] — [wel] , [aɪ] [ˈræðər] [laɪk] [ðə; ði] [snoʊ] ！
But — well , I rather like the snow !
但 — 出色地 ， 我 相当 喜欢 这 雪 ！

但是——嗯，我其实挺喜欢雪的！

[ɪk'sel] [noʊ] [mɔːr] ！ "
Excel no more ！ "
Excel 不 更多的 ！ "

别再用Excel了！

" [lɔ:st] [ɪn] [ðə; ði] [snoʊ] !
" Lost in the snow !
" 丢失的 在 这 雪 !

“迷失在雪中了！”

[æn; ən] ['i:zi] [deθ] !
An easy death !
一个 简单的 死亡 !

死得很轻松!

['dʒent(ə)l] [sə:'si:s] [ʌv; əv] ['mɔ:rt(ə)l] [breθ] !
Gentle surcease of mortal breath !
温和的 停止 的 凡人 气息 !

愿你安息!

[aɪ] [sɪŋk] , [aɪ] ['stɪf(ə)n] , [aɪm] [fɔ:'dʌn] !
I sink , I stiffen , I'm foredone !
我 下沉 , 我 变硬 , 我是 预兆 !

我下沉，我僵硬，我完了!

[ðə; ði] ['fi:lɪŋ] - [ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [wʌn] ;
The feeling though's a pleasant one ;
这 感觉 - 一个 令人愉快的 一 ;

不过，这种感觉很愉快;

[ɪk'sel] [noʊ] [mɔ:r] !
Excel no more !
Excel 不 更多的 !

告别Excel!

" [ðə; ði] ['trævələr] [baɪ] [hɪz; ɪz] ['feɪθf(ə)l] [haʊnd]
" The traveller by his faithful hound
" 这 游客 经过 他的 忠实 猎犬

旅人携忠犬同行

[hæf] - ['berid] [ɪn] [ðə; ði] [snoʊ] [wʌz; wəz] [faʊnd] ,
Half - buried in the snow was found ,
一半 - 埋葬 在 这 雪 曾是 成立 ,

人们发现他半埋在雪里，

[stɪl] ['mʌtərɪŋ] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] [maʊθ] [ʌv; əv] [aɪs]
Still muttering from a mouth of ice
仍然 喃喃自语 从 一个 嘴 的 冰

嘴里依然喃喃自语，仿佛冰冷的嘴唇。

[ðæt] ['bænɝz] [leɪt] [ænd; ənd] [streɪndʒ] [dɪ'vaɪs] ,
That banner's late and strange device ,
那 横幅 晚的 和 奇怪的 设备 ,

那面横幅是个迟来的奇怪装置，

[ɪk'sel] [noʊ] [mɔ:r] !
Excel no more !
Excel 不 更多的 !

告别Excel!

[ðer; ðər] [ɪn] [ðə; ði] [snoʊ] - [drɪft] [koʊld] [ænd; ənd] [greɪ] ,
There in the snow - drift cold and grey ,
那里 在 这 雪 - 漂移 寒冷的 和 灰色的 ,

那里，在寒冷而灰蒙蒙的雪堆里，

['saɪlənt] , [bʌt; bət] ['stɔ:lwərt] , [stɪl] [hi:; hi] [leɪ] ,
Silent , but stalwart , still he lay ,
沉默的 , 但 坚定的 , 仍然 他 躺 ,

他沉默不语，却无比坚强，依然躺着。

[greɪt] " [blʌd] - [ænd; ənd] - ['aɪərn] , " [breɪv] [ænd; ənd][boʊld] ,
Great " **Blood** - **and** - **Iron** , " **brave** **and** **bold** ,
伟大的 " 血 - 和 - 铁 , " 勇敢的 和 大胆的 ,

伟大的"铁血战士"，勇敢无畏，

[bʌt; bət] — [fɔːr; fər][ðə; ði] [nɑːns] — " [aʊt] [ɪn][ðə; ði][koʊld] !
But **—** **for** **the** **nonce** **—** " **Out** **in** **the** **Cold** **!**
但 — 为了 这 nonce — " 出去 在 这 寒冷的 !

但——就目前而言——"在寒冷中!

" [ɪk'sel] [noʊ] [mɔːr] ?
" **Excel** **no** **more** **?**
" Excel 不 更多的 ?

"不再使用Excel了吗？"

['pɑːrləmənt] [ɪn] [spɔːrt] ;
PARLIAMENT **IN** **SPORT** **;**
议会 在 运动 ;

体育议会;

[ɔːr] , [ə; eɪ] ['miːtɪŋ] [ɪn] ['ɜːrnɪst] .
Or **,** **A** **Meeting** **in** **Earnest** **.**
或者 , 一个 会议 在 认真 .

或者，一次正式的会议。

[" [pər'hæps][ðə; ði][ˌpɑːpju'lærəti][ʌv; əv][ðə; ði][ˌkɑːmpə'tɪʃ(ə)n][ɪn]['næʃ(ə)nəl][spɔːrt] [bɪ'twiːn] [ðə; ði]
[**"** **Perhaps** **the** **popularity** **of** **the** **competition** **in** **national** **sport** **between** **the**
[" 也许 这 人气 的 这 竞赛 在 国家的 运动 之间 这
['dɪfrənt] [pɑːrts][ʌv; əv][ðə; ði]['empaɪər][ɪz] ['wɜːrði] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪriəs] [ə'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['steɪtsmən] . .
different **parts** **of** **the** **Empire** **is** **worthy** **of** **the** **serious** **attention** **of** **statesmen** **.** **.**
不同的 部分 的 这 帝国 是 值得 的 这 严肃的 注意力 的 政治家 . .
.
:
.

"或许帝国不同地区之间在国家体育赛事中日益增长的参与度值得政治家们认真关注....."

['mɪstər] . ['æstli] ['kuːpər] [prə'pəuziz] ['roʊɪŋ] , ['rʌnɪŋ] [ænd; ənd] ['krɪkɪt] . . .
Mr **.** **ASTLEY** **COOPER** **proposes** **rowing** **,** **running** **and** **cricket** **.** **.** **.**
先生 . 阿斯特利 库珀 提议 划船 , 跑步 和 蟋蟀 . . .

阿斯特利·库珀先生提议进行划船、跑步和板球运动.....

[ðer; ðər][ɪz] ['sʌmθɪŋ] ['fæsɪneɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði][aɪ'diːə][ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ][pæn] - [brɪ'tænɪk] ['gæðərɪŋ] .
There **is** **something** **fascinating** **in** **the** **idea** **of** **such** **a** **Pan** **-** **Britannic** **gathering** **.**
那里 是 某物 迷人 在 这 主意 的 这样的 一个 平底锅 - 不列颠尼克 采集 .

这种泛不列颠聚会的想法本身就非常吸引人。

" — ['deɪli]
" **—** **Daily**
" — 日常的

"-日常的

['peɪpər] .]
Paper **.** **]**
纸 .]

纸。]

[ðə; ði] ['spiːkər] , ['hævɪŋ] ['teɪkən][hɪz; ɪz] [siːt] [ɪn][ðə; ði] [pə'vɪliən] ,
The **SPEAKER** **,** **having** **taken** **his** **seat** **in** **the** **Pavilion** **,**
这 扬声器 , 拥有 已采取 他的 座位 在 这 亭 ,

议长在讲台上就座后，

[ðə; ði] ['mɪnɪstər] [fɔːr; fər] ['krɪkɪt] [roʊz] [tuː; tə] [muːv] [ðə; ði] [θɜːrd] ['riːdɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [sɪks] - [bɔːlz] -

the	Minister	for	Cricket	rose	to	move	the	third	reading	of	The	Six	-	balls	-
这	部长	为了	蟋蟀	玫瑰	到	移动	这	第三	阅读	的	这	六	-	球	-

[tuː; tə] - [æn; ən] - ['oʊvər] [bɪl] .

to	-	an	-	over	Bill	.
到	-	一个	-	超过	账单	.

板球部长起身推动《每局六球法案》的三读。

[ðə; ði] [raɪt] [ɑːn] .

The	Right	Hon	.
这	正确的	尊敬的	.

尊敬的阁下

['dʒent(ə)lmən] [sed] [ðæt] [ðə; ði] [ə'maʊnt] [ʌv; əv] [taɪm] ['weɪstɪd] [ɪn] ['tʃeɪndʒɪŋ] [saɪdz] ,

Gentleman	said	that	the	amount	of	time	wasted	in	changing	sides	,
绅士	说	那	这	数量	的	时间	浪费	在	变化	侧面	,

这位先生说，换边浪费的时间太多了。

[ɔːl'ðoʊ] [ðə; ði] [fiːld] [dɪd] [ðer; ðər] [best] [tuː; tə] ['mɪnɪmaɪz] [ðə; ði] [lɔːs] [baɪ] [ə'suːmɪŋ] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv]

although	the	field	did	their	best	to	minimise	the	loss	by	assuming	a	couple	of
虽然	这	场地	做过	他们的	最好的	到	最小化	这	损失	经过	假设	一个	夫妻	的

[pə'ziʃənz] ['ɔːltərnətli] ,

positions	alternately	,
职位	交替	,

尽管场上选手们尽力通过交替占据几个位置来减少损失，

[wʌz; wəz] ['veri] ['sɪriəs] — [ɪ'speʃəli] [ɪn] [ə; eɪ] [fɜːrst] - [klæs] [mætʃ] .

was	very	serious	—	especially	in	a	first	-	class	match	.
曾是	非常	严肃的	—	尤其	在	一个	第一的	-	班级	匹配	.

非常严重——尤其是在一场高水平的比赛中。

[ðə; ði] ['membər] [fɔːr; fər] ['melbərn] ['bɛgd] [tuː; tə] [æsk] [wʌt] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [fɜːrst] - [klæs] [mætʃ] ?

The	Member	for	Melbourne	begged	to	ask	what	was	a	first	-	class	match	?
这	成员	为了	墨尔本	乞求	到	问	什么	曾是	一个	第一的	-	班级	匹配	?

墨尔本选区的议员恳求问，什么是顶级比赛?

[ðə; ði] ['membər] [fɔːr; fər] ['sɪdni] [rɪ'plaɪd] , ['sɜːrt(ə)nli] [nɑːt] [ə; eɪ] [mætʃ] [bɪ'twiːn] ['kænədə] [ænd; ənd]

The	Member	for	Sydney	replied	,	certainly	not	a	match	between	Canada	and
这	成员	为了	悉尼	回复	,	当然	不是	一个	匹配	之间	加拿大	和

[vɪk'tɔːriə] .

Victoria	.
维多利亚	.

悉尼选区的议员回答说，加拿大和维多利亚之间肯定不是一回事。

(['læftər] .)

(	Laughter	.	)
(	笑声	.	)

(笑声。)

[naʊ] ['evriwʌn] [wʌz; wəz] [ə'wer] [ðæt] [nuː] [saʊθ] [weɪlz] — (" ['kwestʃən] !

Now	everyone	was	aware	that	New	South	Wales	—	(	"	Question	!
现在	每个人	曾是	意识到的	那	新的	南	威尔士	—	(	"	问题	!

现在大家都知道新南威尔士州——("问题!

['ɔːrdər] !

Order	!
命令	!

命令!

['ɔːrdər] ! ")

Order	!	"	)
命令	!	"	)

命令！ ")

[hiː; hi] ['bɛgd] ['pɑːrd(ə)n] , [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn]['ɔːrdər] .

He	begged	pardon	,	he	was	in	order	.
他	乞求	赦免	,	他	曾是	在	命令	.

他请求原谅，并表示自己一切正常。

[ðə; ði] ['spiːkər] .

The	SPEAKER	.
这	扬声器	.

扬声器。

[aɪ] ['riːəli] [mʌst; məst] [rɪ'kwest] ['saɪləns] .

I	really	must	request	silence	.
我	真的	必须	要求	沉默	.

我真的需要保持安静。

[ðə; ði] ['mɪnɪstər] [fɔːr; fər] ['krɪkɪt] [ɪz] [ˌɪntrə'dusɪŋ] [ə; eɪ][moʊst][ɪm'pɔːrt(ə)nt] ['meʒər] ,

The	Minister	for	Cricket	is	introducing	a	most	important	measure	,
这	部长	为了	蟋蟀	是	介绍	一个	最多	重要的	措施	,

板球部长正在推行一项极其重要的措施，

[ænd; ənd][ðə; ði] [liːst] [wiː; wi][kæn; kən][duː][ɪz][tuː; tə] [rɪ'siːv] [hɪz; ɪz] ['steɪtmənt] [wɪð; wɪθ] ['ædɪkwət]

and	the	least	we	can	do	is	to	receive	his	statement	with	adequate
和	这	至少	我们	能	做	是	到	收到	他的	陈述	和	足够的

[ə'tenʃ(ə)n] .

attention	.
注意力	.

我们至少应该认真对待他的声明。

(['dʒen(ə)rəl] ['tʃɪrɪŋ] .)

(	General	cheering	.	)
(	一般的	欢呼	.	)

（众人欢呼）

[ðə; ði] ['mɪnɪstər] [fɔːr; fər] ['krɪkɪt] [kən'tɪnjuːd] ,

The	Minister	for	Cricket	continued	,
这	部长	为了	蟋蟀	持续	,

板球部长继续说道：

[ænd; ənd] [sed] [ðæt] [ðə; ði] ['meʒər] [hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði] ['ɑːnər] [tuː; tə] [kə'mend] [tuː; tə][ðer; ðər]

and	said	that	the	measure	he	had	the	honour	to	commend	to	their
和	说	那	这	措施	他	有	这	荣誉	到	表彰	到	他们的

['kerf(ə)l] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] [wʊd] [nɑːt]['oʊnli] ['leŋθən] [ðə; ði]['oʊvər] ,

careful	consideration	would	not	only	lengthen	the	over	,
小心	考虑	会	不是	仅有的	加长	这	超过	,

并表示，他荣幸地向他们推荐的这项措施不仅会延长比赛时间，

[bʌt; bət]['ɔːlsoʊ] [ə'laʊ] ['krɪkɪt] [tuː; tə][biː; bi] [pleɪd] [ɔːl][ðə; ði] [jɪr] [raʊnd] .

but	also	allow	Cricket	to	be	played	all	the	year	round	.
但	还	允许	蟋蟀	到	是	玩	全部	这	年	圆形的	.

但同时也允许全年进行板球运动。

[ðə; ði] ['mɪnɪstər] [fɔːr; fər] ['fʊtbɔːl] ['bɛgd] [tuː; tə][rɪ'maɪnd][hɪz; ɪz] [raɪt] [ɑːn] . [frend] [ðæt] [hiː; hi]

The	Minister	for	Football	begged	to	remind	his	Right	Hon	.	friend	that	he
这	部长	为了	足球	乞求	到	提醒	他的	正确的	尊敬的	.	朋友	那	他

[hæd; həd] ['prɑːmɪst] [tuː; tə] [kən'sɪdər] [ðæt] ['mætər] [ɪn] [kə'mɪti] .

had	promised	to	consider	that	matter	in	Committee	.
有	承诺	到	考虑	那	事情	在	委员会	.

足球部长恳请他提醒尊敬的同事，他曾承诺会在委员会中考虑此事。

[wʌt] [wʊd] [bɪ'kʌm] [ʌv; əv] ['fʊtbɔːl] [wɜːr; wər] ['krɪkɪt] [tuː; tə][biː; bi] [pleɪd] [kən'tɪnjuəsli] ?

What	would	become	of	Football	were	Cricket	to	be	played	continuously	?
什么	会	变得	的	足球	是	蟋蟀	到	是	玩	持续	?

如果板球比赛持续进行，足球会变成什么样？

(" [hɪr] , [hɪr] ! ")
(" Hear , hear ! ")
(" 听到 , 听到 ! ")

（“说得好！”）

[ðə; ði]['membər][fɔ:r; fər][bɑ:m'beɪ] [θɔ:t] [ðæt][ə; eɪ]['mætər][ʌv; əv][noʊ]['moʊmənt] .
The Member for Bombay thought that a matter of no moment .
这 成员 为了 孟买 想法 那 一个 事情 的 不 片刻 .

孟买选区的议员认为这无关紧要。

[ɪn]['ɪndiə]['poʊloʊ][wʌz; wəz][ʌv; əv] ['ɪnfɪnətli] [mɔ:r] [ɪm'pɔ:rt(ə)ns][ðæn; ðən] ['fʊtbɔ:l] , [ænd; ənd][hi:; hi]
In India Polo was of infinitely more importance than Football , and he
在 印度 马球 曾是 的 无限地 更多的 重要性 比 足球 , 和 他
[kʊd; kəd][nɑ:t][help] [ri'mɑ:kɪŋ] [ðæt] ,
could not help remarking that ,
可以 不是 帮助 评论 那 ,

在印度，马球比足球重要得多，他不禁感叹道：

[ɪn][ðə; ði] [ɪm'pɪriəl] ['pɑ:rləmənt] , [ˌreprɪ'zentɪŋ] [soʊ]['meni] [spɔ:rts] , [ænd; ənd][soʊ]['meni] ['kɑ:ləniz] ,
in the Imperial Parliament , representing so many sports , and so many Colonies ,
在 这 帝国 议会 , 代表 所以 许多 运动的 , 和 所以 许多 殖民地 ,

在帝国议会中，代表着如此多的体育项目和如此多的殖民地，

[wer] ['evri] [greɪt] ['ɪntrəst] [wʌz; wəz] [ˌreprɪ'zentɪd] , [ænd; ənd] [wel] [ˌreprɪ'zentɪd] , ['poʊloʊ][wʌz; wəz]
where every great interest was represented , and well represented , Polo was
在哪里 每一个 伟大的 兴趣 曾是 代表 , 和 出色地 代表 , 马球 曾是
[ˌæbsə'lu:tli] [ɪg'nɔ:rd] .
absolutely ignored .
绝对地 忽略 .

在所有重要的利益群体都得到代表和充分代表的地方，马球却完全被忽视了。

([tʃɪrz] .)
(Cheers .)
(干杯 .)

（干杯。）

[ðə; ði]['mɪnɪstər][fɔ:r; fər][ə'kwɑ:tɪk][spɔ:rts] [ə'gri:d] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɑ:n] . ['membər] .
The Minister for Aquatic Sports agreed with the Hon . Member .
这 部长 为了 水 运动的 同意 和 这 尊敬的 . 成员 .

水上运动部长同意了尊敬的议员的意见。

['poʊloʊ][wʌz; wəz][ɪn'taɪərli][ʌv; əv] [sə'fɪʃ(ə)nt] ['ɪntrəst] [tu:; tə] ['wɔ:rənt] [ðə; ði][kri'eɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ]['speʃ(ə)l]
Polo was entirely of sufficient interest to warrant the creation of a special
马球 曾是 完全 的 充足的 兴趣 到 保证 这 创建 的 一个 特别的
[dɪ'pɑ:rtmənt] [fɔ:r; fər][ɪts] ['gɑ:rdiənʃɪp] .
department for its guardianship .
部门 为了 它是 监护 .

马球运动本身就具有足够的吸引力，值得专门设立一个部门来负责管理。

[bʌt; bət][æt; ət]['prez(ə)nt][hi:; hi][wʌz; wəz][rɪ'spɑ:nsəb(ə)l][fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:] .
But at present he was responsible for it .
但 在 展示 他 曾是 负责任的 为了 它 .

但目前他对此负有责任。

[hi:; hi] [hoʊpt] [su:n] [tu:; tə][bi:; bi]['eɪb(ə)l][tu:; tə] ['welkəm] [ə; eɪ] ['kɑ:li:g] [hu:] [wʊd] [meɪk] [ɪts]
He hoped soon to be able to welcome a colleague who would make its
他 希望 很快 到 是 有能力的 到 欢迎 一个 同事 WHO 会 制作 它是
['ɪntrəsts] [hɪz; ɪz][kən'tɪnjuəl] ['stʌdi] .
interests his continual study .
兴趣 他的 持续的 学习 .

他希望不久就能迎来一位同事，这位同事会将这项研究作为他持续研究的课题。

(" [hɪr] , [hɪr] ! ")
(" Hear , hear ! ")
(" 听到 , 听到 ! ")

（"说得好！"）

[ðə; ði] ['mɪnɪstər] [fɔ:r; fər] ['krɪkɪt] [kən'klu:did] [baɪ] ['θæŋkɪŋ] [ðə; ði] [haʊs] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [ə'tenʃ(ə)n] [ðə; ði]
The Minister for Cricket concluded by thanking the House for the attention the
这 部长 为了 蟋蟀 结束 经过 谢谢 这 房子 为了 这 注意力 这
[ɑ:n] .
Hon .
尊敬的 .

板球部长最后感谢议会的关注。

['membər] [hæd; həd] ['gɪv(ə)n] [tu:; tə] [ðə; ði] ['sʌbdʒekt] , [ænd; ənd] [sæt] [daʊn] [ə'mɪdst] [laʊd] [ə'plɔ:z] .
Members had given to the subject , and sat down amidst loud applause .
成员 有 给定 到 这 主题 , 和 卫星 向下 在……之中 大声 掌声 .

成员们就此议题进行了讨论，并在热烈的掌声中落座。

[ə; eɪ] [dɪ'vɪʒ(ə)n] ['bi:ɪŋ] ['teɪkən] , [ðə; ði] [bɪl] [wʌz; wəz] ['kærid] [baɪ] - [tu:; tə] - .
A division being taken , the Bill was carried by 127 to 96 .
一个 分配 存在 已采取 , 这 账单 曾是 携带 经过 - 到 - .

经过投票表决，该法案以 127 票对 96 票获得通过。

[ðə; ði] [mə'dʒɔ:rəti] [wɜ:r; wər] [kəm'poʊzd] [ʌv; əv] [ɔ:'streɪljənz] [ænd; ənd] [kə'neɪdi:ənz] , [ænd; ənd] [ðə; ði]
The majority were composed of Australians and Canadians , and the
这 多数 是 由 的 澳大利亚人 和 加拿大人 , 和 这
[maɪ'nɔ:rəti] [wɜ:r; wər] ['æfrɪkənz] , ['indiəns] , [ænd; ənd] [ˌmɪsə'leɪniəs] ['kɔlənɪsts] .
minority were Africans , Indians , and miscellaneous Colonists .
少数民族 是 非洲人 , 印度人 , 和 各种各样的 殖民者 .

其中大部分是澳大利亚人和加拿大人，少数是非洲人、印度人和其他殖民者。

[ðə; ði] [haʊs] [ðen] [ə'dʒɝ:nd] .
The House then adjourned .
这 房子 然后 休会 .

随后，议会休会。

['tru:θfl] [bʌt; bət] [nɑ:t] [ˌkɑ:nʃi'enʃəs] .
TRUTHFUL BUT NOT CONSCIENTIOUS .
真实 但 不是 尽责的 .

诚实但不诚实。

['eldərli] ['daʊədʒər] .
Elderly Dowager .
老年 老妇 .

老太太。

" [naʊ] , ['pɝ:kənz, 'pɝ:kɪnz] , [aɪ] [rɪ'kwaɪər] [jʊr; jər] ['ɑ:nɪst] [ə'pɪnjən] .
" Now , PERKINS , I REQUIRE YOUR HONEST OPINION .
" 现在 , 珀金斯 , 我 要求 你的 诚实的 观点 .

"现在，珀金斯，我需要你的诚实意见。"

[dəunt] [ju:; jʊ] [θɪŋk] [ðɪs] [dres] ['su:ts] [ˌem 'i:] ?
DON'T YOU THINK THIS DRESS SUITS ME ?
不 你 思考 这 裙子 西装 我 ?

你不觉得这条裙子很适合我吗?

" ['pɝ:kənz, 'pɝ:kɪnz] ([hu:] [hæz; həz] [bɪn] ['kɔ:ʃənd] ['ɔ:lweɪz] [tu:; tə] [spi:k] [ðə; ði] [tru:θ] , [ɑ:n] [peɪn]
" Perkins (who has been cautioned always to speak the truth , on pain
" 珀金斯 (WHO 有 到过 警告 总是 到 说话 这 真相 , 在 疼痛
[ʌv; əv] ['lu:zɪŋ] [hɜ:r; hər] [pleɪs] , ['werəli]) .
of losing her place , warily) .
的 输 她 地方 , 谨慎地) .

"珀金斯（她一直被告诫要谨言慎行，否则就会失去自己的位置，她小心翼翼地）

" [oʊ] [jes] , [maɪ] ['leɪdi] , [ˌaɪ 'tiː] ['suːts] [jʊr; jər] ['leɪdiʃɪp] [kwaɪt] — [æz; əz] [wʌn] [meɪ] [seɪ] — [kwaɪt] -
" OH YES , MY LADY , IT SUITS YOUR LADYSHIP QUITE — AS ONE MAY SAY — QUITE '
" 哦 是的 , 我的 女士 , 它 西装 你的 夫人 相当 — 作为 一 可能 说 — 相当 -
[daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] ! -
DOWN TO THE GROUND ! '
向下 到 这 地面 ! -

"哦，是的，夫人，这非常适合您——正如人们所说——非常'贴身'！"

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [pg 64]
" [页 -]

[第64页]

[ðə; ði] ['trævəlɪŋ] [kəm'pænjənz] .
THE TRAVELLING COMPANIONS .
这 旅行 同伴 .

旅行伙伴们。

[noʊ] . [ˌɛks'ɛks'viː] .
No . XXV .
不 . 25 .

第 XXV 号

[siːn] — [nɪr] [tɔːr'tʃɛloʊ] .
SCENE — Near Torcello .
场景 — 靠近 托切洛 .

场景——托尔切洛附近。

- [ænd; ənd] - [ɑːr; ər] ['siːtɪd] [saɪd][baɪ][saɪd][ɪn][ðə; ði]['gɑːndələˌgɑːn'doʊlə] ,
CULCHARD and PODBURY are seated side by side in the gondola ,
- 和 - 是 坐着 边 经过 边 在 这 贡多拉 ,

卡尔查德和波德伯里并排坐在缆车里。

[wɪtʃ] [ɪz] ['θredɪŋ] [ɪts] [weɪ] [bɪ'twiːn] [loʊ] [bæŋks] ,
which is threading its way between low banks ,
哪个 是 螺纹 它是 方式 之间 低的 银行 ,

它正小心翼翼地穿过低洼的河岸，

[braɪt] [wɪð; wɪθ] [klʌmps] [ʌv; əv] ['mɪklməs] ['deɪziz] [ænd; ənd] ['pɑːmɪgrænɪt] - [triːz] ['leɪdn] [wɪð; wɪθ]
bright with clumps of Michaelmas daisies and pomegranate - trees laden with
明亮的 和 团块 的 米迦勒节 雏菊 和 石榴 - 树木 满载 和
[red] [fruːt] .
red fruit .
红色的 水果 .

遍地盛开着鲜艳的紫菀花，石榴树上挂满了红色的果实。

[bəuθ] - [ænd; ənd] - [ɑːr; ər] ['siːkrətli] ['nɜːrvəs] [ænd; ənd] ['æŋkʃəs] [fɔːr; fər]
Both CULCHARD and PODBURY are secretly nervous and anxious for
两个都 - 和 - 是 偷偷 紧张的 和 焦虑的 为了
[ɪn'kɜːrɪdʒmənt] .
encouragement .
鼓励 .

CULCHARD 和 PODBURY 都暗自紧张焦虑，渴望得到鼓励。

- (['hʌmɪŋ] " [ɪn][oʊld][mə'drɪd] " [wɪð; wɪθ] ['sentɪmənt]) .
Podbury (humming " In Old Madrid " with sentiment) .
- (哼唱 " 在 老的 马德里 " 和 情绪) .

波德伯里（深情地哼唱着《在古老的马德里》）。

[lɑː] - ['duːd(ə)l] - [ʌm; əm] - [lɑː] - ['duːd(ə)l] - ['əu'əu] : [lɑː] - ['duːd(ə)l] - [ʌm; əm] - [tiː] - ['dʌmpti] - - -

La	-	doodle	-	um	-	La	-	doodle	-	oo	:	La	-	doodle	-	um	-	te	-	dumpty	-	loodle	-
拉	-	涂鸦	-	嗯	-	拉	-	涂鸦	-	oo	:	拉	-	涂鸦	-	嗯	-	te	-	矮胖子	-	-	-

['əu'əu] !

oo	!
oo	!

La-doodle-um-La-doodle-oo: La-doodle-um-te-dumpty-loodle-oo!

[aɪ] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi] ['ræðər] [siːmd] [tuː; tə] [laɪk] [ˌem 'iː] — [ðoʊz] [fɜːrst] [deɪz] [æt; ət] ['brʌslz] , [dəunt] [juː; jʊ] ?

I	think	she	rather	seemed	to	like	me	—	those	first	days	at	Brussels	,	don't	you	?
我	思考	她	相当	似乎	到	喜欢	我	—	那些	第一的	天	在	布鲁塞尔	,	不	你	?

我觉得她好像挺喜欢我的——在布鲁塞尔的那几天，你不觉得吗?

- (['æbsəntli]) .

Culchard	(	absently	)	.
-	(	心不在焉地	)	.

库尔查德（缺席）。

[dɪd] [ʃiː; ʃi] ?

Did	she	?
做过	她	?

是吗?

[aɪ] ['deə'sei] .

I	daresay	.
我	敢说	.

我敢说。

(['wɪslɪŋ] " [ðə; ðɪ] ['wedɪŋ] [mɑːrtʃ] " ['sɔːftli] .)

(	Whistling	"	The	Wedding	March	"	softly	.	)
(	吹口哨	"	这	婚礼	行进	"	轻轻	.	)

（轻轻吹着《婚礼进行曲》的口哨。）

[fjuː] - [fiː] ; [ˌdiː 'aɪ] - [fiː] - [fiː] - [fjuː] - [fjuː] ; [fjuː] - - - [fiː] - - - [fjuː] - [fjuː] - [fjuː] -

Few	-	fee	;	di	-	fee	-	fee	-	few	-	few	;	few	-	fiddledy	-	fee	-	fiddledy	-	few	-	few	-	few	-
很少	-	费用	;	迪	-	费用	-	费用	-	很少	-	很少	;	很少	-	-	-	费用	-	-	-	很少	-	很少	-	很少	-

[fiː] .

fee	.
费用	.

少费；di-fee-fee-few-few；few-fiddledy-fee-fiddledy-few-few-few-fee。

[aɪ] ['fænsi]

I	fancy
我	想要

我喜欢

[aɪm] [raɪt] [ɪn] [maɪ] ['θiːəri] , [eɪ] ?

I'm	right	in	my	theory	,	eh	?
我是	正确的	在	我的	理论	,	嗯	?

我的理论是对的，对吧?

- .

Podb	.
-	.

Podb。

[oʊ] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [soʊ] — [jes] .

Oh	,	I	should	say	so	—	yes	.
哦	,	我	应该	说	所以	—	是的	.

哦，我应该这么说——是的。

[wʌt] ['θiːəri] ?
What theory ?
什么 理论 ?

什么理论?

[kʌltʃ] .
Culch .
废物 .

废物。

([ə'nɔɪd]) .
(annoyed) .
(恼怒) .

（恼怒地）

[wʌt] ['θiːəri] ?
What theory ?
什么 理论 ?

什么理论?

[waɪ] , [ðə; ði][wʌn] [aɪv] [bɪn] [ɪk'spleɪnɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ][fɔːr; fər][ðə; ði][læst][ten] ['mɪnɪts] !
Why , the one I've been explaining to you for the last ten minutes !
为什么 , 这 一 我已经 到过 解释 到 你 为了 这 最后的 十 分钟 !

就是我过去十分钟一直在跟你解释的那个!

— [ðæt][ɔːl][ðɪs] ['hɑːrʃnəs] [ʌv; əv][hɜːrz] ['leɪtli] [ɪz] ['riːəli] , [wen] [juː; jʊ] [kʌm] [tuː; tə]['ænəlaɪz][ˌaɪ 'tiː] ,
— that all this harshness of hers lately is really , when you come to analyse it ,
— 那 全部 这 严厉 的 她的 最近 是 真的 , 什么时候 你 来 到 分析 它 ,

——仔细分析一下，她近来表现出的所有这些严厉态度，其实都是因为.....

[ə; eɪ] [dɪ'saɪdɪdli] [ɪn'kɜːrɪdʒɪŋ] ['sɪmptəm] .
a decidedly encouraging symptom .
一个 绝对地 鼓励 症状 .

这是一个令人鼓舞的症状。

- .
Podb .
- .

Podb。

[bʌt; bət][aɪ] ['ʃʊdənt] [neɪv] [sed] [mɪs] ['trɑːtər] [wʌz; wəz][ɪg'zæktli] [hɑːrʃ] [tuː; tə][ˌem 'iː] — ['leɪtli] ,
But I shouldn't nave said Miss TROTTER was exactly harsh to me — lately ,
但 我 不应该 中殿 说 错过 步态 曾是 确切地 残酷的 到 我 — 最近 ,
[æt; ət][ɔːl] [ɪ'vents] .
at all events .
在 全部 活动 .

但我不该说特罗特小姐对我苛刻——至少最近是这样。

[kʌltʃ] .
Culch .
废物 .

废物。

([wɪð; wɪθ] [ɪm'peɪʃ(ə)ns]) .
(with impatience) .
(和 不耐烦) .

（不耐烦地）

[mɪs] ['trɑːtər] !
Miss TROTTER !
错过 步态 !

特罗特小姐!

[juː; jʊ] !
You **!**
你 !

你!

[wʌt] [æn; ən] ['iːgətɪst] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] , [maɪ] [dɪr] ['feloʊ] !
What **an** **egotist** **you** **are** **,** **my** **dear** **fellow** **!**
什么 一个 自负 你 是 , 我的 亲爱的 同伴 !

你真是个自大狂啊，我的朋友!

[aɪ] [wʌz; wəz] [rɪ'fɜːrɪŋ] [tuː; tə] [maɪ'self] [ænd; ənd] [mɪs] ['prɛndʒˌgæst] .
I **was** **referring** **to** **myself** **and** **Miss** **PRENDERGAST** **.**
我 曾是 指 到 我 和 错过 普伦德加斯特 .

我指的是我自己和普伦德加斯特小姐。

[ænd; ənd] [juː; jʊ] [kɑːnt] [dɪ'naɪ] [ðæt] , [bəuθ] [æt; ət] ['njuərəmbəːg] [ænd; ənd] ['kɑːnstəns] , [ʃiː; ʃi] —
And **you** **can't** **deny** **that** **,** **both** **at** **Nuremberg** **and** **Constance** **,** **she** **—**
和 你 不能 否定 那 , 两个都 在 纽伦堡 和 康斯坦斯 , 她 —

你不能否认，无论是在纽伦堡还是在康斯坦茨，她——

- .
Podb **.**
- .

Podb。

([wɪð; wɪθ] ['kerləs] ['ɑːptɪmɪzəm]) .
(**with** **careless** **optimism** **)** **.**
(和 粗心 乐观) .

（带着盲目的乐观）

[oʊ] , [ʃiːl] [kʌm] [raʊnd] [ɔːl] [raɪt] , ['nevər] [fɪr] .
Oh **,** **she'll** **come** **round** **all** **right** **,** **never** **fear** **.**
哦 , 壳 来 圆形的 全部 正确的 , 绝不 害怕 .

哦，她会好起来的，别担心。

[aɪ] ['oʊnli] [wɪʃ] [aɪ] [wʌz; wəz] [hæf] [æz; əz] [seɪf] [wɪð; wɪθ] [mɪs] ['trɑːtər] !
I **only** **wish** **I** **was** **half** **as** **safe** **with** **Miss** **TROTTER** **!**
我 仅有的 希望 我 曾是 一半 作为 安全的 和 错过 步态 !

我只希望和特罗特小姐在一起时能有她一半的安全感!

[kʌltʃ] .
Culch **.**
废物 .

废物。

(['mɔləˌfaɪd]) .
(**mollified** **)** **.**
(柔和的) .

（缓和的）

[dəunt] [biː; bi] [tuː] [ˌdaʊn'hɑːrtɪd] , [maɪ] [dɪr] - .
Don't **be** **too** **downhearted** **,** **my** **dear** **PODBURY** **.**
不 是 也 消沉 , 我的 亲爱的 - .

亲爱的波德伯里，别太灰心丧气。

[aɪ] ['hæpən] [tuː; tə] [noʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [laɪks] [juː; jʊ] — [ʃiː; ʃi] [toʊld] [ˌem 'iː] [æz; əz] [mʌtʃ] [læst] [naɪt] .
I **happen** **to** **know** **that** **she** **likes** **you** **—** **she** **told** **me** **as** **much** **last** **night** **.**
我 发生 到 知道 那 她 点赞 你 — 她 讲述 我 作为 很多 最后的 夜晚 .

我碰巧知道她喜欢你——她昨晚亲口告诉我的。

[dɪd] [mɪs] ['prɛndʒˌgæst] — [ɜːr; ər] — [seɪ] ['eniθɪŋ] [tuː; tə] [ðæt] [ɪ'fekt] [ə'baʊt] [ˌem 'iː] ?
Did **Miss** **PRENDERGAST** **—** **er** **—** **say** **anything** **to** **that** **effect** **about** **me** **?**
做过 错过 普伦德加斯特 — 呃 — 说 任何事物 到 那 影响 关于 我 ?

普伦德加斯特小姐——呃——有没有说过我类似的话?

- .
Podb .
- .

Podb。

[wel] , — [nɑːt]
Well , — not
出色地 , — 不是

嗯，——不是

[ɪg'zæktli] , [oʊld] [tʃæp] — [nɑːt][tuː; tə][ˌem 'iː] , [æt; ət] [liːst] .
exactly , old chap — not to me , at least .
确切地 , 老的 小伙子 — 不是 到 我 , 在 至少 .

没错，老兄——至少对我来说不是。

[bʌt; bət][aɪ][seɪ] , [mɪs] ['trɑːtər] ['dɪdnt] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] ?
But I say , Miss TROTTER didn't tell you that ?
但 我 说 , 错过 步态 没有 告诉 你 那 ?

但我说，特罗特小姐没告诉过你吗?

[nɑːt] ['riːəli] ?
Not really ?
不是 真的 ?

并不真地?

[hu'reɪ] !
Hooray !
万岁 !

万岁!

[ðen] [its] [ɔːl] [raɪt] — [ʃiː; ʃi] [meɪ] [hæv; həv][ˌem 'iː] , ['æftər][ɔːl] !
Then it's all right — she may have me , after all !
然后 它是 全部 正确的 — 她 可能 有 我 , 后 全部 !

那也没关系——说不定她最终还是会得到我!

[kʌltʃ] .
Culch .
废物 .

废物。

(['tʃɪlɪŋli]) .
(chillingly) .
(令人不寒而栗) .

（令人不寒而栗）。

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][əd'vaɪz][juː; jʊ][nɑːt][tuː; tə][biː; bi]['oʊvər]['kɑːnfɪdənt] .
I should advise you not to be over confident .
我 应该 建议 你 不是 到 是 超过 自信的 .

我建议你不要过于自信。

([ə; eɪ]['saɪləns] ['fɑːloʊz] , [wɪtʃ] [in'djuəz] [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [riːtʃ] [ðə; ði] ['lændɪŋ] - [steps] [æt; ət][tɔːr'tʃɛloʊ] .)
(A silence follows , which endures until they reach the landing - steps at Torcello .)
(一个 沉默 跟随 , 哪个 持续 直到 他们 抵达 这 降落 - 步骤 在 托切洛 .)

（一阵沉默，直到他们到达托尔切洛岛的码头台阶。）

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [hɪr] , [juː; jʊ] [siː] — [ðoʊz] [ɑːr; ər] ['evɪdəntli] [ðer; ðər] ['gɔndələz] , [aɪ] ['rekəgnaɪz] [ðoʊz]
They are here , you see — those are evidently their gondolas , I recognise those
他们 是 这里 , 你 看 — 那些 是 显然 他们的 贡多拉 , 我 认出 那些
[tuː] [kloʊk] .
two cloaks .
二 斗篷 .

你看，他们就在这里——那些显然是他们的贡多拉，我认出那两件斗篷了。

[naʊ] [ðə; ði] [best] [θɪŋ] [wiː; wi] [kæn; kən] [duː] [ɪz] [tuː; tə] ['seprət] .
Now the best thing we can do is to separate .
现在 这 最好的 事物 我们 能 做 是 到 分离 .

现在我们能做的最好的事情就是分开。

- .
Podb .
- .

Podb。

(['sprɪŋɪŋ] [aʊt]) .
(springing out) .
(弹簧 出去) .

（跳出来）

[raɪt] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] !
Right you are !
正确的 你 是 !

你说得对！

([tuː; tə] [hɪm'self] .)
(To himself .)
(到 他自己 .)

（自言自语）

[aɪl] [drɔː] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [fɜːrst] , [ænd; ənd] [siː] [ɪf] [ʃiːz] [ðer; ðər] .
I'll draw the church first , and see if she's there .
患病的 画 这 教会 第一的 , 和 看 如果 她是 那里 .

我先画教堂，看看她是不是在那里。

([ə'proʊtʃɪz] [ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv] ['sæntə] [mə'riːə] : [ə; eɪ] [vɔɪs] [wɪ'ðɪn] , [ə'pærəntli] ['riːdɪŋ] [ə'laʊd] : "
(Approaches the door of Santa Maria : a Voice within , apparently reading aloud : "
(方法 这 门 的 圣诞老人 玛丽亚 : 一个 嗓音 之内 , 显然 阅读 大声 : "
[sɪks] [bɔːlz] ,
Six balls ,
六 球 ,

（走到圣玛利亚教堂门口：里面传来一个声音，似乎在大声朗读："六个球，

[ɔːr] ['ræðər] ['ɑːməndz] , [ʌv; əv] ['pɜːrp(ə)l] ['mɑːrb(ə)l] [veɪnd] [wɪð; wɪθ] [waɪt] [ɑːr; ər] [set] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [edʒ]
or rather almonds , of purple marble veined with white are set around the edge
或者 相当 杏仁 , 的 紫色的 大理石 有脉络 和 白色的 是 放 大约 这 边缘
[ʌv; əv] [ðə; ði] ['pʊlpɪt] ,
of the pulpit ,
的 这 讲坛 ,

或者更确切地说，是紫色大理石上点缀着白色纹理的杏仁状装饰物，环绕着讲坛边缘。

[ænd; ənd] [fɔːrm] [ɪts] ['oʊnli] [ˌdekə'reɪʃn] ") [hai'peiʃjə] , [baɪ] [dʒoʊv] !
and form its only decoration ") HYPATIA , by Jove !
和 形式 它是 仅有的 装饰 ") 海帕提亚 , 经过 朱庇特 !

并构成其唯一的装饰"）希帕提娅，我的天哪！

['næroʊ] [ʃeɪv] [ðæt] !
Narrow shave that !
狭窄的 刮胡子 那 !

刮得真窄！

[[hiː; hi] [goʊz] [raʊnd] [tuː; tə] [bæk] .
[He goes round to back .
[他 去 圆形的 到 后退 .

他绕到后面去。

[kʌltʃ] .
Culch **.**
废物 .

废物。

([kʌmz] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr]) .
(comes up to the door) .
(来 向上 到 这 门) .

(走到门口)。

[aɪ] [noʊ] [aɪ][ʃæl; ʃəl][faɪnd][hɜːr; hər] [hɪr] .
I know I shall find her here .
我 知道 我 将 寻找 她 这里 .

我知道我一定能在这里找到她。

['lʌki] [aɪ] [noʊ] [ðæt] [tɔːr'tʃɛloʊ] ['tʃæptər] [ɪn] " [ðə; ði] [stoʊnz] " ['veri] ['nɪrli] [baɪ] [hɑːrt] !
Lucky I know that Torcello chapter in " The Stones " very nearly by heart !
幸运的 我 知道 那 托切洛 章 在 " 这 石头 " 非常 几乎 经过 心 !

幸好我对《石头》中托尔切洛那一章的内容几乎倒背如流!

(['riːtʃɪz] ['θreʃhoʊld] .
(Reaches threshold .
(到达 临界点 .

(达到阈值。

[ə; eɪ] [vɔɪs] [wɪ'ðɪn] .
A Voice within .
一个 嗓音 之内 .

内心的声音。

" [wel] , [aɪ] [ges] [aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə][klaɪm] [ʌp][ænd; ənd][sɪt][ɪn] [ðæt] [oʊld] ['æmfɪθiːətər] [ðer; ðər] ,
" Well , I guess I'm going to climb up and sit in that old amphitheatre there ,
" 出色地 , 我 猜测 我是 去 到 爬 向上 和 坐 在 那 老的 圆形剧场 那里 ,

"好吧，我想我得爬上去，坐在那座古老的圆形剧场里。"

[ænd; ənd] [siː] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [fiːlz] ! ")
and see how it feels ! ")
和 看 如何 它 感觉 ! ")

看看感觉如何!

[gʊd] ['hevəns] , — [mɔːd] !
Good heavens , — MAUD !
好的 天 , — 莫德 !

我的天哪，——莫德!

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz][æz; əz] ['nɪrli] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] — [aɪ] [θɪŋk] [aɪl] [goʊ][ʌp][tuː; tə][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv]
and I was as nearly as possible — I think I'll go up to the top of
和 我 曾是 作为 几乎 作为 可能的 — 我 思考 患病的 去 向上 到 这 顶部 的
[ðə; ði][ˌkæmpə'niːli][ænd; ənd] [siː] [ɪf] [aɪ][kɑːnt] [dɪ'skʌvər] [wer] [hai'peiʃjə][ɪz] .
the Campanile and see if I can't discover where HYPATIA is .
这 钟楼 和 看 如果 我 不能 发现 在哪里 海帕提亚 是 .

我尽可能地接近了——我想我会爬到钟楼顶上，看看能不能找到希帕提娅在哪里。

[[hiː; hi] [ə'sendz] [ðə; ði] ['taʊər] .
[He ascends the tower .
[他 上升 这 塔 .

他登上了塔楼。

[ɪn][ðə; ði] ['belfri] .
In the Belfry .
在 这 钟楼 .

在钟楼里。

- .
Podb .
- .

Podb。

([əˈraɪvɪŋ] [ˈbreθləs] , [ænd; ənd] [ˈfaɪndɪŋ] - [ˈkreɪnɪŋ] [ˈiːgərli] [ˈfɔːrwərd]) .
(arriving breathless , and finding CULCHARD craning eagerly forward) .
(抵达 喘不过气 , 和 寻找 - 起重机 急切地 向前) .

（气喘吁吁地赶到，发现卡尔查德正急切地向前探身）。

[oʊ] , [soʊ] [juː; jʊ] [keɪm] [ʌp] [tuː] ?
Oh , so you came up too ?
哦 , 所以 你 来了 向上 也 ?

哦，原来你也上来了?

[wel] , [kæn; kən] [juː; jʊ] [siː] [hɜːr; hər] ?
Well , can you see her ?
出色地 , 能 你 看 她 ?

你能看到她吗?

[kʌltʃ] .
Culch .
废物 .

废物。

[ʃ] !
Ssh !
SSH !

嘘!

[ʃiːz] [dʒʌst] [tɜːrnd] [ðə; ði] [ˈkɔːrnər] !
She's just turned the corner !
她是 只是 转向 这 角落 !

她刚刚走出困境!

([vekst] .)
(Vexed .)
(烦恼 .)

（烦恼。）

[ʃiːz] [wɪð; wɪθ] [mɪs] [ˈtrɑːtər] ! . . .
She's with Miss TROTTER ! . . .
她是 和 错过 步态 ! . . .

她和特罗特小姐在一起!

[ðeə(r)] [ˈsɪtɪŋ] [daʊn] [ɑːn] [ðə; ði] [græs] [bɪˈloʊ] !
They're sitting down on the grass below !
它们是 坐着 向下 在 这 草 以下 !

他们正坐在下面的草地上!

- .
Podb .
- .

Podb。

[təˈgeðər] ?
Together ?
一起 ?

一起?

[ðæts] [ə; eɪ] [ˈnuːs(ə)ns] !
That's a nuisance !
那就是 一个 滋扰 !

真麻烦!

[naʊ] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][tuː; tə][weɪt] [tɪl] [ðeɪ] ['seprət] — [ʃʊr] [tuː; tə]['skwɑːb(ə)l] , ['suːnər] [ɔːr]
Now we shall have to wait till they separate — sure to squabble , sooner or
现在 我们 将 有 到 等待 直到 他们 分离 — 当然 到 争吵 , 很快 或者
['leɪtər] .
later .
之后 .

现在我们只能等到他们分开——他们迟早会吵架的。

[mɪs] [tiː] . - [es] [vɔɪs] ([wɪtʃ] [ɪz] ['pɜːrfɪktli] ['ɔːdəbl] [ə'bʌv]) .
Miss T . ' s Voice (which is perfectly audible above) .
错过 T . - s 嗓音 (哪个 是 完美 可听见的 多于) .

T小姐的声音（在上面可以清晰地听到）。

[aɪ] [ges] [wiːl] [gɪv] ['rʌskɪn] [ə; eɪ][rest] [naʊ] , [hai'peiʃjə] .
I guess we'll give RUSKIN a rest now , HYPATIA .
我 猜测 出色地 给 拉斯金 一个 休息 现在 , 海帕提亚 .

我想我们现在就让罗斯金休息一下吧，希帕提娅。

[aɪm] ['daɪɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [tɔːk] .
I'm dying for a talk .
我是 垂死 为了 一个 讲话 .

我非常想和你聊聊。

[aɪm][dʒʌst][æz; əz] [ɪn'tʃæntɪd] [æz; əz][aɪ][kæn; kən][biː; bi][tuː; tə] [hɪr] [juːv] [dɪs'mɪst] ['mɪstər] .
I'm just as enchanted as I can be to hear you've dismissed Mr .
我是 只是 作为 迷人的 作为 我 能 是 到 听到 你已经 解雇 先生 .
- .
PODBURY .
- .

听到你解雇了波德伯里先生，我简直欣喜若狂。

[ænd; ənd][aɪ][ɪk'spekt][juː; jʊ][kæn; kən] [ges] [waɪ] .
And I expect you can guess why .
和 我 预计 你 能 猜测 为什么 .

我想你应该能猜到原因。

- .
Podb .
- .

Podb。

([ɪn][ə; eɪ] ['wɪspər]) .
(in a whisper) .
(在 一个 耳语) .

（低声说道）

[aɪ] [seɪ] , - , [ðeə(r)] ['goʊɪŋ][tuː; tə] [tɔːk] [ə'baʊt] [ˌjuː 'es] .
I say , CULCHARD , they're going to talk about us .
我 说 , - , 它们是 去 到 讲话 关于 我们 .

我说，库尔查德，他们会谈论我们的。

[ɔːt] [wiː; wi][tuː; tə]['lɪs(ə)n] , [eɪ] ?
Ought we to listen , eh ?
应该 我们 到 听 , 嗯 ?

我们应该听吗?

['betər] [let][ðem; ðəm] [noʊ] [wɪə(r)] [hɪr] ?
Better let them know we're here ?
更好的 让 他们 知道 是 这里 ?

最好让他们知道我们在这里?

[kʌltʃ] .
Culch .
废物 .

废物。

[aɪ] ['riːəli] [dəunt] [siː] ['eni] [nə'sesəti] — [haʊ'evər] — (['hwislz] ['fiːbli] .)
I really don't see any necessity — however — (Whistles feebly .)
我 真的 不 看 任何 必要性 — 然而 — (哨声 虚弱地 .)

我真的看不出有任何必要——不过——（轻轻吹了声口哨。）

['fiːdi] - ['fiːdi] - - !
Feedy - feedy - feedle !
喂食 - 喂食 - - !

喂喂喂!

" [hai'peiʃjə] , [baɪ][dʒoʊv] !
" Hypatia , by Jove !
" 海帕提娅 , 经过 朱庇特 !

“希帕提娅，我的天哪！”

" - .
" Podb .
" - .

“Podb。

[wʌt] [ɪz][ðə; ði][juːz][ʌv; əv] - [laɪk] [ðæt] ?
What is the use of fustling like that ?
什么 是 这 使用 的 - 喜欢 那 ?

这样忙乱有什么用呢?

(- .)
(Yödels .)
(- .)

（约德尔斯）

['lʌl] - [li] - ['ɛti] !
Lul - li - ety !
哈哈 - 李 - ety !

哈哈!

[mɪs] [piː] . - [es][viː] . [wel] , [maɪ] [dɪr] [mɔːd] , [aɪ] [kən'fes] [ðæt]
Miss P . ' s V . Well , my dear MAUD , I confess that
错过 P . - s V . 出色地 , 我的 亲爱的 莫德 , 我 承认 那

P小姐的V. 嗯，我亲爱的莫德，我承认

[aɪ] —
I —
我 —

我-

[kʌltʃ] .
Culch .
废物 .

废物。

[its] [kwaɪt][ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [meɪk] [ðem; ðəm] [hɪr] [daʊn] [ðer; ðər] ,
It's quite impossible to make them hear down there ,
它是 相当 不可能的 到 制作 他们 听到 向下 那里 ,

让他们在下面听到声音是完全不可能的。

[ænd; ənd] [its] [noʊ] [fɔːlt] [ʌv; əv]['aʊərz] [ɪf] [ðer; ðər] ['vɔɪsɪz] [riːtʃ] [juː 'es] [ə'keɪʒ(ə)nəli] .
and it's no fault of ours if their voices reach us occasionally .
和 它是 不 过错 的 我们的 如果 他们的 声音 抵达 我们 偶尔 .

如果偶尔有人向我们发出他们的声音，那也不是我们的错。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [siːm] [tuː; tə][ˌem 'iː] , - , [ðæt] ,
And it does seem to me , PODBURY , that ,
和 它 做 似乎 到 我 , - , 那 ,

在我看来，PODBURY，确实如此，

[ɪn][ə; eɪ]['mætər] [wɪtʃ] [meɪ][biː; bi][ʌv; əv]['vaɪt(ə)l] [ɪm'pɔːrt(ə)ns][tuː; tə][ˌem 'iː] — [tuː; tə][ˌjuː 'es][bəuθ] —
in a matter which may be of vital importance to me — to us both —
在 一个 事情 哪个 可能 是 的 必不可少的 重要性 到 我 — 到 我们 两个都 —
[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][əb'sɜːrd][tuː; tə][biː; bi]['oʊvər] - ['skruːpjələs] .
it would be absurd to be over - scrupulous .
它 会 是 荒诞 到 是 超过 - 一丝不苟的 .

在一件对我——对我们俩——都至关重要的事情上，过于谨慎是荒谬的。

[bʌt; bət][ʌv; əv] [kɔːrs] [juː; jʊ] [wɪl] [pliːz] [jɔːr'self] .
But of course you will please yourself .
但 的 课程 你 将要 请 你自己 .

当然，你会取悦自己。

[aɪ][ɪn'tend][tuː; tə] [rɪ'meɪn] [wer] [aɪ][ˌeɪ 'em] .
I intend to remain where I am .
我 打算 到 保持 在哪里 我 是 .

我打算留在原地。

[- [meɪks] [ə; eɪ][feɪnt] - ['hɑrtɪd] [ə'tempt] [tuː; tə][goʊ] , [bʌt; bət]['ɛndz][baɪ] [rɪ'zaɪnɪŋ] [hɪm'self]
[PODBURY makes a faint - hearted attempt to go , but ends by resigning himself
[- 制作 一个 头晕的 - 心地 试图 到 去 , 但 结束 经过 辞职 他自己
[tuː; tə][ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .
to the situation .
到 这 情况 .

[PODBURY 勉强尝试前往，但最终还是接受了现实。

[mɪs] [tiː] . - [es][viː] . [naʊ] , [haiˈpeiʃjə] ['prɛndɜˌgæst] , [dəunt] [tel] [ˌem 'iː] [jʊə(r)] [nɑːt] ['ɪntrəstɪd] [ɪn]
Miss T . ' s V . Now , HYPATIA PRENDERGAST , don't tell me you're not interested in
错过 T . - s V . 现在 , 海帕提亚 普伦德加斯特 , 不 告诉 我 你是 不是 感兴趣的 在
[hɪm; ɪm] !
him !
他 !

T小姐的V。现在，希帕提娅·普伦德加斯特，别告诉我你对他没兴趣！

[ænd; ənd]['hiːz] [mɔːr] ['riːəl] ['suːtɪd] [tuː; tə][juː; jʊ][ðæn; ðən]['evər]['mɪstər] . - [wʌz; wəz] .
And he's more real suited to you than ever Mr . PODBURY was .
和 他是 更多的 真实的 适合 到 你 比 曾经 先生 . - 曾是 .

而且他比波德伯里先生更适合你。

[naʊ] , ['iznt] [ðæt] [soʊ] ?
Now , isn't that so ?
现在 , 不是 那 所以 ?

确实如此，不是吗?

[kʌltʃ] .
Culch .
废物 .

废物。

([wiðˈdrɔiŋ] [hɪz; ɪz] [hed]) .
(withdrawing his head) .
(撤退 他的 头) .

（缩回头）

[dɪd][juː; jʊ] [hɪr] , - ?
Did you hear , PODBURY ?
做过 你 听到 , - ?

波德伯里，你听到了吗?

[ʃiːz] ['æktʃuəli] ['pliːdɪŋ] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] !
She's actually pleading for me !
她是 实际上 恳求 为了 我 !

她竟然在为我求情!

['iznt] [ʃiː; ʃi][æn; ən]['eɪndʒl] ?
Isn't she an angel ?
不是 她 一个 天使 ?

她简直就是个天使!

[biː; bi]['kwaɪət] , [naʊ] .
Be quiet , now .
是 安静的 , 现在 .

安静。

[aɪ][mʌst; məst] [hɪr] [ðə; ði] ['ænsər] !
I must hear the answer !
我 必须 听到 这 回答 !

我一定要听到答案!

[mɪs] [piː] . - [es][viː] . [aɪ] — [aɪ][dəunt] [noʊ] , ['riːəli] .
Miss P . ' s V . I — I don't know , really .
错过 P . - s V . 我 — 我 不 知道 , 真的 .

P小姐的V.I——我真的不知道。

[bʌt; bət] , [mɔːd] , [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][juː; jʊ][ə'baʊt] — ['sʌmbɑːdi] .
But , MAUD , I want to speak to you about — Somebody .
但 , 莫德 , 我 想 到 说话 到 你 关于 — 某人 .

但是，莫德，我想和你谈谈——某人。

[juː; jʊ][kɑːnt] [θɪŋk] [haʊ] [hiː; hi] [ə'dɔːz] [juː; jʊ] , [pʊr] ['feloʊ] !
You can't think how he adores you , poor fellow !
你 不能 思考 如何 他 喜爱 你 , 贫穷的 同伴 !

你无法想象他有多么崇拜你，可怜的家伙!

[aɪ][hæv; həv] ['noʊtɪst] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] .
I have noticed it for a long time .
我 有 注意到 它 为了 一个 长的 时间 .

我早就注意到这一点了。

- .
Podb .
- .

Podb。

(['biːmɪŋ]) .
(beaming) .
(光芒四射) .

（笑容满面）

- !
CULCHARD !
- !

菱叶!

[juː; jʊ] [hɜːrd] ?
You heard ?
你 听到 ?

你听说了吗?

[ʃiːz] ['pʊtɪŋ] [ɪn][ə; eɪ][wɜːrd][fɔːr; fər][ˌem 'iː] .
She's putting in a word for me .
她是 推杆 在 一个 单词 为了 我 .

她正在帮我美言几句。

[wʌt] [ə; eɪ] [brɪk] [ðæt] [gɜːrl][ɪz] !
What a brick that girl is !
什么 一个 砖 那 女孩 是 !

那女孩真是个榆木脑袋!

[mɪs] [tiː] . - [es][viː] . [aɪ] [ges] ['hiːz] ['prɪti] [gʊd] [æt; ət] [kən'siːlɪŋ] [hɪz; ɪz] ['fiːlɪŋz] , [ðen] .
Miss T . ' s V . I guess he's pretty good at concealing his feelings , then .
错过 T . - s V . 我 猜测 他是 漂亮的 好的 在 隐藏 他的 情怀 , 然后 .

T小姐的V。看来他很擅长隐藏自己的感情。

['hiːz] [bɪn] ['kiːpɪŋ] [fɑːr] [ɪ'nʌf] [ə'weɪ] !
He's been keeping far enough away !
他是 到过 保持 远的 足够的 离开 !

他一直离得足够远!

[mɪs] [piː] . - [es][viː] . [ðæt] [wʌz; wəz][maɪ] [fɔːlt] .
Miss P . ' s V . That was my fault .
错过 P . - s V . 那 曾是 我的 过错 .

P小姐的V。那是我的错。

[aɪ] [kept] [hɪm; ɪm][baɪ][ˌem 'iː] .
I kept him by me .
我 保留 他 经过 我 .

我一直把他留在身边。

[juː; jʊ] [siː] , [aɪ] [bi'liːvd] [juː; jʊ][hæd; həd][kwaɪt][dɪ'saɪdɪd][tuː; tə][ək'sept]['mɪstər] . - .
You see , I believed you had quite decided to accept Mr . CULCHARD .
你 看 , 我 相信 你 有 相当 决定 到 接受 先生 . - .

你看，我当时以为你已经完全决定接受库尔查德先生了。

[mɪs] [tiː] . - [es][viː] . [wel] , [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [straɪk] [ˌem 'iː] [ðæt] , [kən'sɪdərɪŋ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'dɔːrɪŋ] [ˌem 'iː]
Miss T . ' s V . Well , it does strike me that , considering he was adoring me
错过 T . - s V . 出色地 , 它 做 罢工 我 那 , 考虑 他 曾是 崇拜 我
[ɔːl] [ðɪs] [taɪm] ,
all this time ,
全部 这 时间 ,

T小姐的V。嗯，考虑到他一直以来都那么崇拜我，我确实觉得很奇怪，

[hiː; hi][let][hɪm'self][biː; bi]['mænɪdʒd]['tɑːlərəb(ə)l] ['iːzi] .
he let himself be managed tolerable easy .
他 让 他自己 是 管理 可容忍的 简单的 .

他让自己处于一种可以容忍的轻松状态。

[- ['ʃeɪks] [hɪz; ɪz] [hed] [ɪn][ˌprɑːtə'steɪʃn; ˌproʊtə'steɪʃn] .
[PODBURY shakes his head in protestation .
[- 奶昔 他的 头 在 断言 .

波德伯里摇头表示抗议。

[mɪs] [piː] . - [es][viː] . [ɑː] , [bʌt; bət][let][ˌem 'iː][ɪk'spleɪn] .
Miss P . ' s V . Ah , but let me explain .
错过 P . - s V . 啊 , 但 让 我 解释 .

P小姐的V。啊，让我解释一下。

[aɪ][kʊd; kəd]['oʊnli] [kiːp] [hɪm; ɪm]['kwaɪət][baɪ] ['θretnɪŋ] [tuː; tə][goʊ][hoʊm][baɪ][maɪ'self] ,
I could only keep him quiet by threatening to go home by myself ,
我 可以 仅有的 保持 他 安静的 经过 威胁 到 去 家 经过 我 ,

我只能威胁要自己回家才能让他安静下来。

[ænd; ənd] [dɪr] [bɑːb][ɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ][dɪ'voʊtɪd] ['brʌðər] [ðæt] —
and dear BOB is such a devoted brother that —
和 亲爱的 鲍勃 是 这样的 一个 奉献 兄弟 那 —

亲爱的鲍勃是一位如此孝顺的哥哥——

- .
Podb .
- .

Podb。

['brʌðər] !
Brother !
兄弟 !

兄弟!

[aɪ] [seɪ] .
I say .
我 说 .

我说。

- , [ʃiː; ʃi] [kɑːnt] [biː; bi] ['miːnɪŋ] [bɑːb] [ɔːl] [ðɪs] [taɪm] !
CULCHARD , she can't be meaning BOB all this time !
- , 她 不能 是 意义 鲍勃 全部 这 时间 !

库尔查德，她不可能一直指的是鲍勃吧!

[ʃiː; ʃi] [kɑːnt] !
She can't !
她 不能 !

她不能!

[kæn; kən] [ʃiː; ʃi] [naʊ] ?
Can she now ?
能 她 现在 ?

她现在可以了吗?

[kʌltʃ] .
Culch .
废物 .

废物。

[haʊ] [ɑːn] [ɜːrθ] [kæn; kən] [aɪ] [tel] ?
How on earth can I tell ?
如何 在 地球 能 我 告诉 ?

我究竟该如何判断?

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [soʊ] , [juː; jʊ] [mʌst; məst] [biː; bi] [ə; eɪ] [fə'lɑːsəfər] , [maɪ] [dɪr] ['feloʊ] , [ænd; ənd] [ber] [ˌaɪ 'tiː]
If it is so , you must be a philosopher , my dear fellow , and bear it
如果 它 是 所以 , 你 必须 是 一个 哲学家 , 我的 亲爱的 同伴 , 和 熊 它
— [ðæts] [ɔːl] .
— that's all .
— 那就是 全部 .

如果真是这样，我的朋友，你一定是位哲学家，默默承受吧——仅此而已。

[mɪs] [piː] . - [es] [viː] . [ðæt] [dʌz] ['ɔːltər] [ðə; ði] [keɪs] , ['dʌznt] [ˌaɪ 'tiː] ?
Miss P . ' s V . That does alter the case , doesn't it ?
错过 P . - s V . 那 做 改变 这 案件 , 不 它 ?

P小姐的V。这确实改变了案情，不是吗?

[ænd; ənd] [aɪ] [meɪ] [tel] [hɪm; ɪm] [ðeəz; ðəz] [sʌm; səm] [hoʊp] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] ?
And I may tell him there's some hope for him ?
和 我 可能 告诉 他 有 一些 希望 为了 他 ?

我可以告诉他，他还有些希望吗?

[juː; jʊ] ['mʌsnt] [dʒʌdʒ] [hɪm; ɪm] [baɪ] [wʌt] [hiː; hi] [ɪz] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [frend] , ['mɪstər] . - .
You mustn't judge him by what he is with his friend , Mr . PODBURY .
你 不得 法官 他 经过 什么 他 是 和 他的 朋友 , 先生 . - .

你不能根据他与朋友波德伯里先生的关系来评判他。

[bɑːb][hæz; həz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [mʌtʃ] [strɔːŋgər] [ænd; ənd]['faɪnər] ['kærəktər] !
BOB **has** **such** **a** **much** **stronger** **and** **finer** **character** **!**
鲍勃 有 这样的 一个 很多 更强 和 更精细 特点 !

BOB的性格要坚强、优秀得多!

[mɪs] [tiː] . - [es][viː] . [oʊ] [wel] , [ɪf] [hiː; hi] ['kudnt] [stænd][ʌp] [mɔːr] [ɑːn][hɪz; ɪz] [edʒ] [ðæn; ðən]['mɪstər] .
Miss **T** **.** **'** **s** **V** **.** **Oh** **well** **,** **if** **he** **couldn't** **stand** **up** **more** **on** **his** **edge** **than** **Mr** **.**
错过 T . - s V . 哦 出色地 , 如果 他 不能 站立 向上 更多的 在 他的 边缘 比 先生 .
- !
PODBURY **!**
- !

T小姐的V。哦，好吧，如果他不能比波德伯里先生更紧张的话!

[nɑːt] [ðæt] [aɪ][maɪnd]['mɪstər] . - ['eni] , [ðeəz; ðəz][noʊ][hɑːrm][ɪn][hɪm; ɪm] ,
Not **that** **I** **mind** **Mr** **.** **PODBURY** **any** **,** **there's** **no** **harm** **in** **him** **,**
不是 那 我 头脑 先生 . - 任何 , 有 不 伤害 在 他 ,

我倒是不讨厌波德伯里先生，他没什么恶意。

[bʌt; bət]['hiːz] [tuː] ['riːəl] ['frɪvələs] [tuː; tə] [ə'maʊnt] [tuː; tə] [mʌtʃ] .
but **he's** **too** **real** **frivolous** **to** **amount** **to** **much** **.**
但 他是 也 真实的 轻浮 到 数量 到 很多 .

但他为人太轻浮，所以不会有什么成就。

- .
Podb **.**
- .

Podb。

([kə'læpsiŋ]) .
(**collapsing** **)** **.**
(崩溃) .

（倒塌）

['frɪvələs] !
Frivolous **!**
轻浮 !

轻浮!

[frʌm; frəm][hɜːr; hər] [tuː] !
From **her** **too** **!**
从 她 也 !

她也是!

[oʊ] , [hæŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] !
Oh **,** **hang** **it** **all** **!**
哦 , 悬挂 它 全部 !

哦，真是的!

[[hiː; hi] ['beriz] [hɪz; ɪz] [hed] [ɪn][hɪz; ɪz][hændz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [groʊn] .
[**He** **buries** **his** **head** **in** **his** **hands** **with** **a** **groan** **.**
[他 埋葬 他的 头 在 他的 双手 和 一个 呻吟 .

他呻吟着，双手捂住了头。

[mɪs] [tiː] . - [es][viː] . [wel] , [siː] [hɪr] , [hai'peiʃjə] .
Miss **T** **.** **'** **s** **V** **.** **Well** **,** **see** **here** **,** **HYPATIA** **.**
错过 T . - s V . 出色地 , 看 这里 , 海帕提亚 .

T小姐的V。嗯，你看，HYPATIA。

[aɪl] [teɪk] [jʊr; jər] ['brʌðər] [ɑːn]['traɪəl][fɔːr; fər][ə; eɪ] [spel] , [tuː; tə][ə'blaɪdʒ][juː; jʊ] — [ðer; ðər] .
I'll **take** **your** **brother** **on** **trial** **for** **a** **spell** **,** **to** **oblige** **you** **—** **there** **.**
患病的 拿 你的 兄弟 在 审判 为了 一个 拼写 , 到 必须 你 — 那里 .

为了满足你的要求，我会暂时审判你哥哥——好了。

[aɪ] [kænt] [seɪ] [mɔːr] [æt; ət]['prez(ə)nt] .
I cann't say more at present .
我 不能 说 更多的 在 展示 .

目前我不能透露更多信息。

[ænd; ənd] [naʊ] — [ə'baʊt][ðə; ði] ['ʌðər] .
And now — about the other .
和 现在 — 关于 这 其他 .

现在——来说说另一个。

[aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [noʊ] [dʒʌst] [haʊ] [juː; jʊ] [fiːl] [ə'baʊt][hɪm; ɪm] .
I want to know just how you feel about him .
我 想 到 知道 只是 如何 你 感觉 关于 他 .

我想知道你对他到底是什么感觉。

[kʌltʃ] .
Culch .
废物 .

废物。

[ðə; ði] ['ʌðər] ! — [ðæts] [ˌem 'iː] !
The other ! — that's Me !
这 其他 ! — 那就是 我 !

另一个！——那就是我！

[aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə] ['gʊdnəs] [juː; jʊ] ['wʊdnt] [meɪk] [ɔːl] [ðæt] [nɔɪz] , - , [dʒʌst] [wen] [its]
I wish to goodness you wouldn't make all that noise , PODBURY , just when it's
我 希望 到 善良 你 不会 制作 全部 那 噪音 , - , 只是 什么时候 它是
['getɪŋ] ['ɪntrəstɪŋ] !
getting interesting !
获得 有趣的 !

真希望你别再制造那么多噪音了，PODBURY，现在事情才变得有趣起来！

[mɪs] [piː] . - [es][viː] . (['veri] [loʊ]) .
Miss P . ' s V . (very low) .
错过 P . - s V . (非常 低的) .

P小姐的V（非常低）。

[wʌt] [ɪz][ðə; ði] [gʊd] ?
What is the good ?
什么 是 这 好的 ?

好处是什么?

['nʌθɪŋ] [wɪl] [brɪŋ] [hɪm; ɪm] [bæk] — [naʊ] !
Nothing will bring him back — now !
没有什么 将要 带来 他 后退 — 现在 !

现在，没有什么能让他回来了！

[kʌltʃ] .
Culch .
废物 .

废物。

['nʌθɪŋ] ?
Nothing ?
没有什么 ?

没有什么?

[haʊ] ['lɪt(ə)l][ʃiː; ʃi] [noʊz] [ˌem 'iː] !
How little she knows me !
如何 小的 她 知道 我 !

她对我了解得太少了！

[mɪs] [tiː] . - [es][viː] . [aɪ][hoʊp][juː; jʊ][dəunt][kən'sɪdər][ˌem 'iː] ['nʌθɪŋ] .

Miss	T	.	'	s	V	.	I	hope	you	don't	consider	me	nothing	.
错过	T	.	-	s	V	.	我	希望	你	不	考虑	我	没有什么	.

T小姐的V. 希望您不要轻视我。

[ænd; ənd][ə; eɪ][wɜːrd][frʌm; frəm][ˌem 'iː] [wʊd] [brɪŋ] [hɪm; ɪm] [ə'lɔːŋ] ['prɪti] [smɑːrt] .

And	a	word	from	me	would	bring	him	along	pretty	smart	.
和	一个	单词	从	我	会	带来	他	沿着	漂亮的	聪明的	.

我只要说句话，他就会变得非常聪明。

[ðə; ði]['oʊnli]['kwestʃən][ɪz] , ['weðər] [aɪm][tuː; tə][seɪ][ˌaɪ 'tiː][ɔːr][nɑːt] ?

The	only	question	is	,	whether	I'm	to	say	it	or	not	?
这	仅有的	问题	是	,	无论	我是	到	说	它	或者	不是	?

唯一的问题是，我该不该说出来?

[mɪs] [piː] . - [es][viː] . (['mʌfld]) .

Miss	P	.	'	s	V	.	(	muffled	)	.
错过	P	.	-	s	V	.	(	闷音	)	.

P小姐的V.（含糊不清）。

['dɑːr] - [lɪŋ] !

Dar	-	ling	!
达尔	-	凌	!

亲爱的!

[kʌltʃ] .

Culch	.
废物	.

废物。

[aɪ] ['riːəli] [θɪŋk] [aɪ] [maɪt] ['ɔːlmoʊst] ['ventʃər] [tuː; tə][goʊ] [daʊn] , [naʊ] , [eɪ] , - ?

I	really	think	I	might	almost	venture	to	go	down	,	now	,	eh	,	PODBURY	?
我	真的	思考	我	可能	几乎	风险投资	到	去	向下	,	现在	,	嗯	,	-	?

我真的觉得我可能真的要冒险下去一趟了，嗯，波德伯里?

([noʊ] ['ænsər] .)

(	No	answer	.	)
(	不	回答	.	)

（无人应答。）

['selfɪʃ] [bruːt] !

Selfish	brute	!
自私	蛮力	!

自私的畜生!

[[ɪn'dɪgnəntli] .

[	Indignantly	.
[	愤慨地	.

[愤慨地。

[mɪs] [tiː] . - [es][viː] .

Miss	T	.	'	s	V	.
错过	T	.	-	s	V	.

T小姐的V。

[bʌt; bət][maɪnd] [ðɪs] — [ɪf] [hiː; hi] [kʌmz] ,

But	mind	this	—	if	he	comes	,
但	头脑	这	—	如果	他	来	,

但请记住这一点——如果他来了，

[juːv] [gɑːt][tuː; tə] [ker] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][ðə; ði] [hoʊl] [leŋkθ; leŋθ][ʌv; əv][jʊr; jər]['boʊə] — [juː; jʊ][wəʊnt]

you've	got	to	care	for	him	the	whole	length	of	your	boa	—	you	won't
你已经	得到	到	关心	为了	他	这	所有的	长度	的	你的	蟒蛇	—	你	惯于

[pər'sweɪd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [rʌn] [ɪn] ['kʌpəlz] [wɪð; wɪθ] ['enibɑːdi] [els] .

persuade	him	to	run	in	couples	with	anybody	else	.
说服	他	到	跑步	在	情侣	和	任何人	别的	.

你必须全程照顾他——你不可能说服他和其他人结伴而行。

[ðæts] [waɪ] [hiː; hi] [broʊk] [ə'weɪ] [ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] — [ænd; ənd][juː; jʊ][wɜːr; wər]['evər][soʊ][mæd][wɪð; wɪθ]

That's	why	he	broke	away	the	first	time	—	and	you	were	ever	so	mad	with
那就是	为什么	他	打破	离开	这	第一的	时间	—	和	你	是	曾经	所以	疯狂的	和

[ˌem 'iː][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][juː; jʊ] [θɔːt] [aɪ][wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

me	because	you	thought	I	was	at	the	bottom	of	it	.
我	因为	你	想法	我	曾是	在	这	底部	的	它	.

这就是他第一次离开的原因——而你当时非常生我的气，因为你认为这件事的罪魁祸首是我。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl][hɪz; ɪz][praɪd] .

But	it	was	all	his	pride	.
但	它	曾是	全部	他的	自豪	.

但这都是因为他的自尊心作祟。

['hiːz] [tuː] ['riːəl] [ˌɪndɪ'pendənt] [tuː; tə] [ʃer] ['tʃænsɪz] [wɪð; wɪθ] ['enibɑːdi] [ə'laɪv] .

He's	too	real	independent	to	share	chances	with	anybody	alive	.
他是	也	真实的	独立的	到	分享	机会	和	任何人	活	.

他太过独立，不会与任何活着的人分享机会。

[kʌltʃ] .

Culch	.
废物	.

废物。

[haʊ] ['θɜːrəli] [ʃiː; ʃi] [ˌʌndə'stændz] [ˌem 'iː] !

How	thoroughly	she	understands	me	!
如何	彻底	她	明白	我	!

她真是太了解我了！

[mɪs] [tiː] . - [es][viː] .

Miss	T	.	'	s	V	.
错过	T	.	-	s	V	.

T小姐的V。

[ænd; ənd][aɪ] [ges] ['tʃɑːrli] [wɪl] [groʊ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [əmɝːkən] ['nɑːv(ə)l][ɪn][taɪm] — [its]

And	I	guess	CHARLEY	will	grow	out	of	the	great	Amurrcan	Novel	in	time	—	it's
和	我	猜测	查理	将要	生长	出去	的	这	伟大的	美国	小说	在	时间	—	它是

[nɑːt]['goʊɪŋ]['evər][tuː; tə] [groʊ] [aʊt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,

not	going	ever	to	grow	out	of	him	,
不是	去	曾经	到	生长	出去	的	他	,

我想，查理总有一天会不再迷恋美国小说——但它永远不会从他身上消失。

['eniweɪ] !

anyway	!
反正	!

反正！

[kʌltʃ] .

Culch	.
废物	.

废物。

([bɪ'wɪldərd]) .

(	bewildered	)	.
(	困惑	)	.

（困惑不解）

['tʃɑ:rli] ?
CHARLEY ?
查理 ?

查理?

[aɪ][dəunt] [si:] [waɪ] [ʃi:; ʃi][ʃʊd; ʃəd]['menʃ(ə)n] [væn] - [naʊ] !
I don't see why she should mention VAN BOODELER now !
我 不 看 为什么 她 应该 提到 VAN - 现在 !

我不明白她现在为什么要提到范·布德勒!

[mɪs] [ti:] . - [es][vi:] . [aɪ][laɪk] ['tʃɑ:rli] ['evər][soʊ] [mʌtʃ] ,
Miss T . ' s V . I like CHARLEY ever so much ,
错过 T . - s V . 我 喜欢 查理 曾经 所以 很多 ,

T小姐的V. 我非常喜欢查理,

[ænd; ənd][aɪm][nɑ:t]['goʊɪŋ][tu:; tə][hæv; həv][hɪm; ɪm][kə'vɔ:rt][ə'raʊnd] [ə'lɔ:ŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sɜ:rkəs][ʌv; əv]
and I'm not going to have him cavort around along with a circus of
和 我是 不是 去 到 有 他 嬉戏 大约 沿着 和 一个 马戏团 的
['su:təz] ['ʌndər]
suitors under
求婚者 在下面

我不会让他跟一群追求者一起在外面招摇过市。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[pg 65]
[页 -]

[第65页]

[vaʊz] .
vows .
誓言 .

誓言。

[soʊ] , [ɪf] [aɪ] [θɔ:t] [ðer; ðər][wʌz; wəz]['eni] [tʃæns] [ʌv; əv] — [wel] , [seɪ]['mɪstər] . - —
So , if I thought there was any chance of — well , say Mr . CULCHARD —
所以 , 如果 我 想法 那里 曾是 任何 机会 的 — 出色地 , 说 先生 . - —

所以，如果我认为有任何可能——比如，库尔查德先生——

[mɪs] [pi:] . - [es][vi:] . ([ɪn'dɪgnənt]) .
Miss P . ' s V . (indignant) .
错过 P . - s V . (愤怒) .

P小姐的V.（愤慨地）。

[mɔ:d] !
MAUD !
莫德 !

莫德!

[haʊ] [kæn; kən][ju:; jʊ] ?
how can you ?
如何 能 你 ?

你怎么能这样?

[ðæt] ['oʊdiəs] [ˌhɪpə'krɪtɪk(ə)l] ['kri:tʃər] !
That odious hypocritical creature !
那 令人厌恶的 虚伪 生物 !

那个可恶的伪君子!

[ɪf] [ju:; jʊ] [nu:] [haʊ] [aɪ] [dɪ'spaɪzd] [ænd; ənd] — !
If you knew how I despised and — !
如果 你 知道 如何 我 被鄙视的 和 — !

如果你知道我有多么憎恨和——!

[mɪs] [tiː] . - [es][viː] . [wel] , [maɪ] [dɪr] ,
Miss T . ' s V . Well , my dear ,
错过 T . - s V . 出色地 , 我的 亲爱的 ,

T小姐的V。嗯，亲爱的，

['hiːz] ['prɪti] ['pɔːltri] — [bʌt; bət] [wiːl] [let][hɪm; ɪm][goʊ][æt; ət] [ðæt] — [aɪ] [ges] [hɪz; ɪz] ['ʃɛrz] [hæv; həv]
he's pretty paltry — but we'll let him go at that — I guess his shares have
他是 漂亮的 微不足道 — 但 出色地 让 他 去 在 那 — 我 猜测 他的 分享 有
[gɔːn] [daʊn] [kən'sɪdərəb(ə)l] [ɔːl] [raʊnd] .
gone down considerable all round .
已消失 向下 大量 全部 圆形的 .

他现在身价很低——不过我们就放过他吧——我猜他的股份已经大幅下跌了。

[kʌltʃ] .
Culch .
废物 .

废物。

- , [aɪ] — [aɪ] — [ðɪs] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][ɪz] ['evɪdəntli] [nɑːt] [ɪn'tendɪd] [fɔːr; fər] — [fɔːr; fər] ['ʌðər] —
PODBURY , I — I — this conversation is evidently not intended for — for other —
- , 我 — 我 — 这 对话 是 显然 不是 故意的 为了 — 为了 其他 —
[ɪrz] .
ears .
耳朵 .

波德伯里，我——我——这段对话显然不是说给——说给其他人听的。

[aɪ][dəunt] [noʊ] ['weðər] [juː; jʊ][hæv; həv] [hɜːrd] [ɪ'nʌf] , [aɪ][ʃæl; ʃəl][goʊ] [daʊn] !
I don't know whether you have heard enough , I shall go down !
我 不 知道 无论 你 有 听到 足够的 , 我 将 去 向下 !

我不知道你们是否已经听够了，我要下去了！

- .
Podb .
- .

Podb。

([wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['gæstli] ['tʃʌk(ə)l]) .
(with a ghastly chuckle) .
(和 一个 阴森 轻笑) .

（发出令人毛骨悚然的笑声）

[laɪk] [jʊr; jər] ['ʃɛrz] , [eɪ] , [oʊld] [tʃæp] ?
Like your shares , eh , old chap ?
喜欢 你的 分享 , 嗯 , 老的 小伙子 ?

喜欢你的股票吗，老兄?

[ænd; ənd][maɪn] [tuː] , [fɔːr; fər] [ðæt] ['mætər] .
And mine too , for that matter .
和 矿 也 , 为了 那 事情 .

我的也是。

[wel] , [aɪm] ['redi] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][goʊ] .
Well , I'm ready enough to go .
出色地 , 我是 准备好 足够的 到 去 .

我已经准备好了，可以出发了。

['oʊnli] , [fɔːr; fər] ['gʊdnəs] - [seɪk] , [lets] [get] [ə'weɪ] [wɪ'ðaʊt] ['biːɪŋ] [siːn] !
Only , for goodness ' sake , let's get away without being seen !
仅有的 , 为了 善良 - 清酒 , 我们来吧 得到 离开 没有 存在 已见 !

看在上帝的份上，我们一定要悄悄溜走，别被人看见！

[[ðeɪ] [slɪp] ['sɔːftli] [daʊn] [ðə; ði] ['sɪriːz] [ʌv; əv] [ɪn'klaɪnd] [pleɪnz] , [ænd; ənd] [aʊt] [tuː; tə] [ðə; ði] [steps] ,

[	They	slip	softly	down	the	series	of	inclined	planes	,	and	out	to	the	steps	,
[	他们	滑	轻轻	向下	这	系列	的	倾斜	飞机	,	和	出去	到	这	步骤	,

[wer] [ðeɪ] [ˌɑːr 'iː] - [ɪm'bɑːrk] .

where	they	re	-	embark	.
在哪里	他们	关于	-	启程	.

他们轻轻地滑下一系列斜坡，来到台阶上，然后重新上船。

[æz; əz] [ðer; ðər] ['gɑːndələ,gɑːn'doʊlə] [puʃiz] [ɔːf] , ['mɪstər] . ['trɑːtər] [ænd; ənd] [bɑːb] ['prɛndʒ,gæst]

As	their	gondola	pushes	off	,	Mr	.	TROTTER	and	BOB	PRENDERGAST
作为	他们的	贡多拉	推动	离开	,	先生	.	步态	和	鲍勃	普伦德加斯特

[ə'pɪr] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [mjuˈziːəm] .

appear	from	the	Museum	.
出现	从	这	博物馆	.

随着缆车出发，特罗特先生和鲍勃·普伦德加斯特从博物馆中走了出来。

['mɪstər] . [tiː] . [waɪ] , [lænd] [seiks] !

Mr	.	T	.	Why	,	land	sakes	!
先生	.	T	.	为什么	,	土地	清酒	!

T先生：我的天哪！

[eint] [ðæt] ['mɪstər] . - [ænd; ənd] ['mɪstər] . - ?

ain't	that	Mr	.	PODBURY	and	Mr	.	CULCHARD	?
不是	那	先生	.	-	和	先生	.	-	?

那不就是波德伯里先生和卡尔查德先生吗?

[haɪ] !

Hi	!
你好	!

你好！

[juː; jʊ] [eint] ['evər] ['goʊɪŋ] [ə'weɪ] ?

You	ain't	ever	going	away	?
你	不是	曾经	去	离开	?

你永远都不会离开吗?

[ðeəz; ðəz] [maɪ] ['dɑːtə] [ænd; ənd] [mɪs] [hai'peiʃjə] [ə'raʊnd] ['sʌmwer] . — [ðeɪl] [biː; bi] ['dredf(ə)l]

There's	my	darter	and	Miss	HYPATIA	around	somewhere	.	—	They'll	be	dreadful
有	我的	飞镖	和	错过	海帕提亚	大约	某处	.	—	他们会	是	可怕

[ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [tuː; tə] [hæv; həv] [mɪst] [juː; jʊ] !

disappointed	to	have	missed	you	!
失望的	到	有	错过	你	!

我的飞镖手和希帕提娅小姐应该就在附近。——她们要是错过了你，一定会非常失望的!

- .

Podb	.
-	.

Podb。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

([wɪð; wɪθ][æn; ən][hə'roʊɪk] [ə'tempt] [æt; ət] ['tʃɪrɪnəs]) .

(	with	an	heroic	attempt	at	cheeriness	)	.
(	和	一个	英勇	试图	在	快乐	)	.

（努力装出一副乐观的样子）。

[wi:; wi] — [wɪə(r)] ['ɔ:fli] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [tu:; tə][hæv; həv] [mɪst] [ðem; ðəm] , ['mɪstər] . ['trɑ:tər] .

We	—	we're	awfully	disappointed	to	have	missed	them	,	Mr	.	TROTTER	.
我们	—	是	非常	失望的	到	有	错过	他们	,	先生	.	步态	.

特罗特先生，我们——我们非常遗憾错过了他们。

[ə'freɪd] [wi:; wi] [kɑ:nt] [stɑ:p] [naʊ] !

Afraid	we	can't	stop	now	!
害怕的	我们	不能	停止	现在	!

恐怕我们现在无法停止了！

[ˌgʊd'baɪ] !

Goodbye	!
再见	!

再见！

[- [pulz] [hɪz; ɪz][hæt] - [brɪm]['oʊvər][hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd] [meɪks] [ə; eɪ][saɪn][tu:; tə][ðə; ði]

[	CULCHARD	pulls	his	hat	-	brim	over	his	eyes	and	makes	a	sign	to	the
[	-	拉	他的	帽子	-	帽檐	超过	他的	眼睛	和	制作	一个	符号	到	这

[ˌgɑ:ndə'lɪr] [tu:; tə][get][ɑ:n] ['kwɪkli] ;

gondoliers	to	get	on	quickly	;
贡多拉船夫	到	得到	在	迅速地	;

[库尔查德拉低帽檐遮住眼睛，向船夫们示意快点上船；

['mɪstər] . ['trɑ:tər] ['kɑ:ments] [wɪð; wɪθ] ['ɔ:dəbl] [ə'stɑ:nɪʃmənt] [ɑ:n][ðer; ðər] [dɪ'pɑ:rtʃər] [tu:; tə][bɑ:b] ,

Mr	.	TROTTER	comments	with	audible	astonishment	on	their	departure	to	BOB	,
先生	.	步态	评论	和	可听见的	惊讶	在	他们的	离开	到	鲍勃	,

[hu:] [prɪ'zɜ:rv] [ə; eɪ] [dɪ'skri:t] ['saɪləns] .

who	preserves	a	discreet	silence	.
WHO	果酱	一个	慎重	沉默	.

特罗特先生对他们的离开表示了明显的惊讶，鲍勃则保持了谨慎的沉默。

[ə; eɪ] ['pɑ:mi] [deɪ] [æt; ət][ˌes 'ti:] .

A	PALMY	DAY	AT	ST	.
一个	棕榈树	天	在	英石	.

圣帕尔默日

['ræfeɪəl] .

RAPHAEL	.
拉斐尔	.

拉斐尔。

['vɪlə] [ˌmɑ:gə'li:] . — [dɪ'lɪʃəs] ['klaɪmət] !

Villa	Magali	.	—	Delicious	climate	!
别墅	玛加利	.	—	可口的	气候	!

玛加利别墅——气候宜人！

['stjʊt] - ['rɛndəl] [sez] [ˌaɪ 'ti:] " [ri'maindz][hɪm; ɪm][ʌv; əv] ['devənʃə] , [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði][dæmp] .

STUART	-	RENDEL	says	it	"	reminds	him	of	Devonshire	,	without	the	damp	.
斯图尔特	-	伦德尔	说道	它	"	提醒	他	的	德文郡	,	没有	这	潮湿	.

斯图尔特-伦德尔说，这里"让他想起了德文郡，只是没有潮湿。"

" ['menʃ(ə)n][ʌv; əv] ['devənʃə] [ri'maindz][ˌem 'i:][ʌv; əv][ðə; ði] [du:k] .

"	Mention	of	Devonshire	reminds	me	of	the	DUKE	.
"	提到	的	德文郡	提醒	我	的	这	公爵	.

—提到德文郡，我就想起那位公爵。

[traɪ][tu:; tə] [pɔɪnt] [aʊt] [tu:; tə] [maɪ] [frendz] [ðæt] [ðə; ði] ['rɔsənˌdeɪl] [ɪ'lekʃ(ə)n] [ʃoʊz] [kən'klu:sɪvli] —

Try	to	point	out	to	my	friends	that	the	Rossendale	Election	shows	conclusively	—
尝试	到	观点	出去	到	我的	朋友们	那	这	罗斯代尔	选举	演出	最终	—

['kjʊriəs] !

Curious	!
好奇的	!

试着向我的朋友们指出，罗斯恩代尔选举结果确凿地表明——真奇怪！

[frendz] [ɔ:l] [get] [ʌp] [ænd; ənd] [goʊ] [aʊt] !

Friends	all	get	up	and	go	out	!
朋友们	全部	得到	向上	和	去	出去	!

朋友们都起床出门了！

[si:mz] [ðæt] ['ændru:] ['klɑ:rk] ['speʃəli] [toʊld][ðem; ðəm][aɪ][wʌz; wəz][tu:; tə] " [ə'vɔɪd] [ɔ:l] [ɪk'saɪtmənt] ,

Seems	that	ANDREW	CLARKE	specially	told	them	I	was	to	"	avoid	all	excitement	,
似乎	那	安德鲁	克拉克	特别	讲述	他们	我	曾是	到	"	避免	全部	激动	,

安德鲁·克拉克似乎特意告诉他们，我要"避免一切激动情绪"。

['oʊvər] - [ɪg'zɜ:rʃn] , [ænd; ənd] [tɔ:k] [ə'baʊt] ['pɑ:lətɪks] !

over	-	exertion	,	and	talk	about	politics	!
超过	-	用力	,	和	讲话	关于	政治	!

过度劳累，还谈论政治！

" [wɪʃ] ['klɑ:rk] [wʊd] [nɑ:t][bi:; bi][soʊ][ʌn'ri:z(ə)nəb(ə)l] .

"	Wish	CLARKE	would	not	be	so	unreasonable	.
"	希望	克拉克	会	不是	是	所以	不合理	.

"真希望克拉克不要这么不讲道理。"

[mʌst; məst] [tɔ:k] [ə'baʊt] ['rɔsənˌdeɪl] [tu:; tə] ['sʌmbɑ:di] .

Must	talk	about	Rossendale	to	somebody	.
必须	讲话	关于	罗斯代尔	到	某人	.

必须找个人聊聊罗斯恩代尔。

[ɔ:f] [tu:; tə] [ˌhi'ɛrəs] — [tu:; tə] [si:] ['tʃɪldɚz] .

Off	to	Hyères	—	to	see	CHILDERS	.
离开	到	耶尔	—	到	看	孩子们	.

前往耶尔——去看 CHILDERS。

[faɪnd] ['tʃɪldɚz] ['tɑ:lərəbli] ['tʃæti] .

Find	CHILDERS	tolerably	chatty	.
寻找	孩子们	勉强可以接受	健谈	.

觉得孩子们还算健谈。

['dʌznt] [si:m] [tu:; tə] [ker] [soʊ] [mʌtʃ] [ə'baʊt] ['rɔsənˌdeɪl] [rɪ'zʌlt] [æz; əz][aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][ɪk'spektɪd]

Doesn't	seem	to	care	so	much	about	Rossendale	result	as	I	should	have	expected
不	似乎	到	关心	所以	很多	关于	罗斯代尔	结果	作为	我	应该	有	预期的

.

:

.

他似乎并没有像我预想的那样在意罗斯代尔的比赛结果。

['stjʊt] - ['rɛndəl] [kʌmz] [tu:; tə] [fetʃ] [ˌem 'i:] .

STUART	-	RENDEL	comes	to	fetch	me	.
斯图尔特	-	伦德尔	来	到	拿来	我	.

斯图尔特-伦德尔来接我。

[əˈhemˌəˈhəm] !
Ahem **!**
嗯 !

咳！

[ɔːf] .
Off **.**
离开 .

离开。

[æt; ət][ˈmɑːnti][ˈkɑːrloʊ] . — [fiːl] [soʊ] [wel] , [hæv; həv] [lʊkt] [ɪn] [hɪr] .
At **Monte** **Carlo** **.** **—** **Feel** **so** **well** **,** **have** **looked** **in** **here** **.**
在 蒙特 卡洛 . — 感觉 所以 出色地 , 有 看起来 在 这里 .

在蒙特卡洛——感觉很好，我来这里看了看。

[miːt] [welz] , [ðə; ði] " [ˈtʃæmpiən] [ˈplʌndʒər] .
Meet **WELLS** **,** **the** **"** **Champion** **Plunger** **.**
见面 水井 , 这 " 冠军 柱塞 .

认识一下威尔斯，这位“冠军级马桶搋子”。

" [æsks][ˌem ˈiː] [ɪf] [aɪv] [gɑːt][ə; eɪ] [ˈsɪstəm] ; [ˈhiːz] " [bɪn] [ˈluːzɪŋ] [ˈhevɪli] ,
" **Asks** **me** **if** **I've** **got** **a** **system** **;** **he's** **"** **been** **losing** **heavily** **,**
" 问 我 如果我已经 得到 一个 系统 ; 他是 " 到过 输 重度 ,

他问我有没有策略；他一直在输得很惨，

[ænd; ənd] [wʊd] [biː; bi][glæd][ʌv; əv] [ˈeni] [hɪnt] .
and **would** **be** **glad** **of** **any** **hint** **.**
和 会 是 高兴的 的 任何 暗示 .

任何线索我都会感激不尽。

" [səˈdʒest] [hɪz; ɪz] [ˈpʊtɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [ˈnʌmbərz] [ʌv; əv] [ˈrɔsənˌdeɪl] [məˈdʒɔːrəti] .
" **Suggest** **his** **putting** **on** **the** **numbers** **of** **Rossendale** **Majority** **.**
" 建议 他的 推杆 在 这 数字 的 罗斯代尔 多数 .

建议他加入罗森代尔多数派的行列。

[welz] [siːmz] [pliːzd] [æt; ət][aɪˈdiːə] .
WELLS **seems** **pleased** **at** **idea** **.**
水井 似乎 高兴 在 主意 .

威尔斯似乎对这个主意很满意。

[dʌz] [soʊ][æt; ət][wʌns] , [ænd; ənd][ˈluːzɪz] - , - [frænŋks] [streɪt] [ɔːf] .
Does **so** **at** **once** **,** **and** **loses** **10** **,** **000** **francs** **straight** **off** **.**
做 所以 在 一次 , 和 失败 - , - 法郎 直的 离开 .

他立即这样做，结果一下子损失了 10,000 法郎。

[miːt] [hɪm; ɪm][ɪn] [graʊndz] [ˈæftərwərdz] , [ænd; ənd][traɪ][tuː; tə][ɪkˈspleɪn][ˈriːəl] [sɪgˈnɪfɪkəns] [ʌv; əv]
Meet **him** **in** **grounds** **afterwards** **,** **and** **try** **to** **explain** **real** **significance** **of**
见面 他 在 理由 然后 , 和 尝试 到 解释 真实的 意义 的
[ˈrɔsənˌdeɪl] [ɪˈlekʃ(ə)n] .
Rossendale **election** **.**
罗斯代尔 选举 .

之后在场地里和他见面，试着向他解释罗森代尔选举的真正意义。

[welz] [ˌdisəˈpiəz] .
WELLS **disappears** **.**
水井 消失 .

威尔斯消失了。

[ˈkjʊriəs] !
Curious **!**
好奇的 !

好奇的！

[kæn; kən] ['ændruː] ['klɑːrk] [hæv; həv][gɑːt][æt; ət] [welz] ?

Can	ANDREW	CLARKE	have	got	at	WELLS	?
能	安德鲁	克拉克	有	得到	在	水井	?

安德鲁·克拉克能打败威尔斯吗?

[gɔːlf] [sæn][wɑːn; hwɑːn] . — [frentʃ] [wɔːr] - [ʃɪps] [ɪn] [beɪ] .

Golfe	San	Juan	.	—	French	war	-	ships	in	Bay	.
高尔夫	圣	胡安	.	—	法语	战争	-	船舶	在	湾	.

圣胡安湾——海湾中的法国军舰。

['ædmərəl] [maɪt] [laɪk][tuː; tə] [noʊ] [maɪ] [vjuːz] [ɑːn] ['rɔsənˌdeɪl] [ænd; ənd]['pɑːlətɪks]['dʒen(ə)rəli] .

Admiral	might	like	to	know	my	views	on	Rossendale	and	politics	generally	.
上将	可能	喜欢	到	知道	我的	浏览	在	罗斯代尔	和	政治	一般来说	.

海军上将或许想知道我对罗斯恩代尔以及政治的看法。

['teɪkən][ɑːn] [bɔːrd] .

Taken	on	board	.
已采取	在	木板	.

已接收。

['ædmərəl] [mʌtʃ] ['ɪntrəstɪd] [ɪn] - ['vɪktəri] .

Admiral	much	interested	in	MADEN's	victory	.
上将	很多	感兴趣的	在	-	胜利	.

海军上将对马登的胜利非常感兴趣。

['ædmərəl][æsks] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] " [grænd] ['priː] " [ðæt] ['meɪdən] [wʌn] ?

Admiral	asks	if	it	was	the	"	Grand	Prix	"	that	MADEN	won	?
上将	问	如果	它	曾是	这	"	盛大	奖	"	那	玛登	韩元	?

海军上将问，MADEN赢得的是不是"大奖赛"?

[faɪnd][hiː; hi] [θɪŋks] ['meɪdən][ɪz][ə; eɪ] [hɔːrs] .

Find	he	thinks	MADEN	is	a	horse	.
寻找	他	思考	玛登	是	一个	马	.

发现他认为 MADEN 是一匹马。

[ˌdɪsə'pɔɪntɪŋ] .

Disappointing	.
令人失望	.

令人失望。

[['kwɪri] — ['ændruː] ['klɑːrk] [ə'gen] ?]

[	Query	—	ANDREW	CLARKE	again	?	]
[	询问	—	安德鲁	克拉克	再次	?	]

【疑问——又是安德鲁·克拉克? 】

[sent] [ɑːn] [ʃɔːr] [ɪn] [boʊt] , [ə'mɪd] [tʃɪrz] [frʌm; frəm] ['seɪləz] .

Sent	on	shore	in	boat	,	amid	cheers	from	sailors	.
发送	在	支撑	在	船	,	之中	干杯	从	水手们	.

在水手们的欢呼声中，乘船被送上岸。

['grætɪfaɪɪŋ] .

Gratifying	.
可喜	.

可喜。

[bæk] [tuː; tə][ˌes 'tiː] . ['ræfeɪəl] . — ['taɪərd] , [bʌt; bət][ɑːn][ðə; ði] [hoʊl] ['grætɪfaɪd][wɪð; wɪθ][maɪ] [deɪ] .

Back	to	St	.	Raphael	.	—	Tired	,	but	on	the	whole	gratified	with	my	day	.
后退	到	英石	.	拉斐尔	.	—	疲劳的	,	但	在	这	所有的	满意	和	我的	天	.

回到圣拉斐尔教堂——虽然很累，但总体来说对今天很满意。

[frendz] [peɪnd] [tuː; tə] [hɪr] [wʌt] [aɪv] [dʌn] , [ænd; ənd] ['θret(ə)n] [tuː; tə] ['telɪgræf] [fɔːr; fər][sɜːr]
Friends **pained** **to** **hear** **what** **I've** **done** **,** **and** **threaten** **to** **telegraph** **for** **Sir**
朋友们 痛苦 到 听到 什么 我已经 完毕 , 和 威胁 到 电报 为了 先生
['ændruː] !
ANDREW **!**
安德鲁 !

朋友们听到我所做的事后都很伤心，并威胁要给安德鲁爵士发电报!

[ʃæl; ʃəl] [pæk] [ʌp][ænd; ənd][rɪ'tɜːrn] .
Shall **pack** **up** **and** **return** **.**
将 盒 向上 和 返回 .

收拾行李，返回。

['letər] [frʌm; frəm] ['mɔrlɪ] ['bɛgɪŋ] [ˌem 'iː][tuː; tə] [steɪ] [wer] [aɪ][ˌeɪ 'em] .
Letter **from** **MORLEY** **begging** **me** **to** **stay** **where** **I** **am** **.**
信 从 莫利 乞讨 我 到 停留 在哪里 我 是 .

莫利来信恳求我留在原地。

[ɑːd] !
Odd **!**
奇怪的 !

奇怪的!

[kæn; kən][sɜːr] ['ændruː] [hæv; həv][gɑːt][æt; ət][dʒɑːn] ['mɔrlɪ] ?
Can **Sir** **ANDREW** **have** **got** **at** **JOHN** **MORLEY** **?**
能 先生 安德鲁 有 得到 在 约翰 莫利 ?

安德鲁爵士能联系上约翰·莫利吗?

[bed] , [ænd; ənd] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː]['oʊvər] .
Bed **,** **and** **think** **it** **over** **.**
床 , 和 思考 它 超过 .

上床，好好想想。

['brʌðər] [brʌʃ] , [ə; eɪ] . [ɑːr] . [ə; eɪ] . — [stæn] - [ʌp] , ['stænəp] [fɔːrbz] !
BROTHER **BRUSH** **,** **A** **.** **R** **.** **A** **.** **—** **Stan** **'** **up** **,** **STANHOPE** **FORBES** **!**
兄弟 刷子 , 一个 . 拉 . 一个 . — 斯坦 - 向上 , 斯坦霍普 福布斯 !

BROTHER BRUSH，ARA——站起来，STANHOPE FORBES!

[ænd; ənd] [rɪ'siːv] ['aʊər; ɑːr][kənˌgrætʃə'leɪʃ(ə)nz][ɑːn][jʊr; jər] [ɪ'lekʃ(ə)n] .
and **receive** **our** **congratulations** **on** **your** **election** **.**
和 收到 我们的 恭喜! 在 你的 选举 .

祝贺您当选。

[stæn] - [hoʊp] [dɪ'fɜːrd] ['meɪkɪθ] [ðə; ði]['peɪntɚz, 'peɪnɚz] - [ɑːrt] [sɪk] [ʌv; əv] ['weɪtɪŋ] , [ænd; ənd] [naʊ]
STAN **-** **HOPE** **deferred** **maketh** **the** **painter's** **'** **art** **sick** **of** **waiting** **,** **and** **now**
斯坦 - 希望 延期 制造 这 画家的 - 艺术 生病的 的 等待 , 和 现在
[ə; eɪ] [fɔːrbz] ,
A **FORBES** **,**
一个 福布斯 ,

斯坦-霍普的推迟让画家的"艺术"厌倦了等待，现在福布斯说，

[nɑːt][ðə; ði] [fɔːrbz] ([wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [neɪm] [ɪz][dʒeɪmz] ['stɑːts] , [siː] . [el] . [siː] . & [diː] . [ɑːr] . , & [siː] . ,
not **The** **FORBES** **(** **which** **his** **name** **is** **JAMES** **STAATS** **,** **C** **.** **L** **.** **C** **.** **&** **D** **.** **R** **.** **,** **&** **c** **.** **,**
不是 这 福布斯 (哪个 他的 姓名 是 詹姆斯 国家 , C . L . C . & D . 拉 . , & c . ,

不是《福布斯》（他的名字是詹姆斯·斯塔茨，CLC & DR 等）。

& [siː] .) , [bʌt; bət][ðə; ði] ['stænəp] [ə; eɪ] - ['fɔːrˌsed] , [hæz; həz] [əb'teɪnd] [hɪz; ɪz][fɜːrst] [greɪd] .
& **c** **.** **)** **,** **but** **the** **STANHOPE** **A** **-** **foresaid** **,** **has** **obtained** **his** **first** **grade** **.**
& c .) , 但 这 斯坦霍普 一个 - 前述 , 有 获得 他的 第一的 年级 .

等等)，但上述斯坦霍普 A 已获得一等学位。

[wɪð; wɪθ] [wʌt] ['pleʒər] [wɪl] [ðə; ði][ɑːrt] - ['lʌvɪŋ] ['tʃermən] [siː] [hɪz; ɪz] ['stænəp] " [ɑːn][ðə; ði][laɪn] !

With	what	pleasure	will	the	Art	-	loving	Chairman	see	his	STANHOPE	"	on	the	line	!
和	什么	乐趣	将要	这	艺术	-	爱	主席	看	他的	斯坦霍普	"	在	这	线	!

热爱艺术的董事长看到他的斯坦霍普"在线"时，会是多么高兴啊！

" [ɪn] ['bɜːrlɪŋtən] [haʊs] , [ʌv; əv] [kɔːrs] [wiː; wi] [miːn] , [æz; əz] ['elsˌwer] ,

"	In	Burlington	House	,	of	course	we	mean	,	as	elsewhere	,
"	在	伯灵顿	房子	,	的	课程	我们	意思是	,	作为	别处	,

"当然，我们指的是伯灵顿府，就像其他地方一样，

[ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] [wʊd] [biː; bi][wʌn][ʌv; əv][noʊ] [slaɪt] ['deɪndʒər] .

the	situation	would	be	one	of	no	slight	danger	.
这	情况	会	是	一	的	不	轻微	危险	.

这种情况绝非小事。

" [pliːzd] [æz; əz] [pʌntʃ] . " — [ə; eɪ] ['pærəgræf] [ɪn][ðə; ði][diː] . [tiː] . [ɪn'fɔːrmd] ['mɪstər] . [piː] .

"	PLEASED	AS	PUNCH	.	"	—	A	paragraph	in	the	D	.	T	.	informed	Mr	.	P	.
"	高兴	作为	冲床	.	"	—	一个	段落	在	这	D	.	T	.	知情的	先生	.	P	.

[ænd; ənd][ðə; ði]['pʌblɪk]['dʒen(ə)rəli] ,

and	the	public	generally	,
和	这	民众	一般来说	,

"欣喜若狂。"——《每日邮报》上的一段文字告知了P先生和广大公众：

[ðæt] " ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['rɑːbsən] [ruːz] [ænd; ənd]['mɪstər] . ['ɔlɪŋˌhæm] [ɑːr; ər] [kən'tentɪd] [wɪð; wɪθ]

that	"	Dr	.	ROBSON	ROOSE	and	Mr	.	ALLINGHAM	are	contented	with
那	"	博士	.	罗布森	玫瑰	和	先生	.	阿林厄姆	是	满足	和

['mɪstər] . ['edwərd] ['lɔsənz] ['prɑːgres] . "

Mr	.	EDWARD	LAWSON's	progress	.	"
先生	.	爱德华	劳森	进步	.	"

"罗布森·罗斯博士和阿林厄姆先生对爱德华·劳森先生的进展感到满意。"

" [ɪf] [bɑːks] " — " [ænd; ənd][kɑːks] " — " [ɑːr; ər]['sætɪsfaɪd] ,

"	If	Box	"	—	"	And	Cox	"	—	"	are	satisfied	,
"	如果	盒子	"	—	"	和	考克斯	"	—	"	是	使满意	,

如果 Box 和 Cox 都满意的话，

" [ðen] [ʌv; əv][ɔːl]['mɪstər] . [iː] . [el] . - [es] [frendz] [ɪn] [frʌnt] [nʌn] [wɪl] [biː; bi] [mɔːr] [dɪ'laɪtɪd] [tuː; tə]

"	then	of	all	Mr	.	E	.	L	.	'	s	friends	in	front	none	will	be	more	delighted	to
"	然后	的	全部	先生	.	E	.	L	.	-	s	朋友们	在	正面	没有任何	将要	是	更多的	高兴极了	到

[hɪr] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kəm'pliːt] [rɪ'kʌvəri] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz] ['neɪbər] ,

hear	of	his	complete	recovery	than	his	neighbour	,
听到	的	他的	完全的	恢复	比	他的	邻居	,

那么，在EL先生的所有朋友中，没有人会比他的邻居更高兴听到他完全康复的消息了。

['mɪstər] . [pʌntʃ] , [ʌv; əv] - , [fliːt] [striːt] .

Mr	.	Punch	,	of	85	,	Fleet	Street	.
先生	.	冲床	,	的	-	,	舰队	街道	.

潘奇先生，地址：舰队街85号。

['sʌmθɪŋ] [nuː] [ɪn] [soʊp] . — [ðə; ði][soʊp] [treɪd] [ɪz] [stɪl] ['buːmɪŋ] .

SOMETHING	NEW	IN	SOAP	.	—	The	Soap	Trade	is	still	booming	.
某物	新的	在	肥皂	.	—	这	肥皂	贸易	是	仍然	蓬勃发展	.

肥皂行业新动向——肥皂行业依然蓬勃发展。

['ɔːlmoʊst] ['evri] [wiːk] [ə'pɪrz] [ə; eɪ] [freʃ] ['kændɪdət] [fɔːr; fər]['pʌblɪk] ['feɪvər] , [ɪts][kleɪm] [beɪst] [ə'pɑːn]

Almost	every	week	appears	a	fresh	candidate	for	public	favour	,	its	claim	based	upon
几乎	每一个	星期	出现	一个	新鲜的	候选人	为了	民众	偏爱	,	它是	宣称	基于	之上

[sʌm; səm] [ə'lʊrɪŋ] [ˌspeʃi'ælәti] .

some	alluring	speciality	.
一些	诱人	专业	.

几乎每周都会出现一个新的候选人，试图赢得公众的青睐，其理由是某些诱人的特殊之处。

[wi:; wi] [hɪr] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['nu:kʌmər] ['laɪkli] [tu:; tə] [teɪk] [ðə; ði] [keɪk] ([ʌv; əv][soʊp]) .

We	hear	of	a	newcomer	likely	to	take	the	cake	(	of	soap	)	.
我们	听到	的	一个	新人	可能	到	拿	这	蛋糕	(	的	肥皂	)	.

我们听说有一位新来者可能会在肥皂界独占鳌头。

[ɑ:n][ɔ:l][ðə; ði] [wɔ:lz] , [ænd; ənd][ɪn][moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌædvər'taɪzmənt] ['kɑ:ləmz] ,

On	all	the	walls	,	and	in	most	of	the	advertisement	columns	,
在	全部	这	墙壁	,	和	在	最多	的	这	广告	列	,

在所有墙壁上，以及大多数广告栏目中，

[wɪl] ['prez(ə)ntli] [bleɪz] [fɔ:rθ] [ɪts] [praʊd] ['ledʒənd] : — " [ðə; ði][ˌsætɪs'fæktəri] [soʊp] — [wəʊnt] [wɑ:ʃ]
['eniθɪŋ] .

will	presently	blaze	forth	its	proud	legend	:	—	"	The	Satisfactory	Soap	—	Won't	Wash	Anything	.
将要	目前	火焰	前进	它是	自豪的	传奇	:	—	"	这	令人满意的	肥皂	—	惯于	洗	任何事物	.

即将宣告其骄傲的传奇："令人满意的肥皂——什么都洗不干净。"

" ['li:g(ə)l] [ɪmp'ru:vmənts] .

"	LEGAL	IMPROVEMENTS	.
"	合法的	改进	.

"法律改进。

[ɪn] ['ɔ:rdər] [tu:; tə] ['hʌzbənd] ['aʊər; ɑ:r] [dʒu:'dɪʃəl] [stɑ:f] ,

IN	ORDER	TO	HUSBAND	OUR	JUDICIAL	STAFF	,
在	命令	到	丈夫	我们的	司法	职员	,

为了更好地管教我们的司法人员，

[ɪn] ['fju:tʃər] [ə; eɪ] [dʒʌdʒ] [wɪl] [bi:; bi] [ɪk'spektɪd] [tu:; tə] [hɪr] [tu:] ['keɪsɪz] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] .

IN	FUTURE	A	JUDGE	WILL	BE	EXPECTED	TO	HEAR	TWO	CASES	AT	THE	SAME	TIME	.
在	未来	一个	法官	将要	是	预期的	到	听到	二	案例	在	这	相同的	时间	.

未来，法官可能需要同时审理两个案件。

['pɔ:rtrət] [ʌv; əv][ə; eɪ] [dʒʌdʒ] ['traɪɪŋ] [ə; eɪ] [θi'ætrɪk(ə)l] " [kɔ:z] [se'lɛbrə] , " [ænd; ənd][ə; eɪ] [naɪs]
['kwestʃən]

PORTRAIT	OF	A	JUDGE	TRYING	A	THEATRICAL	"	CAUSE	CÉLÈBRE	,	"	AND	A	NICE	QUESTION
肖像	的	一个	法官	尝试	一个	戏剧	"	原因	著名的	,	"	和	一个	好的	问题

一幅法官审理一起戏剧性"案件"的肖像，以及一个好问题

[æz; əz][tu:; tə][ə; eɪ] " [rɪ'meɪndər] - [mæn] " [ænd; ənd][ə; eɪ] " ['tenənt] [ɪn] [teɪl] [meɪl] .

AS	TO	A	"	REMAINDER	-	MAN	"	AND	A	"	TENANT	IN	TAIL	MALE	.
作为	到	一个	"	余	-	男人	"	和	一个	"	租户	在	尾巴	男性	.

关于"剩余权益人"和"男性继承人"。

" [haɪ] (['biəbəum]) - !

"	HIGH	(	BEERBOHM	)	TREESON	!
"	高的	(	啤酒博姆	)	-	!

"高（比尔博姆）树！

[dɪr] ['mɪstər] .

DEAR	MR	.
亲爱的	先生	.

尊敬的先生：

[pʌntʃ] ,

PUNCH	,
冲床	,

冲床，

— [aɪ] [siː] [ðæt] ['mɪstər] . ['biəbəum] [triː] [ɪn][hɪz; ɪz]['riːs(ə)nt] [prə'dʌkʃn] [ʌv; əv]['hæmlət][hæz; həz]

—	I	see	that	Mr	.	BEERBOHM	TREE	in	his	recent	production	of	Hamlet	has
—	我	看	那	先生	.	啤酒博姆	树	在	他的	最近的	生产	的	村庄	有

[ˌɪntrə'duːst] [ə; eɪ]['nɑːv(ə)lti]['ɪntuː][ðə; ði]['trædʒədi][baɪ] [ɪn'ventɪŋ] [freʃ] ['bɪznəs] .

introduced	a	novelty	into	the	tragedy	by	inventing	fresh	business	.
介绍	一个	新奇	进入	这	悲剧	经过	发明	新鲜的	商业	.

—我看到比尔博姆·特里先生在他最近制作的《哈姆雷特》中，通过创造新的商业元素，为这部悲剧引入了新意。

[ʌn'ɔːθəraizd] [baɪ][ðə; ði][tekst] , [hiː; hi][hæz; həz][ɪn'kluːdɪd] [əu'fiːliə] [ə'mʌŋst] [ðə; ði] [kɔːrt] "

Unauthorised	by	the	text	,	he	has	included	Ophelia	amongst	the	Court	"
未经授权	经过	这	文本	,	他	有	包括	奥菲莉娅	在	这	法庭	"

[ə'tendənts] , " [ænd; ənd] ,

attendants	,	"	and	,
服务员	,	"	和	,

未经文本授权，他将奥菲莉亚列入了宫廷"侍女"之列，并且

['faɪndɪŋ][hɜːr; hər][ɑːn][ðə; ði][steɪdʒ] , [hæz; həz] [in'dʌldʒd] [ɪn][ə; eɪ]['dɪgnɪfaɪd] [flɜːr'teɪʃn] ([ɪn] [dʌm] [ʃoʊ]

finding	her	on	the	stage	,	has	indulged	in	a	dignified	flirtation	(	in	dumb	show
寻找	她	在	这	阶段	,	有	沉溺其中	在	一个	凝重	调情	(	在	哑的	展示

) ,

)	,
)	,

在舞台上找到她后，（在哑剧表演中）进行了一番有风度的调情。

['wɜːrði] [ʌv; əv][ðə; ði]['hɪroʊ][ʌv; əv]['lɛnˌfɑːnt, ˌlɑːn'fɑːnt] [proʊdiːg] [hɪm'self] .

worthy	of	the	hero	of	L'Enfant	Prodigue	himself	.
值得	的	这	英雄	的	朗凡	序曲	他自己	.

堪比《浪子神童》中的主人公。

[naʊ] [aɪ] [θɪŋk] [ðɪs] [ə; eɪ] [greɪt] [ɪm'pruːvmənt] ,

Now	I	think	this	a	great	improvement	,
现在	我	思考	这	一个	伟大的	改进	,

我认为这是一项巨大的进步。

[ænd; ənd][wɜːr; wər][ðə; ði] ['mæstərpiːs] [tuː; tə][biː; bi] " ['rɪt(ə)n] [ʌp] " [θruː'aʊt] [ɑːn][ðə; ði] [seɪm]

and	were	the	masterpiece	to	be	"	written	up	"	throughout	on	the	same
和	是	这	杰作	到	是	"	书面	向上	"	自始至终	在	这	相同的

[laɪnz] ,

lines	,
线条	,

而且，这部杰作要以同样的思路进行"撰写"呢?

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [ðə; ði] [ˌreprɪzen'teɪʃ(ə)n] [wʊd] [biː; bi] [rɪ'siːvd] [wɪð; wɪθ][ɪn'θuːziæzəm] .

I	am	sure	the	representation	would	be	received	with	enthusiasm	.
我	是	当然	这	表示	会	是	已收到	和	热情	.

我相信这一提议会受到热烈欢迎。

[ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi] [ðæt] [ðə; ði] [pər'fɔːrməns] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][lɔːŋgər] ,

It	might	be	that	the	performance	would	be	a	little	longer	,
它	可能	是	那	这	表现	会	是	一个	小的	更长	,

演出时间可能会稍长一些。

[bʌt; bət] [θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'nɔːrməs] [geɪn][ɪn] ['ɪntrəst] .

but	think	of	the	enormous	gain	in	interest	.
但	思考	的	这	巨大的	获得	在	兴趣	.

但想想利息带来的巨大收益吧。

[tuː; tə] [ʃoʊ] [juː; jʊ] [wʌt] [aɪ] [miːn] , [aɪ] [teɪk] [ðə; ði][fɜːrst][faɪv] [laɪnz][ʌv; əv][ðə; ði]['oʊpənɪŋ][ækt] : —

To	show	you	what	I	mean	,	I	take	the	first	five	lines	of	the	opening	Act	:	—
到	展示	你	什么	我	意思是	,	我	拿	这	第一的	五	线条	的	这	开幕	行为	:	—

为了说明我的意思，我选取开篇第一幕的前五行：——

- ['vɜːrʒ(ə)n] .
SHAKSPEARE'S VERSION .
- 版本 .

莎士比亚的版本。

[siːn] [aɪ] . — ['elsi ˌnɔː; ˌelsi'nɔː] .
SCENE I . — Elsinore .
场景 我 . — 埃尔西诺 .

第一幕——埃尔西诺。

[ə; eɪ]['plætfɔːrm] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['kæs(ə)l] .
A Platform before the Castle .
一个 平台 前 这 城堡 .

城堡前的平台。

[frən'sɪskoʊ] [ɑːn][hɪz; ɪz][poʊst] .
FRANCISCO on his post .
旧金山 在 他的 邮政 .

弗朗西斯科在他的帖子中写道。

['entər][tuː; tə][hɪm; ɪm] [bɝ'nɑːrdoʊ] .
Enter to him BERNARDO .
进入 到 他 贝尔纳多 .

贝尔纳多出场。

[bɝ'nɑːrdoʊ] .
Bernardo .
贝尔纳多 .

贝尔纳多。

[huːz] [ðer; ðər] ?
Who's there ?
谁是 那里 ?

谁在那儿?

[frən'sɪskoʊ] .
Francisco .
弗朗西斯科 .

弗朗西斯科。

[neɪ] ['ænsər] [ˌem 'iː] : [stænd][ænd; ənd][ʌn'foʊld] [jɔːr'self] !
Nay answer me : stand and unfold yourself !
不 回答 我 : 站立 和 展开 你自己 !

不，回答我：站起来，展现你自己!

[ðɪs] ['pæsɪdʒ] , ['fɜːrnɪʃt] [wɪð; wɪθ]['prɑːpər] ['bɪznəs] ,
This passage , furnished with proper business ,
这 通道 , 提供 和 恰当的 商业 ,

这段文字，配以恰当的商业内容，

[maɪt] [biː; bi] ['rendərd] [ðə; ði] [miːnz] [ʌv; əv] ['ʃoʊɪŋ] [ðə; ði][sɔːrt][ʌv; əv][laɪf][led][baɪ][lei'əːtiːz] ,
might be rendered the means of showing the sort of life led by Laertes ,
可能 是 渲染 这 方法 的 显示 这 种类 的 生活 引领 经过 拉尔特斯 ,

或许可以将其视为展现莱尔特斯生活方式的一种手段。

['dʒʌstəˌfaɪɪŋ][ðə; ði][əd'vaɪs] ['sʌbsɪkwəntli] ['gɪv(ə)n][tuː; tə][hɪm; ɪm][baɪ][pə'ləjniəs] [mɔːr] [ə'proʊpriət] [tuː; tə]
justifying the advice subsequently given to him by Polonius more appropriate to
证明其合理性 这 建议 随后 给定 到 他 经过 波洛尼厄斯 更多的 合适的 到
[ðə; ði][kən'dɪʃ(ə)nz][ʌv; əv][ðə; ði][keɪs][æz; əz][naʊ] ([fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][taɪm]) ['fʊli] [di'vʌldʒd] ,
the conditions of the case as now (for the first time) fully divulged ,
这 状况 的 这 案件 作为 现在 (为了 这 第一的 时间) 完全 泄露 ,

证明了波洛涅斯后来给他的建议是合理的，因为这些建议更适合现在（首次）完全披露的案件情况。

[ðʌs] — [aɪ] [gɪv] [maɪ] [vjuː] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mætər] : —
Thus — I give my view of the matter : —
因此 — 我 给 我的 看法 的 这 事情 : —

因此，我对此事的看法是：

[əˈmendid] ['vɜːrʒ(ə)n] .
AMENDED VERSION .
修订版 版本 .

修订版。

[siːn] [aɪ] . — ['elsi ˌnɔː; ˌelsi'nɔː] .
SCENE I . — Elsinore .
场景 我 . — 埃尔西诺 .

第一幕——埃尔西诺。

[ə; eɪ]['plætfɔːrm] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['kæs(ə)l] .
A Platform before the Castle .
一个 平台 前 这 城堡 .

城堡前的平台。

[æz; əz][ðə; ði]['kɜːrt(ə)n]['raɪzɪz] , [ʃaʊts] [ænd; ənd] [lɑːfs] [ɑːr; ər] [hɜːrd] [wɪ'ðaʊt] .
As the Curtain rises , shouts and laughs are heard without .
作为 这 窗帘 上升 , 喊叫 和 笑声 是 听到 没有 .

幕布拉开时，外面传来欢呼声和笑声。

[ə; eɪ] ['vɪlɪdʒ] ['meɪd(ə)n] ['rʌʃɪz] [ɪn] , [æz; əz] [ɪf] [pər'suːd] .
A Village Maiden rushes in , as if pursued .
一个 村庄 少女 冲刺 在 , 作为 如果 追击 .

一个村姑突然冲了进来，好像被人追赶似的。

[ʃiː; ʃi]['haɪdz][hɜːr'self][bɪ'haɪnd][ðə; ði] ['sentri] - [bɑːks] , [ænd; ənd] [ðen] [is'keips] .
She hides herself behind the sentry - box , and then escapes .
她 隐藏 她自己 在后面 这 哨兵 - 盒子 , 和 然后 逃脱 .

她躲在岗亭后面，然后逃走了。

[frən'sɪskoʊ] , [huː] [ɪz][ɑːn][hɪz; ɪz][poʊst] , [lʊks] [ə'baʊt] , [ænd; ənd][ɪz] [sə'raʊndɪd] [baɪ] ['deɪnɪʃ]
FRANCISCO , who is on his post , looks about , and is surrounded by Danish
旧金山 , WHO 是 在 他的 邮政 , 看起来 关于 , 和 是 包围 经过 丹麦语
['gælən(t)s] ,
Gallants ,
豪侠 ,

弗朗西斯科正在岗位上，环顾四周，发现自己被一群丹麦骑士团包围了。

[huː] [hæv; həv] [kʌm] [ɪn] [pər'suːt] [ʌv; əv][ðə; ði]['meɪd(ə)n] .
who have come in pursuit of the Maiden .
WHO 有 来 在 追逐 的 这 少女 .

他们前来追寻少女的踪迹。

[hiː; hi] ['θretənz] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ɑːrmz] , [ænd; ənd]['oʊnli][wʌn] [rɪ'meɪnz] , [huː] [siːmz]
He threatens them with his arms , and only one remains , who seems
他 威胁 他们 和 他的 武器 , 和 仅有的 一 遗迹 , WHO 似乎
[ˌoʊvər'kʌm][baɪ][waɪn] .
overcome by wine .
克服 经过 葡萄酒 .

他挥舞着手臂威胁他们，只剩下一个人，他似乎喝醉了。

[ðə; ði][ɪn'tɑːksɪkeɪtɪd] ['gælənt] [ɪz] [mæskt] , [ænd; ənd] ['evɪdəntli] ['veri] [mʌtʃ] [ðə; ði] [wɜːrs] [fɔːr; fər] ['lɪkər]
The intoxicated Gallant is masked , and evidently very much the worse for liquor
这 酣 英勇 是 戴面具 , 和 显然 非常 很多 这 更糟 为了 酒
.
:
.

醉醺醺的加兰特戴着面具，显然是喝得酩酊大醉。

[hiː; hi] ['klʌmzɪli] [drɔːz] [hɪz; ɪz] [sɔːrd] .
He clumsily draws his sword .
他 笨拙地 平局 他的 剑 .

他笨拙地拔出了剑。

[frən'sɪskoʊ] [ɪz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [dɪ'spætʃ] [hɪm; ɪm] , [wen] [ðə; ðɪ] [mæsk] [fɔːlz] ,
FRANCISCO is about to despatch him , when the mask falls ,
旧金山 是 关于 到 调度 他 , 什么时候 这 面具 瀑布 ,

弗朗西斯科正要杀了他，这时面具掉了下来。

[ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ðɪ] ['dɪsɪpeɪtɪd] ['revələr] [ðə; ðɪ] ['sentri] ['rekəgnaɪz] [ðə; ðɪ] ['bloʊtɪd] [fitʃər] [ʌv; əv]
and in the dissipated reveller the Sentry recognises the bloated features of
和 在 这 消散 狂欢者 这 哨兵 认可 这 腹胀 特征 的
[lei'əːtiːz] .
LAERTES .
拉尔特斯 .

哨兵从放荡不羁的狂欢者身上认出了拉尔特斯臃肿的面容。

[hiː; hi] [ɪ'miːdiətli] ['prez(ə)nts] [ɑːrmz] , [æz; əz] [lei'əːtiːz] [ɪz] [hɪz; ɪz] [suː'pɪriər] ['ɑːfɪsər] .
He immediately presents arms , as LAERTES is his superior officer .
他 立即地 礼物 武器 , 作为 拉尔特斯 是 他的 优越的 官 .

他立即献上武器，因为拉尔特斯是他的上级军官。

[lei'əːtiːz] , [hæf] - ['səubəd] [baɪ] [ðɪs] [sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] [ʌv; əv] ['dɪsəplɪn] , [wɪʃɪz] [tuː; tə] [rɪ'taɪər]
LAERTES , half - sobered by this suggestion of discipline , wishes to retire
拉尔特斯 , 一半 - 清醒 经过 这 建议 的 纪律 , 愿望 到 退休
[ˌʌn'siːn] , [ænd; ənd] ['gɪvz] [lɑːr'dʒes] [tuː; tə] [frən'sɪskoʊ] .
unseen , and gives largesse to FRANCISCO .
看不见 , 和 给予 慷慨 到 旧金山 .

莱尔特斯受到这种纪律建议的启发，半信半疑地想要隐退，并慷慨地赏赐了弗朗西斯科。

[ðə; ðɪ] ['sentri] [ɪz] ['greɪtli] ['grætɪfaɪd] , [wen] [tuː; tə] [ðem; ðəm] ['entərz] [bɝ'nɑːrdoʊ] .
The Sentry is greatly gratified , when to them enters BERNARDO .
这 哨兵 是 非常 满意 , 什么时候 到 他们 进入 贝尔纳多 .

哨兵非常高兴，这时贝尔纳多走了进来。

[bəː] .
Ber .
ber .

伯尔。

[huːz] [ðer; ðər] ?
Who's there ?
谁是 那里 ?

谁在那儿?

[fræn] .
Fran .
弗兰 .

弗兰。

(['ʃeltɝɪŋ] [lei'əːtiːz] , [huː] ['stelθɪli] [ri'taiəz] [baɪ] [ə; eɪ] [roʊp] - ['lædər] [wɪtʃ] [fɔːlz] [frʌm; frəm] [ðə; ðɪ]
(sheltering LAERTES , who stealthily retires by a rope - ladder which falls from the
(庇护所 拉尔特斯 , WHO 悄悄地 退休 经过 一个 绳索 - 梯子 哪个 瀑布 从 这
['bætlmənts] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] [moʊt] [bɪ'loʊ]) .
battlements to the moat below) .
城垛 到 这 护城河 以下) .

（掩护拉尔特斯，他悄悄地顺着从城垛垂到护城河里的绳梯撤退）。

[neɪ] , ['ænsər] [ˌem 'iː] .
Nay , answer me .
不 , 回答 我 .

不，回答我。

[stænd][ænd; ənd][ʌn'foʊld] [jɔːr'self] !
Stand **and** **unfold** **yourself** **!**
站立 和 展开 你自己 !

站起来，展现自我!

[baɪ][maɪ]['vɜːrʒ(ə)n][aɪ] ['riːəli] [ˌɪntrə'duːs] [ə; eɪ][moʊst] ['ɪntrəstɪŋ] ['ʌndəplɒt] , [wɪtʃ] , [ɪn][maɪ][ə'pɪnjən] ,
By **my** **version** **I** **really** **introduce** **a** **most** **interesting** **underplot** **,** **which** **,** **in** **my** **opinion** **,**
经过 我的 版本 我 真的 介绍 一个 最多 有趣的 诡计 , 哪个 , 在 我的 观点 ,

我的版本确实引入了一个非常有趣的暗线情节，在我看来，

[ɪz] ['iːkwəli] ['pliːzɪŋ] [ænd; ənd][kwaɪt][æz; əz] [dɪ'fensəbl] [æz; əz]['mɪstər] . ['biəbəum] [triːz] ['bɪznəs]
is **equally** **pleasing** **and** **quite** **as** **defensible** **as** **Mr** **.** **BEERBOHM** **TREE's** **business**
是 同样地 令人愉悦 和 相当 作为 可辩护的 作为 先生 . 啤酒博姆 树的 商业
[wɪð; wɪθ] [əu'fiːliə] .
with **Ophelia** **.**
和 奥菲莉娅 .

这与比尔博姆·特里先生与奥菲莉亚的生意一样令人愉快，也同样站得住脚。

[jɔːrz] ,
Yours **,**
此致 ,

此致，

[ə; eɪ] ['stɪklər] .
A **STICKLER** **.**
一个 坚持者 .

一个吹毛求疵的人。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**pg** **66** **]**
[页 -]

[第66页]

['hjuːmən] ['neɪtʃər] .
HUMAN **NATURE** **.**
人类 自然 .

人性。

[dʒəʊnz][hæz; həz]['ɔːlweɪz] [prə'fest] [ðə; ði] ['gretɪst] [ɪn'dɪfrəns] [tuː; tə] ([ænd; ənd] [kən'tempt] [fɔːr; fər]
Jones **has** **always** **professed** **the** **greatest** **Indifference** **to** **(** **and** **contempt** **for**
琼斯 有 总是 声称 这 最 漠不关心 到 (和 鄙视 为了
) [ɔːl] [pres] [k'rɪtɪsɪzəmz][ɑːn][hɪz; ɪz][wɜːrk] ([ɔːl'ðoʊ] [hiː; hi] [teɪks] [ɪn][ɔːl][ðə; ði]['pepərz]) .
) **all** **Press** **Criticisms** **on** **his** **Work** **(** **although** **he** **takes** **in** **all** **the** **Papers** **)** **.**
) 全部 按 批评 在 他的 工作 (虽然 他 需要 在 全部 这 文件) .

琼斯一直声称对媒体对其作品的所有批评都漠不关心（甚至蔑视）（尽管他会阅读所有报纸）。

[jet] [ðɪs] [ɪz] [wʌt] [hiː; hi] [lʊkt] [laɪk] [wen] [hɪz; ɪz] [nuː] ['nɑːv(ə)l][wʌz; wəz] [prə'naʊnst]
YET **THIS** **IS** **WHAT** **HE** **LOOKED** **LIKE** **WHEN** **HIS** **NEW** **NOVEL** **WAS** **PRONOUNCED**
然而 这 是 什么 他 看起来 喜欢 什么时候 他的 新的 小说 曾是 发音

然而，这就是他新小说发布时的样子。

[ə; eɪ] [wɜːrk] [ʌv; əv]['dʒiːniəs][baɪ][ðə; ði] ['ʌpər] ['tuːtɪŋ] [ɪk'spres] .
A **WORK** **OF** **GENIUS** **BY** **THE** **UPPER** **TOOTING** **EXPRESS** **.**
一个 工作 的 天才 经过 这 上 嘟嘟 表达 .

上层工具快车的杰作。

[ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz] [haʊ] [hiː; hi] [ə'pɪrd] [wen] [ðə; ði] [nɔːrθ] ['klæpəm] [gə'zet] [dɪs'mɪst]
AND **THIS** **IS** **HOW** **HE** **APPEARED** **WHEN** **THE** **NORTH** **CLAPHAM** **GAZETTE** **DISMISSED**
和 这 是 如何 他 出现 什么时候 这 北 克拉珀姆 公报 解雇
[ðæt] [ɪ'mɔːrt(ə)l] [bʊk] [æz; əz][ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] ['drɪvəlɪŋ] ['siːnaɪl] ['twɑːdl] .
THAT **IMMORTAL** **BOOK** **AS** **A** **PIECE** **OF** **DRIVELLING** **SENILE** **TWADDLE** **.**
那 不朽 书 作为 一个 片 的 胡言乱语 衰老 废话 .

这就是他在《北克拉珀姆公报》将那本不朽之作斥为愚蠢老糊涂之作时的样子。

[ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [wei] [hiː; hi] [triːts] [ɔːl] ['njuːzˌpeɪpəz] , [rɪ'vjuːz] , [ˌpiəri'ɔdikəlz] , & [siː] . ,

AND	THIS	IS	THE	WAY	HE	TREATS	ALL	NEWSPAPERS	,	REVIEWS	,	PERIODICALS	,	&	C	.	,
和	这	是	这	方式	他	款待	全部	报纸	,	评论	,	期刊	,	&	C	.	,

& [siː] . ,

&	C	.	,
&	C	.	,

这就是他对待所有报纸、评论、期刊等等的方式。

[ðæt] [liːv] [ðə; ði] [ɪ'mɔːrt(ə)l] [bʊk] [ˌʌn'noʊtɪst] !

THAT	LEAVE	THE	IMMORTAL	BOOK	UNNOTICED	!
那	离开	这	不朽	书	未被察觉	!

那竟让这本不朽之书无人问津!

[ðə; ði] [ə'tæk] [ɑːn][ðə; ði] " ['kæpɪt(ə)l] .

THE	ATTACK	ON	THE	"	CAPITAL	.
这	攻击	在	这	"	首都	.

对"首都"的袭击。

" [ə; eɪ] [leɪ] [ʌv; əv]['mɑːdərn] ['lʌndən] .

"	A	Lay	of	Modern	London	.
"	一个	莱	的	现代的	伦敦	.

《现代伦敦简史》。

[[ə'reɪndʒmənts] [hæv; həv] [bɪn] [meɪd] [fɔːr; fər] [greɪt] [pə'lɪtɪk(ə)l] ['miːtiŋz] [ɪn][ðə; ði][mə'trɑːpəlɪs] ,

[	Arrangements	have	been	made	for	great	political	meetings	in	the	Metropolis	,
[	安排	有	到过	制成	为了	伟大的	政治的	会议	在	这	都会	,

[首都已安排举行大型政治集会,

[æt; ət] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['lɪbərəl] ['lidər] [wɪl] [biː; bi][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l] ['spiːkɚz] .]

at	which	the	Liberal	Leaders	will	be	the	principal	speakers	.	]
在	哪个	这	自由派	领导人	将要	是	这	主要的	演讲者	.	]

届时,自由党领袖将发表主要讲话。

- [ʌv; əv][ðə; ði]['trɪp(ə)l] [tʃɪn] , [baɪ][ðə; ði] [naɪn] [pɔɪnts] [hiː; hi] [swɔːr]

HARCURTIUS	of	the	triple	chin	,	by	the	Nine	Points	he	swore
-	的	这	三倍	下巴	,	经过	这	九	积分	他	发誓

哈库尔蒂乌斯,那个长着三层下巴的人,以九点联盟的名义发誓

[ðə; ði]['kæpɪt(ə)l][ʃʊd; ʃəd] ['sʌfər] [frʌm; frəm]['tɔːri] [sweɪ] [noʊ] [mɔːr] ;

The	Capital	should	suffer	from	Tory	sway	no	more	;
这	首都	应该	遭受	从	保守党	摇摆	不	更多的	;

首都不应再受保守党的影响;

[baɪ][ðə; ði] [naɪn] [pɔɪnts] [hiː; hi] [swɔːr] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [neɪmd] [ə; eɪ] ['trɪstɪŋ] [deɪ] ,

By	the	Nine	Points	he	swore	it	,	and	named	a	trysting	day	,
经过	这	九	积分	他	发誓	它	,	和	命名	一个	幽会	天	,

他以九点联盟的名义发誓,并定下了会面日期。

[ænd; ənd] [beɪd] [hɪz; ɪz] ['mesɪndʒəz] [raɪd] [fɔːrθ] [iːst] [ænd; ənd] [west] , [ænd; ənd] [saʊθ] [ænd; ənd] [nɔːrθ]

And	bade	his	messengers	ride	forth	east	and	west	,	and	south	and	north
和	巴德	他的	信使	骑	前进	东方	和	西方	,	和	南	和	北

,

,
,

他命令使者向东、向西、向南、向北行进,

[tuː; tə] ['sʌmən] [hɪz; ɪz] [ə'reɪ] .

To	summon	his	array	.
到	召唤	他的	大批	.

召唤他的阵法。

[iːst] [ænd; ənd] [west] , [ænd; ənd] [saʊθ] [ænd; ənd] [nɔːrθ] [ðə; ði] ['mesindʒəz] [raɪd] [fæst] ;

East	and	west	,	and	south	and	north	the	messengers	ride	fast	;
东方	和	西方	,	和	南	和	北	这	信使	骑	快速地	;

信使们奔赴东西南北，疾驰而去；

[frʌm; frəm] ['kɛnɪŋtən] [tuː; tə] ['pɑːplər] [ðeɪv] [hɜːrd] [ðə; ði] ['trʌmpɪts] [blæst] .

From	Kennington	to	Poplar	they've	heard	the	trumpet's	blast	.
从	肯宁顿	到	白杨	他们有	听到	这	小号的	爆炸	.

从肯宁顿到波普勒，他们都听到了号角声。

[ʃeɪm] [ɑːn] [ðə; ði] [fɔːls] - [huː] ['lɔɪtəz] [ɪn] [hɪz; ɪz] [klʌb]

Shame	on	the	false	Caucusian	who	loiters	in	his	Club
耻辱	在	这	错误的	-	WHO	闲逛者	在	他的	俱乐部

那个在他俱乐部里游荡的假高加索人真可耻

[wen] ['trɪp(ə)l] - - - [pri'pɛəz] [ðə; ði] [foʊ] [tuː; tə] [drʌb] !

When	triple	-	chin'd	HARCURTIUS	prepares	the	foe	to	drub	!
什么时候	三倍	-	-	-	准备	这	敌人	到	德鲁布	!

当三下巴的哈库尔蒂乌斯准备痛击敌人时！

[tuː] [lɔːŋ] [ðə; ði] ['kæpɪt(ə)l] [hæθ] [bɔːrn] [ðə; ði] ['stʌbərn] ['tɔːri] [joʊk] ,

Too	long	the	Capital	hath	borne	the	stubborn	Tory	yoke	,
也	长的	这	首都	有	出生	这	固执的	保守党	轭	,

首都承受顽固的托利党枷锁已太久，

[tuː] [lɔːŋ] [ðə; ði] ['libərəlz] [hæv; həv] [feɪld] [tuː; tə] [straɪk] [ə; eɪ] ['swɑːʃɪŋ; 'swɔːʃɪŋ] [stroʊk] .

Too	long	the	Liberals	have	failed	to	strike	a	swashing	stroke	.
也	长的	这	自由派	有	失败的	到	罢工	一个	挥舞	中风	.

自由党长期以来未能打出一记漂亮的横扫之举。

[bɪ'treɪd] [tuː; tə] ['tɔːri] ['klʌtʃɪz] [baɪ] ['treɪtəz] [ʃruːd] [ænd; ənd] [strɔːŋ] ,

Betrayed	to	Tory	clutches	by	traitors	shrewd	and	strong	,
背叛	到	保守党	离合器	经过	叛徒	精明	和	强的	,

被狡猾而强大的叛徒出卖，落入托利党之手。

[ðə; ði] ['bændɪd] [foʊz] [hæv; həv] [held] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] [tuː] ['fɜːrmli] [ænd; ənd] [tuː] [lɔːŋ] .

The	banded	foes	have	held	it	all	too	firmly	and	too	long	.
这	带状	敌人	有	握住	它	全部	也	牢牢	和	也	长的	.

敌对势力把持这片土地太久太牢固了。

- [ænd; ənd] - [hæv; həv] [strʌk] [ʌn'hoʊli] [pækt] ,

SALISBURIUS	and	GOSCHENIUS	have	struck	unholy	pact	,
-	和	-	有	击	不圣洁的	协议	,

萨利斯伯里乌斯和戈斯切尼乌斯缔结了邪恶的契约。

[foʊz] [lɔːŋ] [ɪn] ['duːbiəs] ['siːmɪŋ] , [bʌt; bət] ['evər] [frendz] , [ɪn] [fækt] ,

Foes	long	in	dubious	seeming	,	but	ever	friends	,	in	fact	,
敌人	长的	在	可疑	似乎	,	但	曾经	朋友们	,	在	事实	,

看似敌对已久，实则始终是朋友。

[dɪ'voʊnɪən] - , [hiː; hi] [ʌv; əv] [ðə; ði] [brɔːd] [ænd; ənd] ['boʊvaɪn] [dʒaʊl] ,

Devonian	CAVENDUS	,	he	of	the	broad	and	bovine	jowl	,
泥盆纪	-	,	他	的	这	广阔	和	牛	面颊	,

泥盆纪的卡文杜斯，他有着宽阔而牛一样的腮帮子，

[huː] [smaɪld] [bʌt; bət] ['koʊldli] ['evər] , [naʊ] [ɑːn] ['aʊər; ɑːr] [kɔːz] [dʌθ; dəθ] [skaʊl] .

Who	smiled	but	coldly	ever	,	now	on	our	cause	doth	scowl	.
WHO	微笑	但	冷冷地	曾经	,	现在	在	我们的	原因	确实	皱眉头	.

他以前总是面带冷笑，现在却对我们的事业怒目而视。

[kɑːk] - [noʊzd] - , [wʌns] [ə; eɪ] ['kæptɪn] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] [hoʊst] ,

Cock	-	nosed	CUBICULARIUS	,	once	a	Captain	of	our	host	,
公鸡	-	鼻子	-	,	一次	一个	队长	的	我们的	主持人	,

长着鸡鼻子的 CUBICULARIUS，曾经是我们主人的队长，

[naʊ] [tʃʌmz] [wɪð; wɪθ][blænd] - , [ænd; ənd] [meɪks] [ðæt] [bɑːnd][hɪz; ɪz] [boʊst] .

Now	chums	with	bland	BALFOURIUS	,	and	makes	that	bond	his	boast	.
现在	朋友们	和	平淡	-	,	和	制作	那	纽带	他的	夸	.

现在他与平庸的巴尔福里乌斯成了朋友，并以此为荣。

[oʊ] , [wʌz; wəz][ðer; ðər]['evər] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [gæŋ] , [soʊ] ['mɑːtli] [ænd; ənd][soʊ] [mɪkst] ,

Oh	,	was	there	ever	such	a	gang	,	so	motley	and	so	mixed	,
哦	,	曾是	那里	曾经	这样的	一个	帮派	,	所以	杂乱无章	和	所以	混合	,

哦，世上真有这样一群人，如此形形色色，如此混杂。

[tuː; tə] ['gærɪsn] [ə; eɪ] ['sɪtədel] [ɑːn] [wɪtʃ] [ɔːl] [hoʊps] [ɑːr; ər] [fɪkst] ?

To	garrison	a	Citadel	on	which	all	hopes	are	fixed	?
到	驻军	一个	堡垒	在	哪个	全部	希望	是	固定的	?

驻守一座承载着所有希望的堡垒?

[oʊ] , [wʌz; wəz][ðer; ðər]['evər] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [kɔːl] [tuː; tə] [straɪk] [wʌn] ['maɪti] [bloʊ] ,

Oh	,	was	there	ever	such	a	call	to	strike	one	mighty	blow	,
哦	,	曾是	那里	曾经	这样的	一个	称呼	到	罢工	一	强大的	吹	,

哦，这难道不是一次发出重击的召唤吗?

[tuː; tə] [snætʃ] [ðə; ði]['kæpɪt(ə)l][wʌns] [mɔːr] , [ænd; ənd] [leɪ] [ðə; ði] ['treɪtəz] [loʊ] ?

To	snatch	the	Capital	once	more	,	and	lay	the	traitors	low	?
到	抢夺	这	首都	一次	更多的	,	和	躺	这	叛徒	低的	?

再次夺取首都，彻底铲除叛徒?

- ['hɜːri] ['ɑːnwərd] , [hiː; hi] [weɪvz] [ðə; ði][grænd][oʊld][flæg] ,

HARCURTIUS	hurries	onward	,	he	waves	the	Grand	Old	Flag	,
-	匆忙	向前	,	他	波浪	这	盛大	老的	旗帜	,

哈库尔蒂乌斯匆匆上前，挥舞着古老的旗帜。

[ænd; ənd] [wen] [ðæt] ['bænər] [flaʊts] [ðə; ði] [briːz] , [wʌt] [sleɪv] [soʊ] [beɪs] [æz; əz][læg] ?

And	when	that	banner	flouts	the	breeze	,	what	slave	so	base	as	lag	?
和	什么时候	那	横幅	蔑视	这	微风	,	什么	奴隶	所以	根据	作为	落后	?

当那面旗帜迎风飘扬时，还有什么比拉格更卑微的奴隶呢?

- [æt; ət][hɪz; ɪz] ['elboʊ] , — [nɑːt][hiː; hi][ðə; ði][oʊld] , [ðə; ði][grænd] , —

GLADSTONIUS	at	his	elbow	,	—	not	he	the	Old	,	the	Grand	,	—
-	在	他的	弯头	,	—	不是	他	这	老的	,	这	盛大	,	—

格莱斯顿在他身旁，——不是那位老者，那位伟人，——

[hiː; hi] [ʃʌnz] [ðə; ði] [fɔgz] [ʌv; əv] ['wɪntər] [ɪn][ə; eɪ][fɑːr] - [ɔːf] ['sʌni] [lænd] ,

He	shuns	the	fogs	of	winter	in	a	far	-	off	sunny	land	,
他	回避	这	雾	的	冬天	在	一个	远的	-	离开	阳光明媚	土地	,

他避开冬日的迷雾，前往遥远的阳光之地。

['nɜːrsɪŋ] [hɪz; ɪz] [fɔːrs] [fɔːr; fər][ðə; ði] [greɪt] [freɪ] [ðæt] [meɪ] [raɪt] [suːn] [kʌm] [ɑːn] , —

Nursing	his	force	for	the	great	fray	that	may	right	soon	come	on	,	—
护理	他的	力量	为了	这	伟大的	磨损	那	可能	正确的	很快	来	在	,	—

他正在积蓄力量，准备迎接可能很快到来的大战。——

[ðɪs] [ɪz][nɑːt][hiː; hi][ʌv; əv] ['hɑːrdən] , [bʌt; bət][ðə; ði][oʊld]['hɪroʊz, 'hiːroʊz][sʌn] :

This	is	not	he	of	Hawarden	,	but	the	old	hero's	son	:
这	是	不是	他	的	哈沃登	,	但	这	老的	英雄们	儿子	:

这不是霍沃登的那位英雄，而是那位老英雄的儿子:

[ðeəz; ðəz]['ɑːtoʊ] , [ʌv; əv][ðə; ði] ['brɪndld] [bɪrd] , - [swɪft] [ʌv; əv] [tʌŋ] ,

There's	OTTO	,	of	the	brindled	beard	,	RUSSELLIUS	swift	of	tongue	,
有	奥托	,	的	这	斑纹	胡须	,	-	迅速	的	舌头	,

还有留着杂色胡须的奥托，以及能言善辩的罗素。

- [ænd; ənd] - ['ɪntuː][ðə; ði] [freɪ] [hæv; həv] [flʌŋ] .

RIPONIUS	and	LEFEVRIUS	into	the	fray	have	flung	.
-	和	-	进入	这	磨损	有	扔	.

RIPONIUS 和 LEFEVRIUS 也加入了战斗。

[sliːk] - ['herd] - ['ɔːlsoʊ] , [mʌn'dɛlə] [ʌv; əv][ðə; ði] [biːk] .
Sleek - haired STANSFELDUS also , MUNDELLA of the Beak .
光滑 - 头发 - 还 , 蒙德拉 的 这 喙 .

头发光滑的斯坦斯菲尔德斯，还有喙的蒙德拉。

[ðæt] ['kɔːrvəs] [ʌv; əv][ðə; ði]['liːdʒən] , [gʊd] [bəuθ][tuː; tə] [faɪt] [ænd; ənd] [spiːk] ,
That CORVUS of the legion , good both to fight and speak ,
那 乌鸦 的 这 军团 , 好的 两个都 到 斗争 和 说话 ,

军团中的科尔乌斯，既能打又能说，

['liːoʊ] - ['fɑːloʊz] , [ænd; ənd] [breɪv] - [berz]
LEO PLAYFAIRIUS follows , and brave BANNERMANUS bears
狮子座 - 跟随 , 和 勇敢的 - 熊

LEO PLAYFAIRIUS 紧随其后，勇敢的 BANNERMANUS 熊

[ðə; ði][flæg]['hiːz][fɑːnd][ʌv; əv] ['flɔntɪŋ] , [ðer; ðər]['gæləɴt] - [dɛəz]
The flag he's fond of flaunting , there gallant AUCEPS dares
这 旗帜 他是 喜爱 的 炫耀 , 那里 英勇 - 敢于

他喜欢炫耀的那面旗帜，英勇的AUCEPS敢于这样做。

[ɔːl] [ðæt] [bɪ'kʌmz] [ə; eɪ]['hɪroʊ] , [waɪlst] [læst] , [bʌt; bət][oʊ] , [nɑːt] [liːst] !
All that becomes a hero , whilst last , but oh , not least !
全部 那 变成 一个 英雄 , 而 最后的 , 但 哦 , 不是 至少 !

所有这些都成就了一位英雄，而最后，但同样重要的是!

- [ferz] [fɔːrθ] [tuː; tə][ðə; ði] [faɪt] [æz; əz] ['ʌðər] [tuː; tə][ə; eɪ] [fiːst] .
KIMBERLEYUS fares forth to the fight as others to a feast .
- 票价 前进 到 这 斗争 作为 其他的 到 一个 盛宴 .

金伯利就像其他人赴宴一样，奔赴战场。

" [naʊ] , [ʌp] ! " [kraɪd] [staʊt] - , " [ʌp] !
" Now , up ! " cried stout HARCURTIUS , " Up !
" 现在 , 向上 ! " 哭 肥硕 - , " 向上 !

"现在，起来！"强壮的哈库尔蒂乌斯喊道，"起来！"

[ænd; ənd][wiː; wi] [jet] [ʃæl; ʃəl][træp] - [ɪm] !
and we yet shall trap ' em !
和 我们 然而 将 陷阱 - 呃 !

我们终将抓住他们!

['kɛnɪŋtən] [kɔːlz] , [ænd; ənd] ['hækni] , [wɪð; wɪθ] ['fʊləm] , [tuː] , [ænd; ənd] ['klæpəm] .
Kennington calls , and Hackney , with Fulham , too , and Clapham .
肯宁顿 呼叫 , 和 哈克尼 , 和 富勒姆 , 也 , 和 克拉珀姆 .

肯宁顿、哈克尼、富勒姆和克拉珀姆都在打电话。

[aɪ] [hɪr] [ðə; ði][kraɪ][ʌv; əv] ['tʃelsi] , ['ɪzlɪŋtən] [nɔːrθ] [ænd; ənd] [west]
I hear the cry of Chelsea , Islington North and West
我 听到 这 哭 的 切尔西 , 伊斯灵顿 北 和 西方

我听到了切尔西、伊斯灵顿北部和西部的呼声

[reɪz] [weilz] [ðæt] [faɪnd][æn; ən]['ekoʊ][ɪn] [ðɪs] [meɪl] - ['kʌvərd] [brest] .
Raise wails that find an echo in this mail - covered breast .
增加 哀嚎 那 寻找 一个 回声 在 这 邮件 - 涵盖 胸部 .

发出哀嚎，在被邮件覆盖的胸膛中回荡。

['bɜːrmənd,zi] [ænd; ənd] ['hwait,tʃæpəl] [ʌp'reɪz] [ə; eɪ] ['pɪtiəs] [pleɪnt] :
Bermondsey and Whitechapel upraise a piteous plaint :
伯蒙德西 和 白教堂 举 一个 可怜的 感叹 :

伯蒙德西和白教堂发出凄惨的哀叹:

(- ['weɪ] [dəunt]['aʊər; ɑːr] - [ɪroʊz] [wɪ'sɪt] [hʌs] ?
(' Wy don't our ' eroes wisit hus ?
(- 怀俄明州 不 我们的 - 英雄 wisit 胡斯 ?

（为什么我们的英雄们不爱他？）

[wi:; wi] [lʊks] [ænd; ənd][ðer; ðər] [ðeɪ] [eint] ! -)

We	looks	and	there	they	ain't	!	'	)
我们	看起来	和	那里	他们	不是	!	-	)

我们找过了，但他们不在！')

[nɔ:rθ] ['læmbəθ] [lɔ:ŋ] [nɪ'glektɪd] , [ænd; ənd]['wɔndzwəθ, -w\\:θ][fɑ:r] [saʊθ] - [west] ,

North	Lambeth	long	neglected	,	and	Wandsworth	far	South	-	West	,
北	兰贝斯	长的	被忽视的	,	和	旺兹沃思	远的	南	-	西方	,

北兰贝斯长期被忽视，而旺兹沃思则位于西南方向。

([ɪf] [aɪ] [noʊ] [wer] [ðiːz] ['pleɪsɪz][bi:; bi][aɪ] [wɪʃ] [aɪ] [meɪ] [bi:; bi] [blest] !)

(	If	I	know	where	these	places	be	I	wish	I	may	be	blest	!	)
(	如果	我	知道	在哪里	这些	地方	是	我	希望	我	可能	是	祝福	!	)

（如果我知道这些地方在哪里，我一定会非常感激！）

[ə'pi:l] [tu:; tə][ju: 'es][fɔ:r; fər] ['sʌkər] : [ðen] ['pɛkəm] , ['gælənt] ['pɛkəm] ,

Appeal	to	us	for	succour	:	then	Peckham	,	gallant	Peckham	,
上诉	到	我们	为了	救助	:	然后	佩卡姆	,	英勇	佩卡姆	,

向我们求助吧：英勇的佩克汉姆，

[meɪks] [ə; eɪ][fɑ:r][kraɪ][frʌm; frəm][hɜ:r; hər] [feɪmd] [raɪ] .

Makes	a	far	cry	from	her	famed	Rye	.
制作	一个	远的	哭	从	她	著名的	黑麦	.

与她著名的黑麦威士忌相比，简直天壤之别。

[oʊ] ['breðrən] , [ʃæl; ʃəl][wi:; wi] [tʃek] - [ɪm] ,

O	brethren	,	shall	we	check	'	em	,
哦	弟兄们	,	将	我们	查看	-	呃	,

弟兄们，我们该如何阻止他们?

[ðiːz] [breɪv] [sə'bɜ:rbən] ['stɔ:lwəts] [hu:z] [hoʊm][ɪz][ɪn][ðə; ði] [weɪst]

These	brave	suburban	stalwarts	whose	home	is	in	the	waste
这些	勇敢的	郊区	中坚力量	谁	家	是	在	这	浪费

这些勇敢的郊区居民，他们的家位于荒地之中

[ə'fɑ:r][frʌm; frəm][pɔ:l] [mɔ:l] ['pɔ:rtlz] , [swel] [klʌbz] , [ænd; ənd]['hoʊmz][ʌv; əv] [teɪst] ,

Afar	from	Pall	Mall	portals	,	swell	Clubs	,	and	homes	of	taste	,
远方	从	帕尔	购物中心	门户	,	膨胀	俱乐部	,	和	房屋	的	品尝	,

远离帕尔马尔大街的入口、高档俱乐部和品味高雅的场所，

[bʌt; bət] [hu:] [hæv; həv] [voʊts] , [maɪ] ['breðrən] ?

But	who	have	Votes	,	my	brethren	?
但	WHO	有	投票	,	我的	弟兄们	?

但是，我的兄弟们，谁有投票权呢?

[neɪ] , [ʃaʊt] [ji:; ji] [men] [ʌv; əv] [pɪθ] ,

Nay	,	shout	ye	men	of	pith	,
不	,	喊	是的	男人	的	髓	,

不，你们这些愚钝之人，高声呐喊吧!

[ænd; ənd] [straɪk] [fɔ:r; fər]['paɪnɪŋ]['pɑ:plər][ænd; ənd] ['hæpləs] ['hæmərˌsmɪθ] ! "

And	strike	for	pining	Poplar	and	hapless	Hammersmith	!	"
和	罢工	为了	思念	白杨	和	不幸的	哈默史密斯	!	"

为渴望安宁的波普勒和不幸的哈默史密斯而战!

" [kwaɪt] [soʊ] ! " [kraɪz] - [kju:t] [mʌn'dɛlə] , [ðə; ði]['kɔ:rvaɪn; 'kɔ:rvɪn] [tʃi:f] [ænd; ənd]['kɑ:ŋki] ,

"	Quite	so	!	"	cries	'	cute	MUNDELLA	,	the	corvine	chief	and	conky	,
"	相当	所以	!	"	哭泣	-	可爱的	蒙德拉	,	这	鸦胆	首席	和	康基	,

"正是如此！"可爱的蒙德拉，乌鸦首领和康基喊道。

" [bʌt; bət][hi:; hi] [hu:] ['meɪkɪθ] [tu:] [mʌtʃ] [nɔɪz] [meɪ] [ʃoʊ] [hɪm'self][ə; eɪ] ['dɑ:ŋki] .

"	But	he	who	maketh	too	much	noise	may	show	himself	a	donkey	.
"	但	他	WHO	制造	也	很多	噪音	可能	展示	他自己	一个	驴	.

"但是，喧闹过度的人可能会暴露自己像头驴。"

[ðə; ði]['kæpɪt(ə)l] [siːmz] ['kwaɪət] , [sɜːr] , [ðə; ði] ['gærɪsn] [ɪz] [stɪl] ,
The Capital seems quiet , Sir , the garrison is still ,
这 首都 似乎 安静的 , 先生 , 这 驻军 是 仍然 ,

先生，都城似乎很平静，驻军也一动不动。

[sə'poʊz] [wiː; wi][traɪ] [ðæt] [oʊld] [gɔːl] [geɪm] !
Suppose we try that old Gaul game !
认为 我们 尝试 那 老的 高卢 游戏 !

不如我们试试那个古老的高卢游戏吧!

" - [kraɪz] , " [aɪ] [wɪl] !
" HARCURTIUS cries , " I will !
" - 哭泣 , " 我 将要 !

哈库尔蒂乌斯喊道："我愿意！"

" [ðen] ['saɪləntli][ænd; ənd] ['sloʊli] , [ænd; ənd][ɔːl][ɪn]['sɪŋg(ə)l][faɪl] ,
" Then silently and slowly , and all in single file ,
" 然后 默默 和 缓慢地 , 和 全部 在 单身的 文件 ,

然后，静静地、慢慢地，所有人排成一列，

[ðeɪ] [klaɪm] [tɔːrdz] [ðə; ði] ['sɪtədel] .
They climb towards the Citadel .
他们 爬 向 这 堡垒 .

他们向城堡攀登。

- , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][smaɪl] ,
HARCURTIUS , with a smile ,
- , 和 一个 微笑 ,

哈库尔蒂乌斯面带微笑地说：

[hæθ] [hɪz; ɪz] [hed] [ɔː(r)][ðə; ði]['ræm,paːts] , [wen] — [greɪt] ['sizər] , [wʌt] [ɪz] [ðɪs] ?
Hath his head o'er the ramparts , when — Great CÆSAR , what is this ?
有 他的 头 超过 这 城墙 , 什么时候 — 伟大的 凯撒 , 什么 是 这 ?

他的头颅何时才能越过城墙？——伟大的凯撒，这是什么？

[ðeə(r)] ['griːtɪd] [wɪð; wɪθ][wʌn] [laʊd] , [prə'lɔːŋd] , [ænd; ənd][juːnɪ'vɜːrs(ə)l] [hɪs] !
They're greeted with one loud , prolonged , and universal hiss !
它们是 问候 和 一 大声 , 延长 , 和 普遍的 嘶 !

迎接他们的是一声响亮、持久且普遍的嘶嘶声!

[ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [sɪbə'leʃən] [aʊt] [ʌv; əv] ['saɪləns] ['stɑːtlz] [ɔːl] ,
The sudden sibilation out of silence startles all ,
这 突然 嘶嘶声 出去 的 沉默 惊吓 全部 ,

寂静中突然响起的嘶嘶声吓了所有人一跳。

- [klæŋz] [hɪz; ɪz] ['bʌklər] , ['ɑːtoʊ] ['nɪrli] [hæθ] [ə; eɪ][fɔːl] ,
HARCURTIUS clangs his buckler , OTTO nearly hath a fall ,
- 铿锵声 他的 盾牌 , 奥托 几乎 有 一个 落下 ,

哈库尔修斯挥动盾牌，奥托险些摔倒。

" [greɪt] [gɔdz] , [ðə; ði] [giːs] [ɑːr; ər][ɑːn][juː 'es] , [ðoʊz] [kən'faʊndɪd] ['seɪkrɪd] [giːs] ,
" Great gods , the Geese are on us , those confounded Sacred Geese ,
" 伟大的 神 , 这 鹅 是 在 我们 , 那些 令人困惑 神圣 鹅 ,

"伟大的神啊，鹅群攻击我们了，那些该死的圣鹅！"

[siː] [ðer; ðər] [lɔːŋ] [neks] , [twɪg][ðer; ðər] [brɔːd] [biːks] !
See their long necks , twig their broad beaks !
看 他们的 长的 脖子 , 枝条 他们的 广阔 喙 !

瞧瞧它们长长的脖子，瞧瞧它们宽阔的喙!

[siːs] , ['siːnaɪl] ['kæklərz] , [siːs] !
Cease , senile cacklers , cease !
停止 , 衰老 咯咯笑 , 停止 !

住手吧，老糊涂们，住手吧!

" [soʊ] [greɪt] - , [bʌt; bət] [ɔːl][ɪn][veɪn] .
" So gaspeth great HARCURTIUS , but gaspeth all in vain .
" 所以 喘息 伟大的 - , 但 喘息 全部 在 徒劳 .

“伟大的哈库尔提乌斯如此喘息，但他的喘息都是徒劳的。”

[ðə; ði][gæf][ɪz] [bloʊn] , [ðə; ði]['ænsəˌraɪn] [gɑːrd] ['gɪvz] [tʌŋ] [wɪð; wɪθ] [maɪt] [ænd; ənd][meɪn] .
The gaff is blown , the anserine guard gives tongue with might and main .
这 失误 是 吹 , 这 鹅肌 警卫 给予 舌头 和 可能 和 主要的 .

诡计被揭穿，鹅卫兵使出浑身解数吐出舌头。

[ə; eɪ][stɜːr] , [ə; eɪ][træmp][ʌv; əv] - [fiːt] , [ə; eɪ] [tɔːrtʃ] - [fler] !
A stir , a tramp of mailèd feet , a torch - flare !
一个 搅拌 , 一个 流浪汉 的 - 脚 , 一个 火炬 - 耀斑 !

一阵骚动，一阵穿着锁子甲的脚步声，一道火炬的光芒！

[ˌwɪlə'lu] !
Whillaloo !
惠拉卢 !

哇哦！

" [seɪ] , [ɪz] [ðɪs] ['mɑːrkəs] ['mænliəs] ?
" Say , is this MARCUS MANLIUS ?
" 说 , 是 这 马库斯 曼利厄斯 ?

请问，这是马库斯·曼利乌斯吗?

[noʊ] , [hæŋ] [ˌaɪ 'tiː] , [ðer; ðər][biː; bi] [tuː] ,
No , hang it , there be two ,
不 , 悬挂 它 , 那里 是 二 ,

不，挂起来，有两个。

- [ænd; ənd] - , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][hoʊst] , [noʊ] [daʊt] , [bɪ'haɪnd] ,
SALISBURIUS and GOSCHENIUS , with a host , no doubt , behind ,
- 和 - , 和 一个 主持人 , 不 怀疑 , 在后面 ,

萨利斯伯里乌斯和戈舍尼乌斯，无疑还有一大群人簇拥着他们。

[ðeə(r)] [ɑːn][ðer; ðər] [gɑːrd] , [hwɔt'ɛə; 'hwət-] [meɪ] [tʃæns] , [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][nɑːt] - [kætʃ] - [ɪm] [blaɪnd] -
They're on their guard , whate'er may chance , we shall not ' catch ' em blind '
它们是 在 他们的 警卫 , 什么 可能 机会 , 我们 将 不是 - 抓住 - 呃 瞎的 -

他们时刻保持警惕，无论发生什么，我们都不会“蒙蔽他们的双眼”。

[laɪk] ['gʌdʒən] .
Like gudgeon .
喜欢 鳜虎鱼 .

像鳜虎鱼一样。

[noʊ] !
No !
不 !

不！

[ðeəz; ðəz][nɑːt][ə; eɪ] [tʃæns] [ʌv; əv][ə; eɪ] [sər'praɪz] [baɪ] [naɪt] ;
there's not a chance of a surprise by night ;
有 不是 一个 机会 的 一个 惊喜 经过 夜晚 ;

晚上不会有任何意外发生;

[ɪf] [ðə; ði] ['gɔlz] [teɪk] [ðə; ði] ['sɪtədel] , [jiː; ji][gɔdz] , [ðeɪl] [hæv; həv][tuː; tə] [faɪt] !
If the Gauls take the Citadel , ye gods , they'll have to fight !
如果 这 高卢人 拿 这 堡垒 , 是的 神 , 他们会 有 到 斗争 !

如果高卢人攻占了城堡，我的天哪，他们就得战斗了！

" [haʊ] ['hɪstri; 'hɪstəri] [ri'piːts] [ɪt'self] !
" How history repeats itself !
" 如何 历史 重复 本身 !

历史总是惊人地相似！

[æt; ət] [liːst] [wiː; wi][mʌst; məst] [əˈgriː] ,
At **least** **we** **must** **agree** **,**
在 至少 我们 必须 同意 ,

至少我们必须同意这一点:

[ðə; ði] [giːs] [hæv; həv] [raʊzd] [ðə; ði]['kæpɪt(ə)l] ?
The **Geese** **have** **roused** **the** **Capital** **?**
这 鹅 有 唤醒 这 首都 ?

大雁惊扰了首都?

[ænd; ənd] [seɪvd] [ˌaɪ 'tiː] ?
And **saved** **it** **?**
和 已保存 它 ?

然后保存了?

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [siː] !
We **shall** **see** **!**
我们 将 看 !

我们拭目以待!

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**pg** **67** **]**
[页 -]

[第67页]

[ðə; ði] [ə'tæk] [ɑːn][ðə; ði] " ['kæpɪt(ə)l] .
THE **ATTACK** **ON** **THE** **"** **CAPITAL** **.**
这 攻击 在 这 " 首都 .

对"首都"的袭击。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" **[** **pg** **69** **]**
" [页 -]

[第69页]

[soʊ] ['ɑːrtləs] !
SO **ARTLESS** **!**
所以 不矫揉造作 !

太没艺术细胞了!

[siːn] — [ə; eɪ] [ˌsɪndə'relə] [dæns] .
SCENE **—** **A** **Cinderella** **Dance** **.**
场景 — 一个 灰姑娘 舞蹈 .

场景——灰姑娘之舞。

[swel] ([tuː; tə][ɪn'dʒenjuəs]['meɪd(ə)n]) .
Swell **(** **to** **ingenuous** **Maiden** **)** **.**
膨胀 (到 天真无邪 少女) .

(对天真的少女)

" [ɑːr; ər][juː; jʊ] [ɪn'geɪdʒd] ?
" **ARE** **YOU** **ENGAGED** **?**
" 是 你 已订婚的 ?

你订婚了吗?

" [ɪn'dʒenjuəs]['meɪd(ə)n] .
" **Ingenuous** **Maiden** **.**
" 天真无邪 少女 .

天真少女。

" [noʊ] — [bʌt; bət] — [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [soʊ] [laɪk] [tuː; tə][biː; bi] !
" **NO** **—** **BUT** **—** **I** **SHOULD** **SO** **LIKE** **TO** **BE** **!**
" 不 — 但 — 我 应该 所以 喜欢 到 是 !

"不——但是——我真希望如此!"

" [[ænd; ənd] , [æz; əz][ðə; ði][oʊld] [geɪm] [hæz; həz][ˌaɪ 'tiː] , [ðə; ði] ['kɑːnsɪkwensɪz] [wɜːr; wər] — — !
" [And , as the old game has it , the consequences were — — !
" [和 , 作为 这 老的 游戏 有 它 , 这 结果 是 — — !

而正如老游戏里说的那样，后果是——！

" [kʌm] ['hɪðər] , ['hjuːbə(ː)t] !
" COME HITHER , HUBERT !
" 来 这里 , 休伯特 !

"过来，休伯特！"

" [wiː; wi][ɑːr; ər]['eɪb(ə)l][tuː; tə]['prez(ə)nt]['aʊər; ɑːr] ['riːdɜ˞z] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fjuː] [noʊts] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['lektʃər]
" We are able to present our readers with a few notes of a lecture
" 我们 是 有能力的 到 展示 我们的 读者 和 一个 很少 笔记 的 一个 演讲
[tuː; tə][biː; bi]['gɪv(ə)n][baɪ] [prə'fesər] ['hjuːbə(ː)t]['hɜːrˌkoʊmər] ,
to be given by Professor HUBERT HERKOMER ,
到 是 给定 经过 教授 休伯特 赫科默 ,

"我们向读者们呈上休伯特·赫科默教授即将发表的演讲的一些笔记，

[ɑːr] . [ə; eɪ] . ([baɪ][ðə; ði][kaɪnd] [pər'mɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['ɔːθər] [pi'niərəu] , [ɛs'kwɑɪər] .) , [tuː; tə][ɔːl]
R . A . (by the kind permission of AUTHOR PINERO , Esq .) , to all
拉 . 一个 . (经过 这 种类 允许 的 作者 皮内罗 , 先生 .) , 到 全部
['mænədʒɜ˞z, 'mænɪdʒɜ˞z] , ['æktər] ,
managers , actors ,
经理 , 演员 ,

RA（经作者 PINERO 先生许可），致所有经理、演员，

['æktrəsɪz] , [siːn] - ['peɪntəz] , ['ɔːθəz] , [kəm'pəʊzəz] , [mju'zɪʃənz] , [kɑːs'tuːmieɪ] , [ænd; ənd][wɪg] -
actresses , scene - painters , authors , composers , musicians , costumiers , and wig -
女演员 , 场景 - 画家 , 作者 , 作曲家 , 音乐家 , 服装商 , 和 假发 -
['meɪkɜ˞z] [huː] [wɪl] ['ɑːnər] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [ə'tenʃ(ə)n] .
makers who will honour him with their attention .
制造商 WHO 将要 荣誉 他 和 他们的 注意力 .

女演员、布景画家、作家、作曲家、音乐家、服装设计师和假发制作师都将以他们的关注来表达对他的敬意。

[ɑːn] [ðɪs] [ə'keɪʒn] [ðə; ði] [prə'fesər] [wɪl] ([ə'mʌŋ] ['ʌðər] [θɪŋz]) [ɪk'spleɪn] ,
On this occasion the Professor will (among other things) explain ,
在 这 场合 这 教授 将要 (之中 其他 事物) 解释 ,

教授此次将（除其他事项外）解释如下：

[baɪ][ðə; ði][eɪd][ʌv; əv][ə; eɪ]['mædʒɪk]['læntərn] ([æn; ən][ɪn'taɪərli] [nuː] [ɪn'venʃ(ə)n]['riːs(ə)ntli] [dɪ'skʌvərd]
by the aid of a Magic Lantern (an entirely new invention recently discovered
经过 这 援助 的 一个 魔法 灯笼 (一个 完全 新的 发明 最近 发现
[baɪ] [prə'fesər] [eɪtʃ] . [eɪtʃ] .) [haʊ] [tuː; tə] [ɪn'laɪt(ə)n] [ðə; ði][steɪdʒ] ['dɑːrknəs] ['dʒen(ə)rəli] .
by Professor H . H .) how to enlighten the stage darkness generally .
经过 教授 H . H .) 如何 到 开导 这 阶段 黑暗 一般来说 .

借助魔灯（HH 教授最近发现的一项全新发明），如何照亮舞台上的黑暗。

[ðə; ði] [prə'fesər] [wɪl] ['ɔːlsoʊ]['kɑːmbæt][ðə; ði] [ɪ'roʊniəs] [ɪm'preʃ(ə)n] [dɪ'raɪvd] [frʌm; frəm][ðə; ði][dɑːrk]
The Professor will also combat the erroneous impression derived from the dark
这 教授 将要 还 战斗 这 错误 印象 衍生的 从 这 黑暗的
['eɪdʒɪz][ʌv; əv] - [taɪm] ,
ages of SHAKSPEARE's time ,
年龄 的 - 时间 ,

教授还将驳斥人们对莎士比亚时代黑暗历史的误解。

[ðæt] [ðə; ði] [muːn] , [ɔːr][ðə; ði][mæn][ɪn][ˌaɪ 'tiː] , — ['prɑːbəbli][ə; eɪ][laɪm] - ['laɪtərmən] , — [ɔːt]
that the Moon , or the Man in it , — probably a lime - lighterman , — ought
那 这 月亮 , 或者 这 男人 在 它 , — 大概 一个 酸橙 - 轻装上阵者 , — 应该
['sɜ˞.vaɪl.li] [tuː; tə] ['fɑːloʊ] [ðə; ði] ['muːvmənts] ,
servilely to follow the movements ,
卑躬屈膝地 到 跟随 这 移动 ,

月亮，或者月亮上的人——很可能是一个打石灰的人——应该卑躬屈膝地跟随这些运动。

[ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [θroʊ] [laɪt] [ə'pɑːn][ðem; ðəm] , [ʌv; əv][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l][pər'fɔːrmər] .

in	order	to	throw	light	upon	them	,	of	the	Principal	Performer	.
在	命令	到	扔	光	之上	他们	,	的	这	主要的	演员	.

为了揭示主要表演者的本质。

[ðə; ði] [prə'fesər] [wɪl] [əb'zɜːrv] — " [sʌtʃ] [ə; eɪ] [kɔːrs] , [ɑːn][ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn]

The	Professor	will	observe	—	"	Such	a	course	,	on	the	part	of	the	Direction
这	教授	将要	观察	—	"	这样的	一个	课程	,	在	这	部分	的	这	方向

[ʌv; əv][ðə; ði] [muːn] ,

of	the	Moon	,
的	这	月亮	,

教授会观察到——"这样的运行轨迹，就月亮的运行方向而言，

[kæn; kən]['oʊnli][biː; bi] [kən'sɪdərd] [ˌbenɪ'fɪʃ(ə)l] [tuː; tə][ɑːrt] , [wen] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][də'rektɪd] [ə'genst] - [ðə; ði]

can	only	be	considered	beneficial	to	Art	,	when	it	is	directed	against	'	The
能	仅有的	是	经过考虑的	有利	到	艺术	,	什么时候	它	是	指导	反对	-	这

[stɑːr] ['sɪstəm] . -

Star	System	.	'
星星	系统	.	-

只有当艺术作品指向"明星制度"时，它才能被视为对艺术有益。

[æz; əz] [iːtʃ] [θi'ætrɪk(ə)l][stɑːr][hæz; həz][ɪts] [oʊn] [pər'tɪkjələr]['briljəns,-jənsi] , [waɪ] [lʌg][ɪn][ðə; ði] [muːn] ?

As	each	theatrical	Star	has	its	own	particular	brilliancy	,	why	lug	in	the	Moon	?
作为	每个	戏剧	星星	有	它是自己的		特别的	才华横溢	,	为什么	凸耳	在	这	月亮	?

既然每个戏剧明星都有其独特的光芒，何必把月亮也带进来呢?

['ʃeɪkˌspɪər] , [noʊ] [daʊt] , [hæd; həd][ðə; ði][steɪdʒ] [muːn] [ɪn] [fʊl] [vjuː] [wen] [hiː; hi] [meɪks]

SHAKSPEARE	,	no	doubt	,	had	the	Stage	Moon	in	full	view	when	he	makes
莎士比亚	,	不	怀疑	,	有	这	阶段	月亮	在	满的	看法	什么时候	他	制作

['dʒuːljət, -liət] ['raʊndli] [ɪk'skleɪm] ,

Juliet	roundly	exclaim	,
朱丽叶	圆圆地	惊叹	,

毫无疑问，莎士比亚在创作朱丽叶那句惊呼时，舞台上的月亮正对着他。

- [oʊ] , [swer] [nɑːt][baɪ][ðə; ði] [muːn] , [ðə; ði][ɪn'kɑːnstənt] [muːn] ! -

'	Oh	,	swear	not	by	the	Moon	,	the	inconstant	Moon	!	'
-	哦	,	发誓	不是	经过	这	月亮	,	这	不稳定	月亮	!	-

"哦，不要对着月亮发誓，那变幻莫测的月亮！"

[æz; əz] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ,

as	,	of	course	,
作为	,	的	课程	,

当然，

[ə; eɪ] [muːn] [baʊnd] [tuː; tə] [ɪ'luːmɪneɪt] [ðə; ði] ['bɪznəs] [ʌv; əv] ['eni] [wʌn]['æktər][mʌst; məst] ['fɑːloʊ] [hɪm; ɪm]

a	Moon	bound	to	illuminate	the	business	of	any	one	actor	must	follow	him
一个	月亮	边界	到	照亮	这	商业	的	任何	一	演员	必须	跟随	他

[ə'baʊt] ,

about	,
关于	,

一轮明月注定会照亮任何一个演员的事业，它必须如影随形地伴随他。

[ænd; ənd][soʊ] , [ðoʊ] - ['kɑːnstənt] - [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəli] ,

and	so	,	though	'	constant	'	to	him	individually	,
和	所以	,	尽管	-	持续的	-	到	他	单独	,

因此，尽管对他个人而言是"恒定的"，

[wʊd] [biː; bi]['oʊpən][tuː; tə][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv] [ɪn'kɑːnstənsi] [frʌm; frəm][ðə; ði][spek'teitəs][ɪn]
would **be** **open** **to** **a** **general** **charge** **of** **inconstancy** **from** **the** **spectators** **in**
会 是 打开 到 一个 一般的 收费 的 反复无常 从 这 观众 在
[frʌnt] .
front **.**
正面 .

可能会遭到前面观众的普遍指责，认为他言行不一。

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [kɔːrs] [fɔːr; fər][ðə; ði] [muːn] [tuː; tə] [teɪk] [ɪz] ,
Such **a** **course** **for** **the** **Moon** **to** **take** **is** **,**
这样的 一个 课程 为了 这 月亮 到 拿 是 ,

月球采取的这种运行轨迹是：

[æz; əz][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['betər] [ɪn'strʌktɪd] [ə'mʌŋ] [juː; jʊ] [meɪ] ['pɑːsəbli] [biː; bi] [ə'wer] ,
as **some** **of** **the** **better** **instructed** **among** **you** **may** **possibly** **be** **aware** **,**
作为 一些 的 这 更好的 指示 之中 你 可能 可能 是 意识到的 ,

正如你们当中一些受过良好教育的人可能知道的那样，

[kwaɪt] [ʌn'wɔːrəntɪd] [baɪ][ðə; ði]['luːnər] [lɔːz] [ʌv; əv] ['neɪtʃər] , & [siː] . , & [siː] .
quite **unwarranted** **by** **the** **lunar** **laws** **of** **Nature** **,** **&** **c** **.** **,** **&** **c** **.**
相当 毫无根据的 经过 这 月球 法律 的 自然 , & c . , & c .

这完全不符合自然界的月亮规律，等等。

" [ðɪs] ['ɪntrəstɪŋ] [ˌentər'teɪnmənt] [wɪl] [wɪnd] [ʌp][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['daɪəlɔːg] [bɪ'twiːn] ['ɑːrθər] ([dʒəʊnz])
" **This** **interesting** **entertainment** **will** **wind** **up** **with** **a** **dialogue** **between** **Arthur** **(** **JONES** **)**
" 这 有趣的 娱乐 将要 风 向上 和 一个 对话 之间 亚瑟 (琼斯)
[ænd; ənd]['hjuːbə(ː)t] (['hɜːrˌkoʊmər]) ,
and **Hubert** **(** **HERKOMER** **)** **,**
和 休伯特 (赫科默) ,

“这段有趣的娱乐节目将以亚瑟（琼斯饰）和休伯特（赫科默饰）之间的对话结束。”

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [wiː; wi] [gɪv] [æn; ən]['ekstrækt; ɪk'stræk] .
of **which** **we** **give** **an** **extract** **.**
的 哪个 我们 给 一个 提炼 .

我们摘录其中的一部分。

[ˌaɪ 'tiː] [ˌreprɪ'zents] ['ɑːrθər] [æz; əz] ['wɪʃɪŋ] [tuː; tə] [prə'duːs] [ə; eɪ] [piːs] ,
It **represents** **Arthur** **as** **wishing** **to** **produce** **a** **piece** **,**
它 代表 亚瑟 作为 祝 到 生产 一个 片 ,

它象征着亚瑟想要创作一件作品，

[wɪtʃ] ['hjuːbə(ː)t] [fɔː'wɔːnz] [hɪm; ɪm] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ] ['feɪljər] [ən'les] [hiː; hi] (['hjuːbə(ː)t]) [peɪnts] [ðə; ði]
which **Hubert** **forewarns** **him** **will** **be** **a** **failure** **unless** **he** **(** **HUBERT** **)** **paints** **the**
哪个 休伯特 预先警告 他 将要 是 一个 失败 除非 他 (休伯特) 油漆 这
['siːnəri] [ænd; ənd]['mænɪdʒɪz][ˌaɪ 'tiː]['dʒen(ə)rəli] .
scenery **and** **manages** **it** **generally** **.**
风景 和 管理 它 一般来说 .

休伯特事先警告他，除非他（休伯特）负责布景和整体管理，否则将会失败。

['ɑːrθər] .
Arthur **.**
亚瑟 .

亚瑟。

[ɪz][ðer; ðər][noʊ] ['remədi] ?
Is **there** **no** **remedy** **?**
是 那里 不 补救 ?

没有解决办法吗?

['hjuːbə(ː)t] .
Hubert **.**
休伯特 .

休伯特。

[nʌn] , [bʌt; bət][tuː; tə][juːz][maɪ] [aɪz] .
None , but to use my eyes .
没有任何 , 但 到 使用 我的 眼睛 .

别无他法，只能用眼睛去看。

['ɑːrθər] .
Arthur .
亚瑟 .

亚瑟。

[oʊ]['hjuːbə(ː)t] !
O HUBERT !
哦 休伯特 !

哦，休伯特！

[ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] , [kʌt] [daʊn] [maɪ] - [leŋθs] . -
If you will , cut down my ' lengths . '
如果 你 将要 , 切 向下 我的 - 长度 . -

如果可以的话，请帮我剪短一些。

[ænd; ənd] [aɪl] [biː; bi] ['meri] [æz; əz][ðə; ði] [deɪ] [ɪz] [lɔːŋ] ,
And I'll be merry as the day is long ,
和 患病的 是 欢乐 作为 这 天 是 长的 ,

我会一直快乐下去，直到天荒地老。

[soʊ][juː; jʊ][dəunt] [ˌɪntər'fɪr] .
So you don't interfere .
所以 你 不 干扰 .

所以你不要干涉。

[juːv] ['ʌðər] ['aɪərnz]
You've other irons
你已经 其他 熨斗

你还有其他熨斗

[hɑːt][ɪn][ðə; ði]['faɪər] .
Hot in the fire .
热的 在 这 火 .

身处火海。

['hjuːbə(ː)t] ([ə'saɪd]) .
Hubert (aside) .
休伯特 (旁边) .

休伯特（旁白）。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['ɪnəs(ə)nt] [preɪt]
With his innocent prate
和 他的 清白的 喋喋不休

他那天真的胡言乱语

[hiː; hi] [wɪl] [ə'weɪk] [maɪ]['mɜːrsi] [wɪtʃ] [laɪz] [ded] .
He will awake my mercy which lies dead .
他 将要 醒 我的 怜悯 哪个 谎言 死的 .

他将唤醒我沉睡已久的怜悯之心。

([ə'laʊd] .)
(Aloud .)
(大声 .)

（大声说。）

[riːd] [ðɪs] , [jʌŋ] ['ɑːrθər] !
Read this , young ARTHUR !
读 这 , 年轻的 亚瑟 !

年轻的亚瑟，读读这个！

[['gɪvz] [hɪm; ɪm][ə; eɪ]['mænjuskrɪpt] .
[Gives him a Manuscript .
[给予 他 一个 手稿 .

[递给他一份手稿。

['ɑːrθər] (['əupənz][ˌaɪ 'tiː] .
Arthur (opens it .
亚瑟 (打开 它 .

亚瑟（打开它。

['stɑːrts]) .
Starts) .
开始) .

开始)。

[wʌt] !
What !
什么 !

什么!

[ə; eɪ] [pleɪ] [baɪ][juː; jʊ] !
a play by YOU !
一个 玩 经过 你 !

由你创作的剧本!

[tuː; tə][biː; bi] [prə'duːst] [baɪ][ˌem 'iː] !
To be produced by me !
到 是 生产 经过 我 !

由我制作!

[oʊ]['hjuːbə(ː)t] ! !
O HUBERT ! !
哦 休伯特 ! !

哦，休伯特！！

[[feɪnts] .
[Faints .
[晕倒 .

[晕倒。

[wiː; wi] [rɪ'gret] [ðæt] [wɑːnt][ʌv; əv] [speɪs] [prɪ'vɛnts, priː'vɛnts]['aʊər; ɑːr] ['gɪvɪŋ] ['eni] [mɔːr] [ʌv; əv] [ðɪs]
We regret that want of space prevents our giving any more of this
我们 后悔 那 想 的 空间 阻止 我们的 给予 任何 更多的 的 这
['tʃɑːrmɪŋ] [wɜːrk][æt; ət]['prez(ə)nt] ,
charming work at present ,
迷人 工作 在 展示 ,

很遗憾，由于篇幅有限，我们目前无法刊登更多此类精彩作品。

[bʌt; bət][noʊ] [daʊt] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [nɑːt][biː; bi] [lɔːŋ] [er] [ðə; ði]['pʌblɪk][hæz; həz][ðə; ði][ˌgrætɪfɪ'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv]
but no doubt it will not be long ere the Public has the gratification of
但 不 怀疑 它 将要 不是 是 长的 埃雷 这 民众 有 这 满足感 的
['hɪrɪŋ] [ænd; ənd] ['siːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] .
hearing and seeing it all .
听力 和 看到 它 全部 .

但毫无疑问，不久之后公众就能听到和看到这一切了。

[ə; eɪ] ['pærəgɑːn] [freɪm] ([ʌv; əv][maɪnd]) .
A PARAGON FRAME (OF MIND) .
一个 模范 框架 (的 头脑) .

（思维的）典范框架。

[" [aɪ]['nevər] [tʊk] ['ɛniːbədiːz] [ʌm'brelə] .
[" I never took anybody's umbrella .
[" 我 绝不 采取 任何人的 伞 .

"我从没拿过别人的伞。"

" — ['pleɪntɪf] ([ə; eɪ] [kʊk])
" — Plaintiff (a Cook)
" — 原告 (一个 厨师)

——原告（一名厨师）

[ɪn][ə; eɪ]['riːs(ə)nt] [briːtʃ] [ʌv; əv] ['prɑːmɪs] [keɪs] .]
in a recent Breach of Promise Case .]
在 一个 最近的 违反 的 承诺 案件 .]

在最近的一起违约案件中。

['kɑːmən] [ɑːr; ər] [kʊks] , [prə'fest] , [pleɪn] [ə'laɪk]
Common are Cooks , professed , plain alike
常见的 是 厨师 , 声称 , 清楚的 同样

常见的厨师，无论是职业的还是普通的。

[ænd; ənd] ['kɑːmən] , [jʊθs] [ðer; ðər] ['sʌstənəns] [huː] [fiːd] [ɑːn] ,
And common , youths their sustenance who feed on ,
和 常见的 , 青年 他们的 维持 WHO 喂养 在 ,

而常见的，是那些以他们为食的年轻人，他们的生计，

['kɑːmən] ([aɪm][toʊld]) [ə; eɪ] [briːtʃ] [ʌv; əv] ['prɑːmɪs] [suːt] ,
Common (I'm told) a breach of promise suit ,
常见的 (我是 讲述) 一个 违反 的 承诺 套装 ,

据我所知，常见的违约诉讼是:

[ænd; ənd] ['kɑːmən] , ['dæmɪdʒɪz] , [ɪn] [kɔːrts] [ə'griːd] [ɑːn] ;
And common , damages , in courts agreed on ;
和 常见的 , 损害 , 在 法院 同意 在 ;

普通损害赔偿，由法院协商确定;

['kɑːmən] [ɑːr; ər] [briːfs] [æz; əz] ['blæk,beriz] ; [ænd; ənd] [fiːz]
Common are briefs as blackberries ; and fees
常见的 是 内裤 作为 黑莓 ; 和 费用

常见的简报就像黑莓一样；以及费用

[ɑːr; ər] ['kɑːmən] [kwaɪt][æz; əz] " ['leðər] [ænd; ənd][pruː'nelə] " ;
Are common quite as " leather and prunella " ;
是 常见的 相当 作为 " 皮革 和 夏枯草 " ;

很常见，就像"皮革和夏枯草"一样;

['kɑːmən] [ɑːr; ər] " [ˌʌnprə'tektɪd] " ['witnisiz]
Common are " unprotected " witnesses
常见的 是 " 未受保护 " 证人

常见的是"不受保护的"证人

(" [krɛdət] " — [æz; əz] ['hɔːrəs] ['sʌmwer] [sɪŋz] — " [ə'piːlə] ! ")
(" Credat " — as HORACE somewhere sings — " Apella ! ")
(" 克雷达特 " 一 作为 贺拉斯 某处 唱歌 — " 无伴奏 ! ")

("Credat"——贺拉斯在某处唱到——"阿佩拉！")

[bʌt; bət][moʊst] [ʌn'kɑːmən] [siːmz] [ə; eɪ] ['loʊli] [kʊk]
But most uncommon seems a lowly Cook
但 最多 罕见 似乎 一个 卑微的 厨师

但最不寻常的似乎是一位卑微的厨师

[huː] [wɪð; wɪθ] [sɪn'serəti] [kæn; kən] [kɪs] [ðə; ði] [bʊk]
Who with sincerity can kiss the book
WHO 和 诚意 能 吻 这 书

谁能真心实意地亲吻这本书

[ænd; ənd] [swer] ([tu:; tə] [ʃeɪm] [hɜ:r; hər] ['bɛtɚz] ！)
And **swear** **(** **to** **shame** **her** **betters** **！** **)**
和 发誓 (到 耻辱 她 博彩公司 ！)

并发誓（要让比她地位高的人蒙羞！）

[nɛə] [ʃi:; ʃi] [tʊk]
ne'er **she** **took**
从未 她 采取

她从未拿过

[baɪ][sæd] " [mis'teik] [ɔ:r] ['ʌðərwaɪz] ， " [baɪ] [hʊk] ；
By **sad** **"** **mistake** **or** **otherwise** **，** **"** **by** **hook** **；**
经过 伤心 " 错误 或者 否则 ， " 经过 钩 ；

因"错误或其他原因"，通过钩子；

[ɔ:r] , [æz; əz] [wɪl] [ɪ'ventʃueɪt] , [baɪ] [krʊk] ，
Or **，** **as** **will** **eventuate** **，** **by** **crook** **，**
或者 ， 作为 将要 最终 ， 经过 骗子 ，

或者，正如最终将会发生的那样，通过不正当手段，

[bi:; bi][ˌaɪ 'ti:][sɪlk][ɔ:r] ['gɪŋəm] — ['eni] [wʌnz] [ʌm'brelə] ！
Be **it** **silk** **or** **gingham** **—** **any** **one's** **umbrella** **！**
是 它 丝绸 或者 格子布 — 任何 一个人的 伞 ！

无论是丝绸还是格子布——任何人都能驾驭的雨伞！

['mɪsɪz] . [ræm] [ɑ:n] ['kɜ:rənt] ['pɑ:lətɪks] . — " ['pɑ:lətɪks] , " [sez] ['mɪsɪz] . ['ræmzˌbɒθəm] ，
MRS **.** **RAM** **ON** **CURRENT** **POLITICS** **.** **—** **"** **Politics** **，** **"** **says** **Mrs** **.** **RAMSBOTHAM** **，**
太太 . 内存 在 当前的 政治 . — " 政治 ， " 说道 太太 . 拉姆斯博瑟姆 ，

拉姆夫人谈时事政治——"政治，"拉姆斯博瑟姆夫人说，

" [ɪz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][fju:] [θɪŋz] [aɪ] [noʊ] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt] .
" **is** **one** **of** **the** **few** **things** **I** **know** **nothing** **about** **.**
" 是 一 的 这 很少 事物 我 知道 没有什么 关于 .

"这是我一无所知的少数几件事之一。"

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:] [dʌz] [si:m] [tu:; tə][ˌem 'i:] [ðæt] [lɔ:rd] - ['tʃə:tʃil] [ɪz][ə; eɪ] [waɪt] ['elɪfənt]
But **it** **does** **seem** **to** **me** **that** **Lord** **GRANDOLPH** **CHURCHILL** **is** **a** **white** **elephant**
但 它 做 似乎 到 我 那 主 - 丘吉尔 是 一个 白色的 大象
[taɪd] [raʊnd] [ðə; ði] [nek] [ʌv; əv] [lɔ:rd] ['sɔ:lzbəri] . "
tied **round** **the** **neck** **of** **Lord** **SALISBURY** **.** **"**
系 圆形的 这 脖子 的 主 索尔兹伯里 . "

但在我看来，格兰道夫·丘吉尔勋爵就像是拴在索尔兹伯里勋爵脖子上的一头白象。

" ['hevəns] ！ " — ['ri:s(ə)ntli] [ɪn][ðə; ði] [ˌæθɪ'ni:əm] , [ænd; ənd] ['kɑ:pɪd] ['elsˌwer] ，
" **HEAVENS** **！** **"** **—** **Recently** **in** **the** **Athenæum** **，** **and** **copied** **elsewhere** **，**
" 天 ！ " — 最近 在 这 雅典娜神庙 ， 和 复制 别处 ，

"天哪！"——最近刊登于《雅典娜神庙》，并在其他地方被转载。

[ə'pɪrd] [ðə; ði][moʊst] ['ɪntrəstɪŋ] [ɪn'telɪdʒəns] [ðæt] [hæz; həz] [bɪn] [rɪ'si:vd] [ɑ:n] [ɜ:rθ] [fɔ:r; fər]
appeared **the** **most** **interesting** **intelligence** **that** **has** **been** **received** **on** **earth** **for**
出现 这 最多 有趣的 智力 那 有 到过 已收到 在 地球 为了
[sʌm; səm][taɪm] .
some **time** **.**
一些 时间 .

这是地球上近段时间以来接收到的最有趣的情报。

" [ðə; ði] [smɔ:l] ['plænɪt] [noʊ] .
" **The** **small** **planet** **No** **.**
" 这 小的 行星 不 .

"小行星1号

- " — [noʊ] ['fɜːrðər] [ə'dres] [ɪz]['gɪv(ə)n] , [æn; ən] [ə'mɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [wɪl] , [noʊ] [daʊt] ,
315 " — no further address is given , an omission which will , no doubt ,
- " — 不 更远 地址 是 给定 , 一个 省略 哪个 将要 , 不 怀疑 ,

315"——没有给出进一步的地址，这无疑会造成……

[biː; bi]['rektɪfaɪd][ɪn][ðə; ði][nekst] ['ɪʃuː] — " [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [dɪ'skʌvərd] [æt; ət] [naɪs] [baɪ][em] .
be rectified in the next issue — " which was discovered at Nice by M .
是 已纠正 在 这 下一个 问题 — " 哪个 曾是 发现 在 好的 经过 M .
[ʃɑːrlwɑː] [ɑːn][ðə; ði] 4th [sep'tembər] ,
CHARLOIS on the 4th September ,
夏洛伊斯 在 这 4th 九月 ,

将在下一期中予以纠正——"这是查理先生于9月4日在尼斯发现的，

- , " — [ðə; ði] [smɔːl] ['plænɪt] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [nɑːt] ['biːɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['nɜːsɪz] [ɑːrmz] ,
1891 , " — the small planet , of course , not being out of the nurse's arms ,
- , " — 这 小的 行星 , 的 课程 , 不是 存在 出去 的 这 护士的 武器 ,

1891年，"——当然，这颗小行星并没有离开护士的怀抱，

[wʌz; wəz][nɑːt][rɪ'spɑːnsəb(ə)l][fɔːr; fər] ['biːɪŋ] [æt; ət] [naɪs] [æt; ət][æn; ən] [ʌn'fæʃnəbl] [taɪm] , [bʌt; bət]
was not responsible for being at Nice at an unfashionable time , but
曾是 不是 负责任的 为了 存在 在 好的 在 一个 过时的 时间 , 但
[ðɪs] ,
this ,
这 ,

虽然他当时身处尼斯这个不合时宜的时期并非他的责任，但这事儿，

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [ɪz][ðə; ði] [fɔːlt] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['perənts][ænd; ənd] ['gɑːdɪənz] — " [hæz; həz] [bɪn]
of course , is the fault of her parents and guardians — " has been
的 课程 , 是 这 过错 的 她 父母 和 守护者 — " 有 到过
[neɪmd] [kən'stænʃiə] .
named Constantia .
命名 康斯坦蒂亚 .

当然，这都是她父母和监护人的错——"她被命名为康斯坦蒂娅。

" ['ræðər] [leɪt] [tuː; tə] [dɪ'leɪ] [ðə; ði] ['krɪsnɪŋ] [fɔːr; fər] ['nɪrli] [faɪv] [mʌnθs] .
" Rather late to delay the christening for nearly five months .
" 相当 晚的 到 延迟 这 洗礼 为了 几乎 五 几个月 .

"推迟洗礼仪式近五个月实在太晚了。"

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [ðə; ði] ['brɪliənt] ['ɪnfənt] [wɪl] [nɑːt] [steɪ] [æt; ət] [naɪs] , [ɪk'sept] [baɪ]['medɪk(ə)l][əd'vaɪs] ,
Of course , the brilliant infant will not stay at Nice , except by medical advice ,
的 课程 , 这 杰出的 婴儿 将要 不是 停留 在 好的 , 除了 经过 医疗的 建议 ,

当然，除非医生建议，否则这位聪明的婴儿不会留在尼斯。

[bʌt; bət] [wɪl] ['prɑːbəbli] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə][noʊ] . - , ['mɪlki] [weɪ] ([ɔːr] ['elsˌwer]) , [ɑːn][ðə; ði][fɜːrst]
but will probably return to No . 315 , Milky Way (or elsewhere) , on the first
但 将要 大概 返回 到 不 . - , 乳白色 方式 (或者 别处) , 在 这 第一的
[ˌɑːpər'tuːnəti] .
opportunity .
机会 .

但很可能会在第一个机会出现时回到第 315 号银河系（或其他地方）。

[sɪk] - [æd]['æstrə] !
Sic itur ad astra !
原文如此 - 广告 阿斯特拉 !

Sic itur ad astra!

" [ə; eɪ]['stuːd(ə)nt][ʌv; əv]['hɪstri; 'hɪstəri] " [raɪts] [tuː; tə][ˌjuː 'es] :
" A STUDENT OF HISTORY " writes to us :
" 一个 学生 的 历史 " 写 到 我们 :

一位"历史系学生"来信说：

— " [sɜːr] — [aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['riːdɪŋ] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] ['leɪtli] [ɑːn] [ɪˌkliːzi'æstɪkl] ['sʌbdʒekts] ,

—	"	Sir	—	I	have	been	reading	a	great	deal	lately	on	ecclesiastical	subjects	,
—	"	先生	—	我	有	到过	阅读	一个	伟大的	交易	最近	在	教会的	主题	,

先生，我最近一直在阅读大量关于教会方面的书籍。

[ænd; ənd][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['veri] [mʌtʃ] [ə'blaɪdʒd] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [ɪk'spleɪn][tuː; tə][ˌem 'iː] ['briːfli] [wʌt] -

and	shall	be	very	much	obliged	if	you	will	explain	to	me	briefly	what	'
和	将	是	非常	很多	有义务	如果	你	将要	解释	到	我	简要地	什么	-

[ɪn'kloʊzd] ['ɔːrdərz] - [ɑːr; ər] .

Inclosed	Orders	'	are	.
封闭	订单	-	是	.

如果您能简要地向我解释一下什么是"封闭式订单"，我将不胜感激。

" [[ɪf] " [ə; eɪ]['stuːd(ə)nt] " [wɪl] [send][ˌjuː 'es] , ['ʌndər] ['kʌvər][tuː; tə]['aʊər; ɑːr] ['ɑːfɪs] ,

"	[	If	"	A	STUDENT	"	will	send	us	,	under	cover	to	our	office	,
"	[	如果	"	一个	学生	"	将要	发送	我们	,	在下面	覆盖	到	我们的	办公室	,

（如果"一名学生"以卧底身份派人到我们办公室，

[tuː] [piː] . [oʊ] . ['ɔːrdərz][fɔːr; fər] [tuː] [paʊndz] [ten] ['ʃɪlɪŋ] [iːtʃ] [rɪ'spektɪvli] ,

two	P	.	O	.	Orders	for	two	pounds	ten	shillings	each	respectively	,
二	P	.	哦	.	订单	为了	二	磅	十	先令	每个	分别	,

两份邮政汇票，每份金额分别为两英镑十先令。

['fɜːrðər] [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n][ðæn; ðən] [ðæt] [kən'veid] [baɪ]['aʊər; ɑːr] [rɪ'siːt] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [seɪm] [wɪl] [biː; bi]

further	explanation	than	that	conveyed	by	our	receipt	for	the	same	will	be
更远	解释	比	那	传递	经过	我们的	收据	为了	这	相同的	将要	是

[ʌn'nesəseri] . — [ed] .]

unnecessary	.	—	ED	.	]
不必要	.	—	ED	.	]

除了我们收到的收据上所列的内容之外，无需再作进一步解释。——编者注

[ə; eɪ] ['rɪd(ə)l] .

A	RIDDLE	.
一个	谜语	.

一个谜语。

[aɪm] [ˌʌndər'niːθ] [jʊr; jər] [fiːt]

I'm	underneath	your	feet
我是	下	你的	脚

我在你脚下

[ɪn][ðə; ðɪ] [striːts] [ʌv; əv] ['lʌndən] [taʊn] ,

In	the	streets	of	London	Town	,
在	这	街道	的	伦敦	镇	,

在伦敦城的街道上，

[frʌm; frəm] [taʊn] [teɪk] " [tiː] ,

From	town	take	"	t	,
从	镇	拿	"	t	,

从镇上乘坐"t，

" [ðen] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ˌem 'iː] ,

"	Then	give	it	to	me	,
"	然后	给	它	到	我	,

"那就给我吧。"

[ænd; ənd] [juːl] [sel] [ˌem 'iː][fɔːr; fər][ə; eɪ] [kraʊn] .

And	you'll	sell	me	for	a	crown	.
和	你会	卖	我	为了	一个	王冠	.

你会为了一个皇冠把我卖掉。

['mɪsɪz] . [ɑːr] . [ænd; ənd][ðə; ði] [prɪ'veɪlɪŋ] [ˌepɪ'demɪk] . — ['aʊər; ɑːr] ['eksələnt] [frend] [ɪz] [naʊ]

MRS	.	R	.	AND	THE	PREVAILING	EPIDEMIC	.	—	Our	excellent	friend	is	now
太太	.	拉	.	和	这	盛行	流行性	.	—	我们的	出色的	朋友	是	现在

[ˌkɑːnvə'les(ə)nt] .

convalescent	.
康复期	.

夫人与当前疫情——我们这位优秀的朋友现在已经康复了。

" [laɪk] ['sizər] [ɔːr] - [waɪf] , [aɪ][fər'get] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , " [ʃiː; ʃi] [sez] ,

"	Like	CÆSAR	or	CÆSAR's	wife	,	I	forget	which	it	was	,	"	she	says	,
"	喜欢	凯撒	或者	-	妻子	,	我	忘记	哪个	它	曾是	,	"	她	说道	,

“就像凯撒或者凯撒的妻子，我忘了是哪个了，”她说。

" [aɪ][hæv; həv] [pæst] [ðə; ði]['bɑːbikən] !

"	I	have	passed	the	Barbican	!
"	我	有	通过了	这	巴比肯	!

“我已经通过了巴比肯！”

" [sʌm; səm][wʌn] ['hævɪŋ] [sə'dʒestɪd] [ðæt] ['prɑːbəbli][ʃiː; ʃi] [ment] " [ðə; ði]['rʊbɪkən] , " ['mɪsɪz] . [ɑːr] .

"	Some	one	having	suggested	that	probably	she	meant	"	the	Rubicon	,	"	Mrs	.	R	.
"	一些	一	拥有	建议	那	大概	她	意思是	"	这	卢比孔河	,	"	太太	.	拉	.

[θæŋkt] [hɪm; ɪm] [pə'laɪtli] ,

thanked	him	politely	,
谢谢	他	礼貌地	,

有人猜测她可能指的是“卢比孔河”，R夫人礼貌地向他道谢。

[bʌt; bət] ['ædɪd] , [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['pɜːrfɪktli] [wel] [nuː] [wʌt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] ,

but	added	,	that	she	perfectly	well	knew	what	she	was	talking	about	,
但	额外	,	那	她	完美	出色地	知道	什么	她	曾是	说	关于	,

但她补充说，她完全清楚自己在说什么。

[ænd; ənd] [ðæt] ['evriwʌn] [huː] [wʌz; wəz] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ]['hɪstri; 'hɪstəri] [wʊd] [ˌʌndər'stænd]

and	that	everyone	who	was	acquainted	with	history	would	understand
和	那	每个人	WHO	曾是	熟人	和	历史	会	理解

[hɜːr; hər]['klæsɪk(ə)l] [dɪ'luːʒn] .

her	classical	delusion	.
她	古典	错觉	.

凡是懂历史的人都会理解她这种古典式的错觉。

['pʌzlər] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [kɑːs'tuːmieɪ] . — [ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən]['goʊɪŋ][tuː; tə][ə; eɪ]['fænsi] [dres] [bɔːl] ['wɒnts]

PUZZLER	FOR	A	COSTUMIER	.	—	A	Gentleman	going	to	a	Fancy	Dress	Ball	wants
谜题	为了	一个	服装师	.	—	一个	绅士	去	到	一个	想要	裙子	球	想要

[tuː; tə] [noʊ] [haʊ] [hiː; hi][kæn; kən] [meɪk] [ʌp][fɔːr; fər] [lɔːst] [taɪm] ?

to	know	how	he	can	make	up	for	Lost	Time	?
到	知道	如何	他	能	制作	向上	为了	丢失的	时间	?

服装师的难题——一位绅士即将参加化装舞会，他想知道如何才能弥补失去的时间?

[neɪmz] [fɔːr; fər][ðə; ði][nekst] [per] [ʌv; əv] [teɪld] ['mʌŋkiz] [sent][tuː; tə][ðə; ði] [zuː] — " ['mɪstər] .

NAMES	for	the	next	pair	of	Tailed	Monkeys	sent	to	the	Zoo	—	"	Mr	.
姓名	为了	这	下一个	一对	的	有尾巴的	猴子	发送	到	这	动物园	—	"	先生	.

下一对被送到动物园的带尾猴的名字是——“先生”。

[ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['kɔːd(ə)l] .

and	Mrs	.	CAUDAL	.
和	太太	.	尾部	.

还有考达尔夫人。

" [en] . [biː] . — " [kən'feʃnz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['dʌfər] , " [noʊ] . [ˌaɪ 'viː] . , [nekst] [wiːk] .

"	N	.	B	.	—	"	Confessions	of	a	Duffer	,	"	No	.	IV	.	,	next	week	.
"	N	.	B	.	—	"	忏悔	的	一个	笨蛋	,	"	不	.	第四	.	,	下一个	星期	.

“注——《笨蛋的自白》第四期，下周见。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[pg 70]
[页 -]

[第70页]

['ʃoʊɪŋ] [ðæt] ['sʌmtaɪmz] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [gʊd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['kɑːblər] [nɑːt][tuː; tə] [stɪk] [tuː; tə][hɪz; ɪz]
SHOWING THAT SOMETIMES IT IS GOOD FOR A COBBLER NOT TO STICK TO HIS
显示 那 有时 它 是 好的 为了 一个 皮匠 不是 到 戳 到 他的
[læst] .
LAST .
最后的 .

这表明，有时候鞋匠不坚持做最后一件事反而是件好事。

[fer] ['meɪtrən] .
Fair Matron .
公平的 护士长 .

公正的女舍监。

" [aɪ] [rɪ'membər] [jʊr; jər] ['æktɪŋ] - [sɜːr] ['æntəni] , - ['jɪrz] [ə'goʊ] , [wen] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [gɜːrl] ,
" I REMEMBER YOUR ACTING ' SIR ANTHONY , ' YEARS AGO , WHEN I WAS A GIRL ,
" 我 记住 你的 表演 - 先生 安东尼 , - 年 前 , 什么时候 我 曾是 一个 女孩 ,
[sɜːr] [tʃɑːrlz] !
SIR CHARLES !
先生 查尔斯 !

"我记得多年前，当我还是个小女孩的时候，您扮演的'安东尼爵士'，查尔斯爵士！"

[juː; jʊ] [dɪd] [ˌaɪ 'tiː] ['splendɪdli] !
YOU DID IT SPLENDIDLY !
你 做过 它 精彩地 !

你做得太棒了！

" [ðə; ði] [greɪt] [ˌmæθəmə'tɪʃn] .
" The Great Mathematician .
" 这 伟大的 数学家 .

"伟大的数学家。"

" [ɑː] , [wʊd] [juː; jʊ] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] ,
" AH , WOULD YOU BELIEVE IT ,
" 啊 , 会 你 相信 它 ,

"啊，你相信吗？"

[ðæt] [bɪt] [ʌv; əv] ['æktɪŋ] [brɔːt] [ˌem 'iː] [mɔːr] ['kɑːmpləmɛnts] [ðæn; ðən] ['eniθɪŋ] [aɪ] ['evər] [dɪd]
THAT BIT OF ACTING BROUGHT ME MORE COMPLIMENTS THAN ANYTHING I EVER DID
那 少量 的 表演 带来 我 更多的 赞美 比 任何事物 我 曾经 做过
?
?
?

那点表演技巧带给我的赞美比我以往做的任何事情都多?

" [fer] ['meɪtrən] .
" Fair Matron .
" 公平的 护士长 .

"美丽的女舍监。"

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [soʊ] , [ɪn'diːd] !
" I SHOULD THINK SO , INDEED !
" 我 应该 思考 所以 , 的确 !

"我当然也这么认为！"

" [truː] [ænd; ənd] ['trʌsti] .
" TRUE AND TRUSTY .
" 真的 和 可靠 .

"真实可靠。"

([ə; eɪ] ['stɔːri] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔː] .)

(	A	Story	of	the	Law	.	)
(	一个	故事	的	这	法律	.	)

（法律的故事。）

[aɪ]['ɔːlweɪz] [laɪkt] ['lɔːrəns] - , [ænd; ənd][ʃæl; ʃəl]['nevər] [fər'get][ðə; ði][fɜːrst][taɪm][aɪ][met]

I	always	liked	LAWRENCE	LUCKAPENNY	,	and	shall	never	forget	the	first	time	I	met
我	总是	喜欢	劳伦斯	-	,	和	将	绝不	忘记	这	第一的	时间	我	遇见

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

我一直很喜欢劳伦斯·拉卡彭尼，永远不会忘记第一次见到他的情景。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['liːvɪŋ] [ðə; ði] ['kaʊnti] [kɔːrt] , [wer] [aɪ][hæd; həd][hæd; həd][maɪ'self][ə; eɪ][smɔːl]

He	was	leaving	the	County	Court	,	where	I	had	had	myself	a	small
他	曾是	离开	这	县	法庭	,	在哪里	我	有	有	我	一个	小的

['mætər] [ʌv; əv] ['bɪznəs] ,

matter	of	business	,
事情	的	商业	,

他正要离开郡法院，我刚才在那里处理了一件小事。

[ænd; ənd] ['noʊɪŋ] [ðə; ði] [seɪm] ['kaʊns(ə)l] , [wiː; wi] ['fɔːr'gæðərd] .

and	knowing	the	same	Counsel	,	we	foregathered	.
和	会心	这	相同的	法律顾问	,	我们	聚集	.

我们因着同样的劝告而聚集在一起。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn] [greɪt] ['spɪrɪts] .

He	was	in	great	spirits	.
他	曾是	在	伟大的	烈酒	.

他精神状态很好。

[hiː; hi][hæd; həd][dʒʌst][wʌn] [hɪz; ɪz] [keɪs] .

He	had	just	won	his	case	.
他	有	只是	韩元	他的	案件	.

他刚刚打赢了官司。

" [jes] , " [sed] [hiː; hi] , " [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][hɑːrd] [faɪt] , [bʌt; bət][wiː; wi] [keɪm] [ɔːf][ɔːl] [raɪt] .

"	Yes	,	"	said	he	,	"	it	was	a	hard	fight	,	but	we	came	off	all	right	.
"	是的	,	"	说	他	,	"	它	曾是	一个	难的	斗争	,	但	我们	来了	离开	全部	正确的	.

“是的，”他说，“这是一场艰苦的战斗，但我们最终取得了胜利。”

[hɪz; ɪz] ['ɑːnər] [wʌz; wəz] [dɪ'stɪŋktli] [ɪn]['aʊər; ɑːr] ['feɪvər] ,

His	Honour	was	distinctly	in	our	favour	,
他的	荣誉	曾是	明显地	在	我们的	偏爱	,

法官大人明显偏袒我们。

[soʊ] [naʊ] [aɪ][ænd; ənd][maɪ][ˌsiː 'oʊ] - [trʌs'tiːz] [wɪl] [hæv; həv][ðə; ði][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][ʌv; əv] ['fiːlɪŋ] [ðæt]

so	now	I	and	my	co	-	trustees	will	have	the	satisfaction	of	feeling	that
所以	现在	我	和	我的	合作	-	受托人	将要	有	这	满意	的	感觉	那

[ðə; ði] [ɪ'steɪt] [hæz; həz] ['benɪfɪtɪd] ,

the	estate	has	benefited	,
这	财产	有	受益	,

所以现在我和我的其他受托人可以欣慰地感受到遗产得到了受益。

[wɪð; wɪθ][noʊ] ['greɪtər] [lɔːs] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [fjuː] [mʌnθs] - [dɪ'leɪ] .

with	no	greater	loss	than	a	few	months	'	delay	.
和	不	更大的	损失	比	一个	很少	几个月	-	延迟	.

损失不过是几个月的延误而已。

[eɪ] ?

Eh	?
嗯	?

嗯?

" [ænd; ənd][hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr]['kaʊns(ə)l] , [huː] [smaɪld] , [ænd; ənd] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] [ə; eɪ]
" and he turned to our Counsel , who smiled , and shook his head a
" 和 他 转向 到 我们的 法律顾问 , WHO 微笑 , 和 摇晃 他的 头 一个
['lɪt(ə)l] ['daʊtfəli] .
little doubtfully .
小的 怀疑地 .

"然后他转向我们的律师，律师笑了笑，有些疑惑地摇了摇头。

" [kæn; kən] ['skersli] [goʊ][soʊ][fɑːr][æz; əz] [ðæt] , " [ðə; ði][mæn][ʌv; əv] [lɔː] [əb'zɜːrvd] .
" Can scarcely go so far as that , " the man of law observed .
" 能 几乎 去 所以 远的 作为 那 , " 这 男人 的 法律 观察到 .

"恐怕很难做到那样，"这位法律人士评论道。

" [juː; jʊ] [siː] , [ðiːz] ['mætərz] [teɪk] [taɪm] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd] [meɪ] [ə'piːl] . "
" You see , these matters take time , and the other side may appeal . "
" 你 看 , 这些 事情 拿 时间 , 和 这 其他 边 可能 上诉 . "

"你看，这些事情需要时间，而且对方可能会上诉。"

" [ə'piːl] !
" Appeal !
" 上诉 !

"上诉！

[wʌt] [ɪz] [ðæt] ? "
What is that ? "
什么 是 那 ? "

那是什么？

" [aɪ][ˌeɪ 'em][ə'freɪd][juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][ðə; ði] [fʊl] [ˌɑːpər'tuːnəti] [fɔːr; fər] ['lɜːrnɪŋ] , [maɪ] [dɪr] ['feloʊ] .
" I am afraid you will have the full opportunity for learning , my dear fellow .
" 我 是 害怕的 你 将要 有 这 满的 机会 为了 学习 , 我的 亲爱的 同伴 .
"
"
"

"恐怕你将有充分的机会去学习，我亲爱的同胞。"

" [wel] , [its] [ɔːl] [raɪt] [ʌp][tuː; tə] [naʊ] , " [kraɪd] - , ['tʃɪrfəli] , [ænd; ənd][wiː; wi]
" Well , it's all right up to now , " cried LUCKAPENNY - , cheerfully , and we
" 出色地 , 它是 全部 正确的 向上 到 现在 , " 哭 - , 愉快地 , 和 我们
['sepəreɪtɪd] .
separated .
分开 .

"嗯，到目前为止一切都很好，"LUCKAPENNY兴高采烈地喊道，然后我们就分开了。

[tuː] [ɔːr] [θriː] ['jɪrz] ['æftər] [ðɪs] [aɪ] [ə'gen] [met][ðə; ði]['lɪtɪgənt] ,
Two or three years after this I again met the litigant ,
二 或者 三 年 后 这 我 再次 遇见 这 当事人 ,

两三年后，我再次遇到了诉讼当事人。

[bʌt; bət] [ðɪs] [taɪm][ɪn][ðə; ði] ['rɔɪəl] [kɔːrts] [ʌv; əv]['dʒʌstɪs] .
but this time in the Royal Courts of Justice .
但 这 时间 在 这 皇家 法院 的 正义 .

但这次是在皇家法院。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [striːks] [ʌv; əv] [waɪt] [ɪn][hɪz; ɪz] [her] , [bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] [stɪl] ['tʃɪrf(ə)l] .
There were streaks of white in his hair , but he was still cheerful .
那里 是 连胜 的 白色的 在 他的 头发 , 但 他 曾是 仍然 快乐 .

他的头发里夹杂着几缕白发，但他依然很开朗。

[aɪ] [æskt] [hɪm; ɪm] [haʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['getɪŋ] [ɑːn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['mætər] , [ænd; ənd][hiː; hi] [rɪ'plaɪd] ,
I asked him how he was getting on with the matter , and he replied ,
我 问 他 如何 他 曾是 获得 在 和 这 事情 , 和 他 回复 ,

我问他这件事进展如何，他回答说：

" [æz; əz] [wel] [æz; əz] [maɪt] [biː; bi] [ɪk'spektɪd] .
" As well as might be expected .
" 作为 出色地 作为 可能 是 预期的 .

"不出所料。"

" ['aʊər; ɑːr]['kaʊns(ə)l][hæd; həd] [bɪn] [raɪt] , [fɔːr; fər][ðə; ði] ['lɪkwɪdeɪtər] [hæd; həd] [ə'piːld] .
" Our Counsel had been right , for the liquidators had appealed .
" 我们的 法律顾问 有 到过 正确的 , 为了 这 清算人 有 上诉 .

"我们的律师是对的，因为清算人已经上诉了。"

" [bʌt; bət][wiː; wi][hæv; həv] ['biːtn] [ðem; ðəm] [ə'gen] , [maɪ] [dɪr] [sɜːr]
" But we have beaten them again , my dear Sir
" 但 我们 有 被打败 他们 再次 , 我的 亲爱的 先生

"但是我们又一次打败了他们，我亲爱的先生。"

! [θɪŋk] [ʌv; əv] [ðæt] , — ['biːtn] [ðem; ðəm] [ə'gen] ! "
! Think of that , — beaten them again ! "
! 思考 的 那 , — 被打败 他们 再次 ! "

想想看，——再打败他们一次！

" [ænd; ənd] [naʊ] [juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][noʊ] ['fɜːrðər] ['dɪfɪkəlti] , [aɪ] [sə'poʊz] . "
" And now you will have no further difficulty , I suppose . "
" 和 现在 你 将要 有 不 更远 困难 , 我 认为 . "

"我想，现在你不会再遇到任何困难了。"

" [aɪ][kɑːnt][goʊ][kwaɪt][soʊ][fɑːr][æz; əz] [ðæt] , " [rɪ'tɜːrnd] - ,
" I can't go quite so far as that , " returned LUCKAPENNY ,
" 我 不能 去 相当 所以 远的 作为 那 , " 返回 - ,

"我不能说得那么绝对，"拉卡彭尼回答道。

[huː] [aɪ] ['noʊtɪst] [wʌz; wəz] [ə'dɒpt] ['liːg(ə)l] [ˌfreɪzi'ɑːlədʒi] .
who I noticed was adopting legal phraseology .
WHO 我 注意到 曾是 收养 合法的 用语 .

我注意到他使用了法律术语。

" [juː; jʊ] [noʊ] [ðeɪ] [meɪ] [teɪk] [ˌjuː 'es][ʌp][tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv][lɔːds] , [ɪf] [ðeɪ] [pliːz] !
" You know they may take us up to the House of Lords , if they please !
" 你 知道 他们 可能 拿 我们 向上 到 这 房子 的 领主 , 如果 他们 请 !

"你知道，如果他们愿意，他们可以把我们带到上议院去！"

" [ænd; ənd] [ə'gen] [taɪm] [went] [ɑːn] .
" And again time went on .
" 和 再次 时间 去 在 .

时间又过去了。

[ɪn][ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv] ['jɪrz] [aɪ] [faʊnd] [ðæt] [pʊr] - [hæd; həd] [bɪn] ['teɪkən][tuː; tə]
In the course of years I found that poor LUCKAPENNY had been taken to
在 这 课程 的 年 我 成立 那 贫穷的 - 有 到过 已采取 到
['westmɪnstər] ,
Westminster ,
威斯敏斯特 ,

多年以后，我发现可怜的LUCKAPENNY被带到了威斯敏斯特。

[ænd; ənd][ðer; ðər] ['lɔːrdʃɪp] [hæd; həd][dɪ'saɪdɪd][tuː; tə] [gɪv] [ðəm'selvz] [taɪm][tuː; tə][kən'sɪdər][ðer; ðər]
and their Lordships had decided to give themselves time to consider their
和 他们的 领地 有 决定 到 给 他们自己 时间 到 考虑 他们的
['dʒʌdʒmənt] .
judgment .
判断 .

各位大法官决定给自己一些时间来考虑他们的判决。

[wen] [aɪ] [met] - [ə'gen] , [ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] [lɔ:ds] [hæd; həd] [dɪ'saɪdɪd] [ə'genst] [hɪm; ɪm] .

When	I	met	LUCKAPENNY	again	,	the	House	of	Lords	had	decided	against	him	.
什么时候	我	遇见	-	再次	,	这	房子	的	领主	有	决定	反对	他	.

当我再次见到拉卡彭尼时，上议院已经做出了对他不利的决定。

" [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] ['veri] ['ɔ:kwərd] , " [hi:; hi] [əb'zɜ:rvd] , " [ðeɪ] [wɪl] [nɑ:t] [ə'laʊ] [maɪ] [kɔ:sts] ,

"	It	is	very	awkward	,	"	he	observed	,	"	they	will	not	allow	my	costs	,
"	它	是	非常	尴尬的	,	"	他	观察到	,	"	他们	将要	不是	允许	我的	成本	,

“这很尴尬，”他说道，“他们不肯报销我的费用。”

[ænd; ənd] [soʊ] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [hæv; həv] [tu:; tə] [peɪ] [ðem; ðəm] [aʊt] [ʌv; əv] [maɪ] [oʊn] ['pɑ:kɪt] !

and	so	I	shall	have	to	pay	them	out	of	my	own	pocket	!
和	所以	我	将	有	到	支付	他们	出去	的	我的	自己的	口袋	!

所以，我得自掏腰包付给他们了！

[ænd; ənd] [wʌt] [meɪks] [ˌaɪ 'ti:] [ðə; ði] [mɔ:r] [ə'nɔɪɪŋ] [ɪz] [ðæt] , ['i:v(ə)n] [hæd; həd] [wi:; wi] [wʌn] ['aʊər; ɑ:r]

And	what	makes	it	the	more	annoying	is	that	,	even	had	we	won	our
和	什么	制作	它	这	更多的	恼人的	是	那	,	甚至	有	我们	韩元	我们的

[kɔ:z] ,

cause	,
原因	,

更令人恼火的是，即使我们赢得了这场战役，

[ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [hæv; həv] [led] [tu:; tə] ['nʌθɪŋ] , [æz; əz] [ðə; ði] [ɪ'steɪt] [wi:; wi] [wɜ:r; wər] ['faɪtɪŋ] [ɪz]

it	would	have	led	to	nothing	,	as	the	estate	we	were	fighting	is
它	会	有	引领	到	没有什么	,	作为	这	财产	我们	是	斗争	是

['præktɪkli] ['bæŋkrʌpt] .

practically	bankrupt	.
几乎	破产	.

这样做毫无结果，因为我们争夺的那个遗产实际上已经破产了。

" [aɪ] ['ɔ:fərd] [maɪ] [kən'dəʊlənsiz] , [ænd; ənd] [wi:; wi] ['sepəreɪtɪd] .

"	I	offered	my	condolences	,	and	we	separated	.
"	我	提供	我的	慰问	,	和	我们	分开	.

我表达了哀悼之情，然后我们就分开了。

[ðə; ði] [læst] [taɪm] , [aɪ] [sɔ:] [pʊr] - , [hi:; hi] [lʊkt] [ə; eɪ] ['veri] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv] [hɪm'self] .

The	last	time	,	I	saw	poor	LUCKAPENNY	,	he	looked	a	very	shadow	of	himself	.
这	最后的	时间	,	我	锯	贫穷的	-	,	他	看起来	一个	非常	阴影	的	他自己	.

我上次见到可怜的LUCKAPENNY时，他看起来判若两人。

[hi:; hi] [wʌz; wəz] ['hægərd] [ænd; ənd] [θɪn] , [ænd; ənd] [wʌz; wəz] ['werɪŋ] [kloʊðz] [ʌv; əv] [æn; ən] ['eɪnʃənt]

He	was	haggard	and	thin	,	and	was	wearing	clothes	of	an	ancient
他	曾是	枯槁	和	薄的	,	和	曾是	穿着	衣服	的	一个	古老的

[kʌt] [ænd; ənd] ['θredber] [mə'tɪriəl] .

cut	and	threadbare	material	.
切	和	破旧的	材料	.

他面容憔悴，身材瘦削，穿着款式陈旧、面料破烂的衣服。

[hi:; hi] [smaɪld] [æz; əz] [hi:; hi] [met] [ˌem 'i:] , [ænd; ənd] [əb'zɜ:rvd] [ðæt] [hi:; hi] [wʌz; wəz] [stɪl] [ɪn'geɪdʒd] [ɑ:n]

He	smiled	as	he	met	me	,	and	observed	that	he	was	still	engaged	on
他	微笑	作为	他	遇见	我	,	和	观察到	那	他	曾是	仍然	已订婚的	在

[ðə; ði] [trʌst] ['mætər] .

the	trust	matter	.
这	相信	事情	.

他见到我时面带微笑，并表示他仍在处理信托事宜。

" [bʌt; bət] [aɪ] [hæv; həv] [kʌm] [tu:; tə] [ðə; ði] [læst] [steɪdʒ] , " [hi:; hi] [sed] ;

"	But	I	have	come	to	the	last	stage	,	"	he	said	;
"	但	我	有	来	到	这	最后的	阶段	,	"	他	说	;

“但我已经到了最后阶段，”他说；

" [aɪ][hæv; həv] [peɪd] [ðə; ði][kɔːsts][ɪn] [fʊl] .
" I have paid the costs in full .
" 我 有 有薪酬的 这 成本 在 满的 .

我已经全额支付了费用。

[ænd; ənd] [naʊ] [aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ] [hoʊm] . "
And now I am going home . "
和 现在 我 是 去 家 . "

现在我要回家了。

" ['goʊɪŋ] [hoʊm] , " [aɪ] [rɪ'piːtɪd] , [ænd; ənd]['noʊtɪsɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [siːmd] ['fiːb(ə)l] ,
" Going home , " I repeated , and noticing that he seemed feeble ,
" 去 家 , " 我 重复 , 和 注意到 那 他 似乎 微弱 ,

"回家,"我重复道，注意到他似乎很虚弱，

['ɔːfərd] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [sə'pɔːrt] [ʌv; əv][maɪ][ɑːrm] .
offered him the support of my arm .
提供 他 这 支持 的 我的 手臂 .

我伸出胳膊扶住他。

" [aɪ] [wɪl] [wɔːk] [æz; əz][fɑːr][æz; əz][jʊr; jər] ['rezɪdəns] . "
" I will walk as far as your residence . "
" 我 将要 走 作为 远的 作为 你的 住宅 . "

"我会走到你家门口。"

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['veri] [gʊd] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] ,
" You are very good , " he replied ,
" 你 是 非常 好的 , " 他 回复 ,

"你很棒,"他回答说。

" [bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em][ə'freɪd] [ðæt] [aɪ]['kænɑːt][æsk][juː; jʊ][tuː; tə] [kʌm] [ɪn] . "
" but I am afraid that I cannot ask you to come in . "
" 但 我 是 害怕的 那 我 不能 问 你 到 来 在 . "

"但我恐怕不能请您进来。"

" ['nevər] [maɪnd] [ðæt] ; [bʌt; bət] [wer] [duː][juː; jʊ][lɪv; laɪv] ? "
" Never mind that ; but where do you live ? "
" 绝不 头脑 那 ; 但 在哪里 做 你 居住 ? "

"别管那些了；不过你住在哪儿？"

" [wer] [ʃʊd; ʃəd][aɪ][lɪv; laɪv]['æftər][ə; eɪ] ['lɔːsuːt] ?
" Where should I live after a lawsuit ?
" 在哪里 应该 我 居住 后 一个 诉讼 ?

"打完官司后我应该住在哪里？"

" [hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [læf] .
" he returned , with a short laugh .
" 他 返回 , 和 一个 短的 笑 .

他笑着回答道。

" [waɪ] , [ɪn][ðə; ði] ['wɜːrkhaʊs] , [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] — [ɪn][ðə; ði] ['wɜːrkhaʊs] !
" Why , in the Workhouse , to be sure — in the Workhouse !
" 为什么 , 在 这 济贫 , 到 是 当然 — 在 这 济贫 !

"为什么，当然是在济贫院里——在济贫院里！"

" [ænd; ənd][æz; əz][ə; eɪ] ['reɪtpeɪər] , [aɪ][hæv; həv] [ə'sɪstɪd] [tuː; tə] [sə'pɔːrt] [hɪm; ɪm]['evər] [sɪns] !
" And as a ratepayer , I have assisted to support him ever since !
" 和 作为 一个 纳税人 , 我 有 协助 到 支持 他 曾经 自从 !

"作为一名纳税人，我从那时起就一直支持他！"

[ə; eɪ]['menjuː][frʌm; frəm] ['bɜːrmɪŋhæm] .
A MENU FROM BIRMINGHAM .
一个 菜单 从 伯明翰 .

来自伯明翰的菜单。

[pɔːˈtaːʒ] .
POTAGES .
浓汤 .

汤。

[dʊˈʃes] .
Duchesse .
公爵夫人 .

公爵夫人。

[ˌkɑːnsəˈmeɪ] [diː] - - - [mwɑː] .
Consommé de Déluge à l'Après Moi .
清汤 德 - - - 我 .

下午茶汤。

[pwɑːˈsɒnz] .
POISSONS .
鱼 .

鱼。

[ɔːr] [doʊ] - - [kənˈvənəbl] .
Hors d'Eau à l'Appât convenable .
马 d'Eau - - 方便的 .

开胃小菜可召开。

- [lɛnvi] .
Crevettes à l'Envie .
小虾 - 梦想 .

令人心动的虾。

[ɑːnˈtreɪz] .
ENTRÉES .
主菜 .

主菜。

['peti] ['proʊgræmz] - [lɑː] [roʊb] [diː]['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] .
Petits Programmes à la Robe de Joseph .
小 节目 - 拉 长袍 德 约瑟夫 .

小节目 à la Robe de Joseph。

[fɪˈleɪz] [diː] [vɪs] , [sɔːs] ['mɑːnəˌpoʊl] .
Filets de Vis , Sauce Monopole .
鱼片 德 视觉 , 酱 单极子 .

菲力牛排，酱汁单极。

[pæts] [diː] [məˈtuː] ['oʊ] ['grɪfs] .
Pattes de Matou aux Griffes .
帕特斯 德 马图 辅助 格里菲斯 .

Pattes de Matou aux Griffes.

- .
RÔTS .
- .

RÔTS。

[mwɑː] [meɪm] .
Moi Même .
我 同 .

我本人。

[dɪnd] [fiˈdɛl] [diː] - .
Dinde Fidèle de Jessé .
丁德 忠诚 德 - .

Dinde Fidèle de Jessé.

- .
LÉGUMES .
- .

蔬菜。

[ˈɔːkis] [ɪn] [ˌbuː.təˈnɪr] .
Orchis **en** **Boutonnière** .
兰花 英文 胸花 .

兰花胸花。

- [sɔːs] [suːmɪʃən] .
Hartijo **Sauce** **Soumission** .
- 酱 臣服 .

哈蒂霍酱汁提交。

.
RELEVÉS .
襞 .

相关内容。

[ˈmɑːnək(ə)l] .
Monocle .
单片眼镜 .

单片眼镜。

[ˈsælmi][diː] [pɛrz] - [ˈoʊ] [liː; liːs] .
Salmi **de** **Paires** **Filants** **aux** **Lis** .
萨尔米 德 成对 - 辅助 列表 .

Salmi de Paires Filants aux Lis。

[ˈɔntrəmeɪ] .
ENTREMETS .
甜点 .

ENTREMETS。

[gæˈtoʊ] [ˈrɔsənˌdeɪl] .
Gâteau **Rossendale** .
蛋糕 罗斯代尔 .

罗斯代尔城堡。

[kənˈsəːvz] - - .
Conserves **d'Église** **Galloise** .
保护 - - .

高卢教堂果酱。

[bʊˈdæn; bʊˈdæŋ][diː] - - [lɑː] [ˈlænˈtɜːrn] .
Boudin **de** **Labouchère** **à** **la** **Lanterne** .
血肠 德 - - 拉 灯笼 .

Boudin de Labouchère à la Lanterne。

[dɪˈzɜːrt] .
DESSERT .
甜点 .

甜点。

[ˈbɔnbɔnz] [diː] [fæˈmiːl] .
Bonbons **de** **Famille** .
糖果 德 家庭 .

家庭糖果。

- [diː] - .
Hameçons **de** **Flatterie** .
- 德 - .

Hameçons de Flatterie.

- .
Oublis .
- .

遗忘。

[ɪn] ['stætuː] , — [kwoʊ] ?
IN STATU , — QUO ?
在 状态 , — 如此 ?

现状如何?

[ʃʊd; ʃəd] ['krɔmwel] [hæv; həv][ə; eɪ]['stætʃuː][æt; ət] ['westmɪnstər] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['bɜːrnɪŋ] ['kwestʃən]
Should CROMWELL have a statue at Westminster was a burning question
应该 克伦威尔 有 一个 雕像 在 威斯敏斯特 曾是 一个 燃烧 问题
[sʌm; səm] ['jɪrz] [ə'goʊ] .
some years ago .
一些 年 前 .

几年前，克伦威尔是否应该在威斯敏斯特教堂竖立雕像曾是一个热门话题。

[wiː; wi] [ɔːl] [noʊ] [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] , [ænd; ənd] ['naʊədeɪz] , [huː] ['kɛrz] ?
We all know the result , and nowadays , who cares ?
我们 全部 知道 这 结果 , 和 如今 , WHO 关心 ?

我们都知道结果，如今谁还在乎呢?

[æt; ət]['prez(ə)nt] , [ðə; ði] ['kwestʃən] [æt; ət]['ɑːksfərd][ɪz] , [ʃæl; ʃəl] ['kɑːrdɪnl] ['njuːmən] [hæv; həv][ə; eɪ]['stætʃuː]
At present , the question at Oxford is , Shall Cardinal NEWMAN have a statue
在 展示 , 这 问题 在 牛津 是 , 将 红衣主教 纽曼 有 一个 雕像
?
?
?

目前牛津大学的问题是：是否应该为纽曼枢机主教竖立一座雕像?

[ænd; ənd] , [ɪf] [soʊ] , [ʃæl; ʃəl][ˌaɪ 'tiː][biː; bi][dʒʌst] ['ɑːpəzɪt] [ðə; ði] ['mɑːtəz] - [mə'mɔːriəl] ?
and , if so , Shall it be just opposite the Martyrs ' Memorial ?
和 , 如果 所以 , 将 它 是 只是 对面的 这 殉道者 - 纪念馆 ?

如果是这样，它是否应该建在烈士纪念碑的正对面?

[frʌm; frəm][wʌn] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [vjuː] , [ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][ɪz] ['hæpɪli] [sə'lektɪd; sɪ'lektɪd] , [æz; əz] , [ʌv; əv]
From one point of view , the situation is happily selected , as , of
从 一 观点 的 看法 , 这 情况 是 快乐地 已选 , 作为 , 的
[kɔːrs] ,
course ,
课程 ,

从某种角度来看，这种情况是经过精心选择的，因为，当然，

['njuːmən] [wʌz; wəz][ɑːn][dʒʌst][ɪg'zæktli] ['ɑːpəzɪt] [graʊnd] [tuː; tə] ['krænmɜˠ] , ['rɪdli] , [ænd; ənd]
NEWMAN was on just exactly opposite ground to CRANMER , RIDLEY , and
纽曼 曾是 在 只是 确切地 对面的 地面 到 克兰默 , 里德利 , 和
['lætəmɜˠ] .
LATIMER .
拉蒂默 .

纽曼的立场与克兰默、里德利和拉蒂默的立场截然相反。

[ðə; ði]['ɑːksfərd] [dɔnz] [ɑːr; ər] [raɪt] [ɪn] [sə'poʊzɪŋ] [ðæt] [noʊ]['stætʃuː][kæn; kən][biː; bi] [i'rektid] [wɪ'ðaʊt]
The Oxford Dons are right in supposing that no statue can be erected without
这 牛津 唐斯 是 正确的 在 假如 那 不 雕像 能 是 竖立 没有
[ə; eɪ] ['priːviəs] [dɪ'zaɪn] ;
a previous design ;
一个 以前的 设计 ;

牛津大学的学者们认为，没有事先设计就无法竖立任何雕像，他们的观点是正确的;

[ə; eɪ] [dɪ'zaɪn] [baɪ][ə; eɪ][hænd] [ðæt] [hæz; həz][nɑ:t][lɔ:st] [ɪts] ['kʌnɪŋ] .

a	design	by	a	hand	that	has	not	lost	its	cunning	.
一个	设计	经过	一个	手	那	有	不是	丢失的它是		狡猾	.

出自一位技艺精湛、不失匠心的设计者之手。

[ðə; ði] [prə'poʊzd] [saɪt] [ɪz][ɪn] [brɔ:d] [stri:t] ,

The	proposed	site	is	in	Broad	Street	,
这	建议的	地点	是	在	广阔	街道	,

拟建地点位于布罗德街。

[ə; eɪ] ['veri] [sə'dʒestɪv] [neɪm] [æz; əz] [ə'poʊzd] [tu:; tə] ['nærəʊnəs] [ʌv; əv] ['eni] [sɔ:rt] ;

a	very	suggestive	name	as	opposed	to	narrowness	of	any	sort	;
一个	非常	暗示性的	姓名	作为	反对	到	狭窄	的	任何	种类	;

一个非常有启发性的名字，与任何形式的狭隘都截然相反;

[jet] [soʊ] ['i:gər] [ɑ:r; ər][ðə; ði] [ɪ'lɑ:dʒɪkl] [dɔnz] [ɪn][ðə; ði] ['mætər] [ʌv; əv][ˌprezər'veɪʃ(ə)n][ʌv; əv]['speɪsɪz] ,

yet	so	eager	are	the	illogical	Dons	in	the	matter	of	preservation	of	spaces	,
然而	所以	渴望的	是	这	不合逻辑	唐斯	在	这	事情	的	保存	的	空间	,

然而，那些不讲逻辑的学者们在保护空间这件事上却如此热衷。

[ðæt] [bɪ'fɔ:r] ['i:v(ə)n][ðə; ði] [beɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [kleɪ] ['mɑ:d(ə)l][hæz; həz] [bɪn] [kə'menst] ,

that	before	even	the	base	of	a	clay	model	has	been	commenced	,
那	前	甚至	这	根据	的	一个	黏土	模型	有	到过	开始	,

甚至在黏土模型的底座都还没开始制作之前，

[ðeɪ] [hæv; həv] [ɔ:l'redi] [prɪ'perd] [ðə; ði] [graʊnd] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [rɪ'sepʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði]['stætʃu:][baɪ]

they	have	already	prepared	the	ground	for	the	reception	of	the	statue	by
他们	有	已经	准备	这	地面	为了	这	接待	的	这	雕像	经过

['getɪŋ] [ʌp] ['eni] [ə'maʊnt] [ʌv; əv] ['reɪlɪŋ] [ə'baʊt][ðə; ði] [prə'poʊzd] [saɪt] !

getting	up	any	amount	of	railing	about	the	proposed	site	!
获得	向上	任何	数量	的	栏杆	关于	这	建议的	地点	!

他们已经为迎接雕像做好了准备，在拟建地点周围竖起了各种各样的栏杆!

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	pg	71	]
[	页	-	]

[第71页]

" ['weɪkɪŋ] - [ʌp] " [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['oʊpənɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['seʃ(ə)n] .

"	WAKING	-	UP	"	FOR	THE	OPENING	OF	THE	SESSION	.
"	醒来	-	向上	"	为了	这	开幕	的	这	会议	.

为会议开幕"唤醒"。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	pg	72	]
[	页	-	]

[第72页]

['letərz] [tu:; tə] [æb'strækʃənz] .

LETTERS	TO	ABSTRACTIONS	.
信件	到	抽象	.

致抽象概念的信。

[noʊ] . [eks] . — [tu:; tə] ['krukidnis] .

No	.	X	.	—	TO	CROOKEDNESS	.
不	.	X	.	—	到	弯曲	.

第 X 号——致歪曲。

[ə'bli:k] , [bʌt; bət] ['fɔ:rmɪdəb(ə)l] [wʌn] ,

OBLIQUE	,	BUT	FORMIDABLE	ONE	,
斜	,	但	强大	一	,

斜向的，但却是强大的。

[juː; jʊ][hæv; həv] ['friːkwəntli] [fɪkst] [jʊr; jər][ə'boʊd][ɪn] [haɪ] ['pleɪsɪz] .

You	have	frequently	fixed	your	abode	in	high	places	.
你	有	频繁地	固定的	你的	住所	在	高的	地方	.

你经常把住所安在高处。

[ɑːr; ər][ðer; ðər][nɑːt] [rɪ'kɔːrdɪd] [ɪn]['hɪstri; 'hɪstəri][ðə; ði] [neɪmz] [ʌv; əv] [kɪŋz] [ænd; ənd] ['steɪtsmən] [huːm]

Are	there	not	recorded	in	history	the	names	of	kings	and	statesmen	whom
是	那里	不是	记录	在	历史	这	姓名	的	国王	和	政治家	谁

[æn; ən][ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l][dɪ'zaɪər][tuː; tə] [skiːm] ,

an	irresistible	desire	to	scheme	,
一个	无法抗拒	欲望	到	方案	,

历史中难道没有记载那些怀有无法抗拒的阴谋欲望的国王和政治家的名字吗?

[ænd; ənd] [trɪk] , [ænd; ənd] [ˌoʊvər'riːtʃ] , [hæz; həz] [brɔːt] [tuː; tə][ðə; ði] [blɑːk] ?

and	trick	,	and	overreach	,	has	brought	to	the	block	?
和	诡计	,	和	过度扩张	,	有	带来	到	这	堵塞	?

诡计和过度扩张给街区带来了什么?

[ðə; ði] [taɪmz] [wɜːr; wər] ['dɪfɪkəlt] — [ðæt] [mʌtʃ] [wʌn] [meɪ] [æd'mɪt] .

The	times	were	difficult	—	that	much	one	may	admit	.
这	时代	是	难的	—	那	很多	一	可能	承认	.

那段时期很艰难——这一点毋庸置疑。

['noʊb(ə)l] ['hedz] [ʌv; əv] ['ɑːnərəb(ə)l] [ænd; ənd] ['ʌpraɪt] [men][wɜːr; wər] [lɔpt] [ɪn] [prə'fjuːʒn] ; [ænd; ənd]

Noble	heads	of	honourable	and	upright	men	were	lopped	in	profusion	;	and
高贵	头部	的	光荣的	和	直立	男人	是	砍伐	在	丰富	;	和

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi]['ɑːrgjuːd] ,

it	may	be	argued	,
它	可能	是	争论	,

大量正直高尚之人的头颅被砍下；有人可能会说，

[wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [ʃoʊ] [ʌv; əv]['riːz(ə)n] , [ðæt] [ðə; ði][mæn] [huːz] ['kærəktər] [wʌz; wəz][æz; əz] ['flɔːləs]

with	some	show	of	reason	,	that	the	man	whose	character	was	as	flawless
和	一些	展示	的	原因	,	那	这	男人	谁	特点	曾是	作为	完美无瑕

[æz; əz] [pjʊr] ['krɪst(ə)l] ,

as	pure	crystal	,
作为	纯的	水晶	,

带着些许理性，这个人品格完美无瑕，如同纯净的水晶一般。

[wʌz; wəz][laɪk][tuː; tə] [fer] [æz; əz]['bædli][æz; əz][ðə; ði] ['mʌdɪst] ['ræskl] [ʌv; əv][ðem; ðəm][ɔːl] ,

was	like	to	fare	as	badly	as	the	muddiest	rascal	of	them	all	,
曾是	喜欢	到	票价	作为	糟糕	作为	这	最泥泞的	恶棍	的	他们	全部	,

很可能落得和最卑鄙无耻的恶棍一样的下场。

[ɪf] [hɪz; ɪz][saɪd][sæŋk][ɪn] [dɪ'fiːt] .

if	his	side	sank	in	defeat	.
如果	他的	边	沉没	在	击败	.

如果他所在的球队遭遇失败。

[ænd; ənd] [jet] [aɪ]['kænɑːt] [help] [bɪ'liːvɪŋ] [ðæt] , [ɪn][sʌm; səm]['keɪsɪz][æt; ət] [liːst] ,

And	yet	I	cannot	help	believing	that	,	in	some	cases	at	least	,
和	然而	我	不能	帮助	相信	那	,	在	一些	案例	在	至少	,

然而，我仍然不禁相信，至少在某些情况下，

[ə; eɪ][mæn] [maɪt] [hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ] ['hæpiːɚ] [end] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [əb'steɪn] [frʌm; frəm][ækts]

a	man	might	have	had	a	happier	end	if	he	had	abstained	from	acts
一个	男人	可能	有	有	一个	更快乐	结尾	如果	他	有	弃权	从	行为

[ʌv; əv][pə'lɪtɪk(ə)l] ['tɜːrpɪtuːd] ,

of	political	turpitude	,
的	政治的	腐败	,

如果一个人不参与政治不义之举，他的结局或许会更幸福。

[wɪtʃ] [wɜːr; wər][æz; əz] [ɪ'ræʃən(ə)l] [ɪn][ðer; ðər] [kən'sepʃ(ə)n] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['ruːɪnəs] [ɪn][ðer; ðər]

which	**were**	**as**	**irrational**	**in**	**their**	**conception**	**as**	**they**	**were**	**ruinous**	**in**	**their**
哪个	是	作为	非理性	在	他们的	概念	作为	他们	是	毁灭性的	在	他们的

[ɪ'fekt] ;

effect	**;**
影响	;

这些做法在构思上既不合理，在后果上又极具破坏性；

[ækts] , [ðæt] [ɪz] , [wɪtʃ] , [ɪn][ðə; ði] [ɪg'zɪstɪŋ] ['sɜːrkəmstænsɪz] ,

acts	**,**	**that**	**is**	**,**	**which**	**,**	**in**	**the**	**existing**	**circumstances**	**,**
行为	,	那	是	,	哪个	,	在	这	现存的	情况	,

也就是说，在现有情况下，所采取的行动

[noʊ] [seɪn] [mæn][kʊd; kəd][hæv; həv] [ˌʌndər'teɪkən] [ən'les] [ðə; ði] [mɪr] ['duːɪŋ] [ʌv; əv] [ðiːz] ['roʊgəriz]

no	**sane**	**man**	**could**	**have**	**undertaken**	**unless**	**the**	**mere**	**doing**	**of**	**these**	**rogueries**
不	理智	男人	可以	有	已	除非	这	仅仅	正在做	的	这些	流氓行为

[hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [su'priːm] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['nesəseri] ['pleʒər] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

had	**been**	**a**	**supreme**	**and**	**a**	**necessary**	**pleasure**	**to**	**him**	**.**
有	到过	一个	最高	和	一个	必要的	乐趣	到	他	.

任何一个神智正常的人，如果不是因为实施这些恶行本身就是一种至高无上的、必不可少的乐趣，是不可能做出这种事的。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [pʊr] [tʃɑːrlz] [ðə; ði] [fɜːrst] .

There	**was**	**poor**	**CHARLES**	**THE**	**FIRST**	**.**
那里	曾是	贫穷的	查尔斯	这	第一的	.

可怜的查理一世。

['ʃʊrli] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [ðæt] ['meləŋkɑːli] , [duːmd] [feɪs] ,

Surely	**,**	**in**	**spite**	**of**	**that**	**melancholy**	**,**	**doomed**	**face**	**,**
一定	,	在	尽管如此	的	那	忧郁	,	注定失败	脸	,

尽管他脸上带着忧郁、绝望的神情，但毫无疑问，

[hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv][daɪd][ɪn] [piːs] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd]['oʊnli] [pleɪd] [ðə; ði] [geɪm] ['ferli] .

he	**might**	**have**	**died**	**in**	**peace**	**if**	**he**	**had**	**only**	**played**	**the**	**game**	**fairly**	**.**
他	可能	有	死亡	在	和平	如果	他	有	仅有的	玩	这	游戏	相当	.

如果他公平地参与游戏，或许就能安详地死去。

[dʒeɪmz]

JAMES
詹姆斯

詹姆斯

[ðə; ði] ['sekənd] , [tuː] , [ænd; ənd] ['mɔːlbərə] , [ðə; ði] ['gretɪst] ['kæptɪn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][eɪdʒ] ,

THE	**SECOND**	**,**	**too**	**,**	**and**	**MARLBOROUGH**	**,**	**the**	**greatest**	**Captain**	**of**	**his**	**age**	**,**
这	第二	,	也	,	和	马尔堡	,	这	最	队长	的	他的	年龄	,

[ænd; ənd] ['bɔliŋbruk] ,

and	**BOLINGBROKE**	**,**
和	博林布鲁克	,

还有第二位，以及马尔伯勒，他那个时代最伟大的队长，还有博林布鲁克，

[ðə; ði] ['eləkwənt] ['fɪ'lɒsəˌfaɪzər] , [ðə; ði] [greɪv] ['mɔːrəlɪst] , [haʊ] ['dɪfrənt] [maɪt] [ðer; ðər]['ɛndz]

the	**eloquent**	**philosophiser**	**,**	**the**	**grave**	**moralist**	**,**	**how**	**different**	**might**	**their**	**ends**
这	雄辩	哲学家	,	这	严重	道德家	,	如何	不同的	可能	他们的	结束

[hæv; həv] [bɪn] [hæd; həd][nɑːt][juː; jʊ] ,

have	**been**	**had**	**not**	**you**	**,**
有	到过	有	不是	你	,

那位雄辩的哲学家，那位严肃的道德家，如果没有你，他们的结局又会是多么不同啊！

[oʊ] ['krukidnis] , [prɪ'zaɪdɪd][æt; ət][ðer; ðər] [bəːθs] , [ænd; ənd] [ruːld] [ðer; ðər][laɪvz; lɪvz] .

O	**CROOKEDNESS**	**,**	**presided**	**at**	**their**	**births**	**,**	**and**	**ruled**	**their**	**lives**	**.**
哦	弯曲	,	主持	在	他们的	出生	,	和	裁决	他们的	生活	.

邪恶啊，主宰了他们的出生，主宰了他们的一生。

[bʌt; bət] , [əˌvɔːnt; əˈvɑːnt] , ['hɪstri; 'hɪstəri] !

But	,	avaunt	,	History	!
但	,	前进	,	历史	!

但是，历史万岁！

[hɪr] [aɪ][ˌeɪ 'em] [streiŋ] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['triːtɪs] ,

Here	I	am	straying	into	a	treatise	,
这里	我	是	迷途	进入	一个	论文	,

我在这里开始论述一些事情了，

[wen] [aɪ] ['mɪrli] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə][rɪ'maɪnd][juː; jʊ][ʌv; əv]['lɪt(ə)l] ['piːtər] [ʃiːf] , [ænd; ənd][ʌv; əv][hɪz; ɪz]

when	I	merely	intended	to	remind	you	of	little	PETER	SHEEF	,	and	of	his
什么时候	我	仅仅	故意的	到	提醒	你	的	小的	彼得	希夫	,	和	的	他的

[əd'ventʃəz] .

adventures	.
冒险	.

我只是想提醒你们小彼得·希夫和他的冒险故事。

['piːtər] [ænd; ənd][aɪ][wɜːr; wər] ['freʃmən] [tə'geðər] [æt; ət] ['keɪmbrɪdʒ] [ɪn][ðə; ði] [rɪ'moʊt] [pæst] [bɪ'fɔːr] "

PETER	and	I	were	freshmen	together	at	Cambridge	in	the	remote	past	before	"
彼得	和	我	是	大一新生	一起	在	剑桥	在	这	偏僻的	过去的	前	"

['dʒɔniz] ,

Johnnies	,
约翰尼	,

我和彼得在很久以前就读剑桥大学，当时还没有“约翰尼”这个称号。

" [ænd; ənd] " ['tʃæpiz] , " [ænd; ənd] " ['mæʃərz] " [hæd; həd] [bɪn] [hɜːrd] [ʌv; əv] ,

"	and	"	Chappies	,	"	and	"	Mashers	"	had	been	heard	of	,
"	和	"	小伙子们	,	"	和	"	捣碎器	"	有	到过	听到	的	,

“Chappies”和“Mashers”这些名字都曾被人听说过，

[bɪ'fɔːr] [ðə; ði] " [uːf] [bɜːrd] " [hæd; həd] [bɪn] [fledʒd] [ɪn][ɪts] [pɪŋk][ænd; ənd] ['spɔːrtɪŋ] [nest] ,

before	the	"	oof	bird	"	had	been	fledged	in	its	pink	and	sporting	nest	,
前	这	"	钱币	鸟	"	有	到过	羽翼丰满	在	它是	粉色的	和	体育	巢	,

在“猫头鹰鸟”羽翼丰满地离开它粉红色的、充满活力的巢穴之前，

[ɔːr][ðə; ði] [i'dʒɪpʃn] ['sɪgəret] [hæd; həd] [ə'sɜːrtɪd] [ɪts][ˌjuːnɪ'vɜːrs(ə)l] [sweɪ] .

or	the	Egyptian	cigarette	had	asserted	its	universal	sway	.
或者	这	埃及人	卷烟	有	断言	它是	普遍的	摇摆	.

或者说，埃及香烟已经确立了其全球霸主地位。

[aɪ] ['deə'sei] [wiː; wi] ['difəd] [bʌt; bət]['lɪt(ə)l] ([baɪ] " [wiː; wi] " [aɪ] [miːn] [ðə; ði] ['freʃmən] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]

I	daresay	we	differed	but	little	(	by	"	we	"	I	mean	the	freshmen	of	our
我	敢说	我们	不同	但	小的	(	经过	"	我们	"	我	意思是	这	大一新生	的	我们的

[jɪr]) [frʌm; frəm] [ðoʊz] [huː] [hæv; həv] ['leɪtli] [ə'pɪrd] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][taɪm][ɪn] ['kɪŋz] [pə'reɪd] ,

year	)	from	those	who	have	lately	appeared	for	the	first	time	in	King's	Parade	,
年	)	从	那些	WHO	有	最近	出现	为了	这	第一的	时间	在	国王学院	游行	,

我敢说，我们（我指的是我们这届新生）与最近首次出现在国王游行队伍中的那些人并没有太大区别。

[ɔːr]['dʒiːzəs] [leɪn] .

or	Jesus	Lane	.
或者	耶稣	车道	.

或者耶稣巷。

[wiː; wi][wɜːr; wər] ['veri] [jʌŋ] — [wiː; wi][ɪ'mædʒɪnd] ['prɔktəz] [tuː; tə][biː; bi] ['destɪtuːt] [ʌv; əv]['hjuːmən]

We	were	very	young	—	we	imagined	Proctors	to	be	destitute	of	human
我们	是	非常	年轻的	—	我们	想象	监考人员	到	是	贫困	的	人类

['fiːlɪŋ] ;

feeling	;
感觉	;

我们当时年纪很小——我们认为普罗克特人缺乏人性；

[wi:; wi] [eɪt] [pɔ:r'tentəs] ['brekfəsts] [ʌv; əv] ['meni] ['kɔ:rsɪz] , [ænd; ənd] , [fɔ:r; fər][ðə; ði][moʊst][pɑ:rt] ,

we	ate	portentous	breakfasts	of	many	courses	,	and	,	for	the	most	part	,
我们	吃	不祥的	早餐	的	许多	课程	,	和	,	为了	这	最多	部分	,

我们享用了丰盛的早餐，菜品种类繁多，而且，在大多数情况下，

['tri:tɪd] ['aʊər; ɑ:r] [ə'lauənsiz] [æz; əz] [ðoʊ] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [soʊ] [mʌtʃ] ['pɑ:kɪt] - ['mʌni] .

treated	our	allowances	as	though	they	had	been	so	much	pocket	-	money	.
治疗	我们的	津贴	作为	尽管	他们	有	到过	所以	很多	口袋	-	钱	.

我们对待零花钱就像对待很多零花钱一样。

['ɔ:lsoʊ][wi:; wi][hæd; həd][æn; ən][aɪ'di:ə] [ðæt] [ə; eɪ][mæn] [hu:] [hæd; həd] [pæst] [hɪz; ɪz] ['θɜ:rtiəθ] [jɪr]

Also	we	had	an	idea	that	a	man	who	had	passed	his	thirtieth	year
还	我们	有	一个	主意	那	一个	男人	WHO	有	通过了	他的	第三十	年

[wʌz; wəz] [əb'sɜ:rdli] [oʊld] ,

was	absurdly	old	,
曾是	荒谬地	老的	,

我们当时还觉得，一个过了三十岁的人年纪太大了，简直荒谬。

[ænd; ənd] [ðæt] ['noʊbɑ:di][kʊd; kəd][bi:; bi] [kɔ:ld] [ə; eɪ] [bɔɪ] [hu:z] [neɪm] [hæd; həd] [bɪn] ['entərd] [ɑ:n]

and	that	nobody	could	be	called	a	boy	whose	name	had	been	entered	on
和	那	无人	可以	是	称为	一个	男生	谁	姓名	有	到过	进入	在

[ðə; ði] [bʊks] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['kɑ:lɪdʒ] .

the	books	of	a	College	.
这	图书	的	一个	大学	.

凡名字被登记在大学名册上的，都不能被称为男孩。

[ɪn][fækt] , [wi:; wi][wɜ:r; wər] ['freʃmən] .

In	fact	,	we	were	freshmen	.
在	事实	,	我们	是	大一新生	.

事实上，我们当时都是大一新生。

['pi:tər] [ænd; ənd][aɪ][wɜ:r; wər][ə; eɪ] [gʊd] [di:l] [θroʊn] [tə'geðər] ['dʊrɪŋ] ['aʊər; ɑ:r][fɜ:rst][tɜ:rm] .

PETER	and	I	were	a	good	deal	thrown	together	during	our	first	term	.
彼得	和	我	是	一个	好的	交易	抛掷	一起	期间	我们的	第一的	学期	.

在第一学期，我和彼得经常被安排在一起。

[laɪk] [ˌem 'i:] , [hi:; hi][hæd; həd] [kʌm] [ʌp][frʌm; frəm][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['smɔ:lər] [sku:lz] , [ænd; ənd][wi:; wi]

Like	me	,	he	had	come	up	from	one	of	the	smaller	schools	,	and	we
喜欢	我	,	他	有	来	向上	从	一	的	这	较小的	学校	,	和	我们

[hæd; həd][nɑ:t] ,

had	not	,
有	不是	,

和我一样，他也来自一所规模较小的学校，而我们则没有。

['ðerfɔ:r] , [ə; eɪ] ['veri] [lɑ:rdʒ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [frendz] [tu:; tə][stɑ:rt][wɪð; wɪθ] .

therefore	,	a	very	large	number	of	friends	to	start	with	.
所以	,	一个	非常	大的	数字	的	朋友们	到	开始	和	.

因此，一开始就需要很多朋友。

['pi:tər] [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['plɛzəntɪst] ['fɛloʊz] [ɪn][ðə; ði][wɜ:rld] , ['ɔ:lweɪz] ['tʃɪrf(ə)l] , [gʊd] -

PETER	was	one	of	the	pleasantest	fellows	in	the	world	,	always	cheerful	,	good	-
彼得	曾是	一	的	这	最令人愉悦的	伙伴们	在	这	世界	,	总是	快乐	,	好的	-

['tempərd] , [ænd; ənd][ə'blaɪdʒɪŋ] .

tempered	,	and	obliging	.
淬火	,	和	乐于助人	.

彼得是世界上最和蔼可亲的人之一，他总是那么快乐、和蔼、乐于助人。

[hi:; hi] ['ɔ:lweɪz] [si:md] [tu:; tə][hæv; həv] ['plenti] [ʌv; əv] ['mʌni] .

He	always	seemed	to	have	plenty	of	money	.
他	总是	似乎	到	有	很多	的	钱	.

他似乎总是很有钱。

[ɪn'di:d] , [aɪ] [noʊ] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['fɑ:ðər] [meɪd] [hɪm; ɪm] [æn; ən] [ə'laʊəns] [ʌv; əv] £800 [ə; eɪ] [jɪr] ,

Indeed	**,**	**I**	**know**	**that**	**his**	**father**	**made**	**him**	**an**	**allowance**	**of**	**£800**	**a**	**year**	**,**
的确	,	我	知道	那	他的	父亲	制成	他	一个	津贴	的	£800	一个	年	,

事实上，我知道他父亲每年给他800英镑的生活费。

[ə; eɪ][sʌm; səm] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [kən'sɪdərəbli] [mɔ:r] [ðæn; ðən] ['dʌb(ə)l] [ðæt] [rɪ'si:vd] [baɪ][ðə; ði]

a	**sum**	**which**	**was**	**considerably**	**more**	**than**	**double**	**that**	**received**	**by**	**the**
一个	和	哪个	曾是	相当	更多的	比	双倍的	那	已收到	经过	这

[mə'dʒɔ:rəti][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fɛloʊz] .

majority	**of**	**his**	**fellows**	**.**
多数	的	他的	伙伴们	.

他获得的金额远远超过大多数同伴所获金额的两倍。

[ðə; ði][pə'rent(ə)l] [ʃi:f] [aɪ][hæv; həv] [sɪns] [dɪ'skʌvərd] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [sə'lɪsɪtər] ,

The	**parental**	**SHEEF**	**I**	**have**	**since**	**discovered**	**was**	**a**	**Solicitor**	**,**
这	父母	希夫	我	有	自从	发现	曾是	一个	律师	,

我后来发现，这位父母的监护人竟然是一名律师。

[hu:] [hæd; həd] [meɪd] [hɪz; ɪz][mɑ:rk][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['fɔ:rtʃən] [baɪ][ðə; ði]['kræfti] [dɪ'fens] [ʌv; əv] ['ʃeɪdi]

who	**had**	**made**	**his**	**mark**	**and**	**his**	**fortune**	**by**	**the**	**crafty**	**defence**	**of**	**shady**
WHO	有	制成	他的	标记	和	他的	财富	经过	这	狡猾	防御	的	阴凉

[ˌfɪnən'sɪrz] [ɪn] [dɪ'stres] ,

financiers	**in**	**distress**	**,**
金融家	在	痛苦	,

他凭借为陷入困境的黑心金融家们巧妙辩护而声名鹊起，并积累了巨额财富。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

《笨拙》（Punch）或《伦敦滑稽剧》（London (Punch,)

[ʌv; əv]['boʊgəs] ['kʌmpəni] [prə'məʊtəz] ,
of **bogus** **company** **promoters** **,**
的 虚假 公司 发起人 ,

虚假公司发起人，

[ænd; ənd]['dʒen(ə)rəli][ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [reɪs] [huː] [lɪv; laɪv][ɪn][ðə; ði] ['næroʊ] ['bɔːrdər] - [lænd] [wɪtʃ]
and **generally** **of** **the** **great** **race** **who** **live** **in** **the** **narrow** **border** **-** **land** **which**
和 一般来说 的 这 伟大的 种族 WHO 居住 在 这 狭窄的 边界 - 土地 哪个
[di'vaidz] [ðə; ði] ['mɪrli] [dɪs'repjətəbl] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['pɑːzətɪvli] [ɪn'daɪtəbl] .
divides **the** **merely** **disreputable** **from** **the** **positively** **indictable** **.**
分割 这 仅仅 声名狼藉的 从 这 积极地 可起诉 .

而且，一般来说，生活在狭窄的边界地带的伟大种族，将仅仅是声名狼藉的人与确凿无疑的人分隔开来。

[bʌt; bət][æt; ət] [ðæt] [taɪm] [aɪ] ['dɪdnt] ['trʌb(ə)l] [maɪ] [hed] [tuː; tə][ɪn'kwaɪər] [ə'baʊt] ['piːtɝz] ['fɑːðər] ,
But **at** **that** **time** **I** **didn't** **trouble** **my** **head** **to** **inquire** **about** **PETER's** **father** **,**
但 在 那 时间 我 没有 麻烦 我的 头 到 查询 关于 彼得的 父亲 ,

但当时我并没有费心去打听彼得的父亲是谁。

[ænd; ənd][wʌz; wəz]['kɑːntent][æz; əz][moʊst] [ʌndəg'rædʒʊəts] [ɑːr; ər] , [tuː; tə] [teɪk] [maɪ] [frendz] [æz; əz][aɪ]
and **was** **content** **as** **most** **Undergraduates** **are** **,** **to** **take** **my** **friends** **as** **I**
和 曾是 内容 作为 最多 本科生 是 , 到 拿 我的 朋友们 作为 我
[θɔːt] [aɪ] [faʊnd] [ðem; ðəm] .
thought **I** **found** **them** **.**
想法 我 成立 他们 .

和大多数本科生一样，我满足于接受我所认识的朋友们的本来面目。

['piːtər] [wʌz; wəz]['mjuːzɪk(ə)l] ; [hiː; hi] [pleɪd] ['sevrəl] ['ɪnstrʊmənts] [wɪð; wɪθ] [skɪl] , [ænd; ənd] [sæŋ] [ə; eɪ]
PETER **was** **musical** **;** **he** **played** **several** **instruments** **with** **skill** **,** **and** **sang** **a**
彼得 曾是 音乐 ; 他 玩 一些 仪器 和 技能 , 和 唱 一个
['kæpɪt(ə)l] [sɔːŋ] .
capital **song** **.**
首都 歌曲 .

彼得很有音乐天赋；他能熟练地演奏几种乐器，而且唱的歌也非常好听。

[wɪð; wɪθ][ɔːl] [ðiːz] ['kwɑːlətiz] , [hiː; hi] [suːn] [bɪ'keɪm] , [tuː; tə][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n][ɪk'stent] , ['pɑːpjələr] .
With **all** **these** **qualities** **,** **he** **soon** **became** **,** **to** **a** **certain** **extent** **,** **popular** **.**
和 全部 这些 品质 , 他 很快 成为 , 到 一个 肯定 程度 , 受欢迎的 .

凭借这些特质，他很快便在一定程度上获得了人气。

[hiː; hi] [ðen] [set] [ʌp] [æz; əz][ə; eɪ]['gɪvər][ʌv; əv] [gʊd] [ænd; ənd] [ɪk'spensɪv] ['dinəz] ,
He **then** **set** **up** **as** **a** **giver** **of** **good** **and** **expensive** **dinners** **,**
他 然后 放 向上 作为 一个 赠予者 的 好的 和 昂贵的 晚餐 ,

然后他开始以举办高档奢华晚宴为生。

[kept] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] ['hɔːrsɪz] [ɪn][ðə; ði] ['hʌntɪŋ] ['siːz(ə)n] , [dɪ'voʊtɪd] [greɪt] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][hɪz; ɪz]
kept **a** **couple** **of** **horses** **in** **the** **hunting** **season** **,** **devoted** **great** **attention** **to** **his**
保留 一个 夫妻 的 马匹 在 这 打猎 季节 , 奉献 伟大的 注意力 到 他的
[dres] ,
dress **,**
裙子 ,

狩猎季节他养了几匹马，非常注重穿着打扮。

[ænd; ənd] [meɪd] [hɪm'self] [ˌʌnəb'truːsɪvli] [ə'griːəb(ə)l] [tuː; tə][ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l][gɔdz][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]

and	made	himself	unobtrusively	agreeable	to	the	little	gods	of	our
和	制成	他自己	不引人注目地	同意	到	这	小的	神	的	我们的

['mɪnətʃər] [wɜːrld] .

miniature	world	.
微型	世界	.

他悄无声息地讨好我们这个微缩世界里的小神们。

[ɪn][hɪz; ɪz]['sekənd] [jɪr] [hiː; hi][hæd; həd] [geɪnd] [ə; eɪ][pə'zɪʃ(ə)n] ; [moʊst]['piːp(ə)l] [spoʊk] [wel] [ʌv; əv]

In	his	second	year	he	had	gained	a	position	;	most	people	spoke	well	of
在	他的	第二	年	他	有	获得	一个	位置	;	最多	人们	辐	出色地	的

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

第二年他就获得了一个职位；大多数人都对他评价很高。

[ænd; ənd] [laɪkt] [hɪm; ɪm] .

and	liked	him	.
和	喜欢	他	.

而且很喜欢他。

[ˌaɪ 'tiː]['oʊnli] ['restɪd] [wɪð; wɪθ] ['piːtər] [hɪm'self][tuː; tə][meɪn'teɪn] [wʌt] [hiː; hi][hæd; həd] [geɪnd] ,

It	only	rested	with	PETER	himself	to	maintain	what	he	had	gained	,
它	仅有的	休息	和	彼得	他自己	到	维持	什么	他	有	获得	,

彼得能否保住他所获得的一切，完全取决于他自己。

[ænd; ənd][tuː; tə]['entər][ɑːn][laɪf][wɪð; wɪθ] [truːps] [ʌv; əv] [frendz] .

and	to	enter	on	life	with	troops	of	friends	.
和	到	进入	在	生活	和	军队	的	朋友们	.

与一群朋友一起开启人生新篇章。

[ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts][ʌv; əv] ['pɜːrpəsləs] ['fɑːli][wɜːr; wər] [sə'fɪʃ(ə)nt] [tuː; tə] ['ʃætər] [hɪm; ɪm] .

A	few	moments	of	purposeless	folly	were	sufficient	to	shatter	him	.
一个	很少	时刻	的	无目的	蠢事	是	充足的	到	破碎	他	.

一时冲动的愚蠢行为就足以让他崩溃。

[aɪ] [rɪ'membər] [ðæt] [ɪn][maɪ][fɜːrst][tɜːrm][aɪ][wʌz; wəz][nɑːt] ['veri] [ə'griːəbli] [ɪm'prest] [baɪ] ['sʌmθɪŋ]

I	remember	that	in	my	first	term	I	was	not	very	agreeably	impressed	by	something
我	记住	那	在	我的	第一的	学期	我	曾是	不是	非常	欣然	印象深刻	经过	某物

[ðæt] ['piːtər] [dɪd] .

that	PETER	did	.
那	彼得	做过	.

我记得在我第一学期的时候，彼得做的一件事并没有给我留下非常愉快的印象。

[ə; eɪ][dɔːg] - ['fænsiər] ['hæpənd] [tuː; tə] [kʌm] [θruː] [ðə; ðɪ] [striːt] [ɪn] [wɪtʃ] [wiː; wi][bəuθ] [lɑːdʒd] ,

A	dog	-	fancier	happened	to	come	through	the	street	in	which	we	both	lodged	,
一个	狗	-	更精致的	发生	到	来	通过	这	街道	在	哪个	我们	两个都	已提交	,

一位爱狗人士恰巧路过我们俩住的那条街。

[ænd; ənd] ['piːtər] [bɪ'gæn][tuː; tə]['bɑːrgən][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ə; eɪ][fɑːks] - ['teriər] , [huː] ,

and	PETER	began	to	bargain	with	him	for	a	fox	-	terrier	,	who	,
和	彼得	开始	到	便宜货	和	他	为了	一个	狐狸	-	梗犬	,	WHO	,

[ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['fænsiərz] [ə'kaʊnt] ,

according	to	the	fancier's	account	,
根据	到	这	爱好者的	帐户	,

于是彼得开始和他讨价还价，想买一只狐狸犬，据这位犬类爱好者描述，

[hæd; həd][ə; eɪ] ['pedɪgriː] [æz; əz] [lɔːŋ] [ænd; ənd][æz; əz] [ɪ'lʌstriəs] [æz; əz] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ]['nɔːrmən]

had	a	pedigree	as	long	and	as	illustrious	as	that	of	a	Norman
有	一个	谱系	作为	长的	和	作为	杰出	作为	那	的	一个	诺曼

[pɪr] .

Peer	.
同伴	.

拥有与诺曼贵族一样悠久而显赫的血统。

[ɪ'ventʃuəli] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [ə'griːd] [ðæt] [ðə; ði][dɔːg][wʌz; wəz][tuː; tə] [bɪ'kʌm] ['piːtɜ-z] ['prɑːpərti]

Eventually	it	had	been	agreed	that	the	dog	was	to	become	PETER's	property
最终	它	有	到过	同意	那	这	狗	曾是	到	变得	彼得的	财产

[ɪn][kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['θɜːrti] ['ʃɪlɪŋ] [ɪn] [kæʃ] ,

in	consideration	of	thirty	shillings	in	cash	,
在	考虑	的	三十	先令	在	现金	,

最终双方达成一致，彼得将以三十先令现金作为对价，把狗买下来。

[ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] ['traʊzərz] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['bɑːt(ə)l][ʌv; əv]['brændi] .

a	pair	of	trousers	,	and	a	bottle	of	brandy	.
一个	一对	的	裤子	,	和	一个	瓶子	的	白兰地	.

一条裤子和一瓶白兰地。

[ðə; ði] [ɪks'tʃeɪndʒ] [wʌz; wəz] [meɪd] , [ænd; ənd][ðə; ði][mæn] [dɪ'pɑːrtɪd] .

The	exchange	was	made	,	and	the	man	departed	.
这	交换	曾是	制成	,	和	这	男人	已离开	.

交易完成，那人离开了。

[ˌðerə'pɑːn] ['piːtər] [ɪn'fɔːrmd] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ] [gliː] , [ðæt] [ðə; ði] ['traʊzərz] [wɜːr; wər][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv]

Thereupon	PETER	informed	me	with	glee	,	that	the	trousers	were	a	pair	of
于是	彼得	知情的	我	和	高兴	,	那	这	裤子	是	一个	一对	的

[hɪz; ɪz] ['fɑːðɜ-z] ,

his	father's	,
他的	父亲的	,

于是彼得兴高采烈地告诉我，这条裤子是他父亲的。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [pækt] [ɪn][hɪz; ɪz] [pɔːrt'mæntoʊ] [baɪ] [mis'teik] ,

which	had	been	packed	in	his	portmanteau	by	mistake	,
哪个	有	到过	包装	在	他的	合成词	经过	错误	,

这是他误装进旅行包里的。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði]['brændi] - ['bɑːt(ə)l] [kən'teɪnd] [ə'baʊt] ['fɪfti] [pər] [sent] .

and	that	the	brandy	-	bottle	contained	about	fifty	per	cent	.
和	那	这	白兰地	-	瓶子	包含	关于	五十	每	中心	.

白兰地酒瓶中约有百分之五十。

[ʌv; əv]['wɔːtər] , [ðæt] [ə'maʊnt] [ʌv; əv]['brændi] ['hævɪŋ] [bɪn] [pɔːd] [ɔːf] [bɪ'fɔːr] ['peɪmənt] [wʌz; wəz]

of	water	,	that	amount	of	brandy	having	been	poured	off	before	payment	was
的	水	,	那	数量	的	白兰地	拥有	到过	倾倒	离开	前	支付	曾是

[meɪd] .

made	.
制成	.

在付款前，已经倒掉了等量的白兰地，水也随之倒掉了。

[æz; əz] ['piːtər] [pʊt][ˌaɪ 'tiː] , " [aɪv] [dʌn] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [aɪ] , [tuː; tə] [prɪ'vent] [hɪm; ɪm] ['duːɪŋ] [ˌem 'iː] .

As	PETER	put	it	,	"	I've	done	him	in	the	eye	,	to	prevent	him	doing	me	.
作为	彼得	放	它	,	"	我已经	完毕	他	在	这	眼睛	,	到	防止	他	正在做	我	.

正如彼得所说，"我打瞎了他的眼睛，是为了防止他打我。"

" [aɪ][traɪd][ɪn][veɪn][tuː; tə] [brɪŋ] [hɪm; ɪm][raʊnd][tuː; tə][ðə; ði][ə'pɪnjən] [ðæt] ([let][ə'loʊn] ['rɔbiŋ] [wʌnz]
" I tried in vain to bring him round to the opinion that (let alone robbing one's
" 我 尝试 在 徒劳 到 带来 他 圆形的 到 这 观点 那 (让 独自的 抢劫 一个人的
['fɑːðər]) ['tʃiːtɪŋ] [ə; eɪ] [tʃiːt] [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['loʊɪst] [fɔːrmz][ʌv; əv] ['roʊgəri] .
father) cheating a cheat was one of the lowest forms of roguery .
父亲) 作弊 一个 欺骗 曾是 一 的 这 最低 表格 的 坏事 .

"我徒劳地试图让他明白，（更不用说抢劫自己的父亲了）欺骗一个骗子是最卑鄙的行径之一。

[ðə; ði][dɔːg] - ['fænsiər] [suːn] ['æftərwərdz] [rɪ'tɜːrnd] , [ænd; ənd][prəu'testid] , [wɪð; wɪθ] [terz] [ɪn][hɪz; ɪz]
The dog - fancier soon afterwards returned , and protested , with tears in his
这 狗 - 更精致的 很快 然后 返回 , 和 抗议 , 和 眼泪 在 他的
[aɪz] ,
eyes ,
眼睛 ,

那位爱狗人士不久后返回，眼含热泪地抗议道：

[ðæt] [ðə; ði] ['ʃæbi] [trɪk] [hæd; həd] ['wuːndɪd] [hɪm; ɪm][ɪn][hɪz; ɪz] ['tendə] ['fiːlɪŋz] ,
that the shabby trick had wounded him in his tenderest feelings ,
那 这 破旧 诡计 有 受伤 他 在 他的 最嫩的 情怀 ,

那卑鄙的伎俩伤了他最柔软的心灵。

[bʌt; bət][hiː; hi] [siːmd] [kwaɪt] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə][bɪ'gɪn][ə; eɪ] [freʃ] ['bɑːrgən][wɪð; wɪθ] " [ðə; ði]['oʊnli]
but he seemed quite willing to begin a fresh bargain with " the only
但 他 似乎 相当 愿意的 到 开始 一个 新鲜的 便宜货 和 " 这 仅有的
- ,
gen'lemen ,
- ,

但他似乎很乐意与"唯一的绅士们"重新开始一项新的交易。

[ˌɛs'hɛlp][ˌem 'iː] , [æz; əz]['evər] ['bestɪd] [pɔːr] ['lɪt(ə)l] ['ælɪk] .
s'help me , as ever bested pore little ALEC .
帮帮忙 我 , 作为 曾经 击败 孔隙 小的 亚历克 .

帮帮我，就像以往打败可怜的小 ALEC 一样。

" [ɔːl] [ðɪs] [ɪz] , [haʊ'evər] , [baɪ][ðə; ði] [wei] .
" All this is , however , by the way .
" 全部 这 是 , 然而 , 经过 这 方式 .

"不过，以上都是顺便一提。"

[aɪ] ['mɪrli] ['menʃ(ə)n][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] ['ɪləstreɪt] ['piːtɜ-z] ['kærəktər] .
I merely mention it to illustrate PETER's character .
我 仅仅 提到 它 到 阐明 彼得的 特点 .

我提及此事只是为了说明彼得的性格。

[æt; ət][ðə; ði][ˌjuːnɪ'vɜːrsəti] ['stiːpl] - [tʃeɪs] ['miːtɪŋ] , [wɪtʃ] [tʊk] [pleɪs] [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv]
At the University Steeple - Chase Meeting , which took place at the end of
在 这 大学 尖顶 - 追赶 会议 , 哪个 采取 地方 在 这 结尾 的
['aʊər; ɑːr][θɜːrd][ɑːk'toʊbər][tɜːrm] ,
our third October term ,
我们的 第三 十月 学期 ,

在大学障碍赛跑比赛中，该比赛于我们第三个十月学期末举行，

[ʃiːf] [hæd; həd] ['entərd] [hɪz; ɪz] ['ænɪmlz] [fɔːr; fər] ['sevrəl] ['reɪsɪz] .
SHEEF had entered his animals for several races .
希夫 有 进入 他的 动物 为了 一些 种族 .

谢夫让他的牲畜参加了好几场比赛。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] ['raɪdər] , [ænd; ənd] ['kɑːnfɪdəntli] [æn'tɪsɪpeɪtɪd] [sək'ses] .
He was a good rider , and confidently anticipated success .
他 曾是 一个 好的 骑士 , 和 自信地 预期 成功 .

他骑术精湛，自信满满地期待着成功。

[tuː; tə] ['selɪbreɪt] [ðə; ði] [ə'keɪʒn] , [hiː; hi][hæd; həd] [ə'reɪndʒd] [ə; eɪ][bɪg] ['dɪnər] - ['pɑːrti] ,

To	celebrate	the	occasion	,	he	had	arranged	a	big	dinner	-	party	,
到	庆祝	这	场合	,	他	有	安排	一个	大的	晚餐	-	派对	,

为了庆祝这一时刻，他安排了一场盛大的晚宴。

[ænd; ənd][hæd; həd][ɪn'vaɪtɪd][sʌm; səm] ['twentɪ] [ʌv; əv][juː 'es][tuː; tə][daɪn][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

and	had	invited	some	twenty	of	us	to	dine	with	him	.
和	有	受邀	一些	二十	的	我们	到	用餐	和	他	.

他邀请了我们大约二十个人与他一起用餐。

[aɪ][hæd; həd] [bɪn] [ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə][goʊ][tuː; tə][ðə; ði]['reɪsɪz][maɪ'self] ,

I	had	been	unable	to	go	to	the	races	myself	,
我	有	到过	无法	到	去	到	这	种族	我	,

我本人一直没能去现场观看比赛。

[bʌt; bət][æt; ət][ðə; ði] [ə'pɔɪntɪd] ['aʊər][aɪ] [tɜːrnd] [ʌp][æt; ət] - [ruːmz; rʊmz] .

but	at	the	appointed	hour	I	turned	up	at	SHEEF's	rooms	.
但	在	这	任命	小时	我	转向	向上	在	-	房间	.

但到了约定的时间，我还是出现在了SHEEF的房间。

[aɪ] [faʊnd] [ðə; ði] ['teɪbl] ['brɪliəntli] [leɪd] , ['weitəz] ['hæŋɪŋ] [ə'baʊt] , [ænd; ənd] ['dʌzənz] [ʌv; əv]

I	found	the	table	brilliantly	laid	,	waiters	hanging	about	,	and	dozens	of
我	成立	这	桌子	精彩	铺设	,	服务员	绞刑	关于	,	和	几十个	的

[ʃæm'peɪn] [ɪn] ['redinəs] .

Champagne	in	readiness	.
香槟酒	在	准备就绪	.

我发现餐桌布置得非常精美，服务员们在周围忙碌着，几十瓶香槟也已准备就绪。

[ʃiːf] [wʌz; wəz][ðer; ðər] , [bʌt; bət] , [bɪ'saɪd] [maɪ'self] , [noʊ] ['ʌðər] [gest] [hæd; həd] [ə'pɪrd] .

SHEEF	was	there	,	but	,	beside	myself	,	no	other	guest	had	appeared	.
希夫	曾是	那里	,	但	,	旁	我	,	不	其他	客人	有	出现	.

希夫也在场，但除了我之外，没有其他客人出现。

[ænd; ənd][nɑːt][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][wʌn] [keɪm] .

And	not	a	single	one	came	.
和	不是	一个	单身的	一	来了	.

结果一个也没来。

[aɪ] [fər'get] [wʌt] [ɪk'skjuːs][ðə; ði] ['mɪzrəb(ə)l] [hoʊst] [meɪd] ,

I	forget	what	excuse	the	miserable	host	made	,
我	忘记	什么	原谅	这	悲惨的	主持人	制成	,

我忘了那个可恶的主人找了什么借口。

[bʌt; bət][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [wʌz; wəz] [ðæt] [wiː; wi] [tuː] ['sɑːləmli] [daind] [æt; ət][ə; eɪ] ['teɪbl] [leɪd][fɔːr; fər][ten]

but	the	result	was	that	we	two	solemnly	dined	at	a	table	laid	for	ten
但	这	结果	曾是	那	我们	二	庄严地	用餐	在	一个	桌子	铺设	为了	十

[taɪmz] ['aʊər; ɑːr] ['nʌmbər] .

times	our	number	.
时代	我们的	数字	.

但结果是，我们两人一本正经地在一张摆满了十倍于我们人数的餐桌上用餐。

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [rɪ'membər] [ðæt] ['gæstli] [fe'stɪvəti] [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][aɪ][lɪv; laɪv] .

I	think	I	shall	remember	that	ghastly	festivity	as	long	as	I	live	.
我	思考	我	将	记住	那	阴森	节日	作为	长的	作为	我	居住	.

我想我这辈子都会记得那场可怕的盛会。

[ðə; ði][nekst] [deɪ] [ɔːl] ['keɪmbrɪdʒ] [nuː] [ðæt] [ʃiːf] [hæd; həd][nɑːt]['oʊnli] [pʊld] [wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz]

The	next	day	all	Cambridge	knew	that	SHEEF	had	not	only	pulled	one	of	his
这	下一个	天	全部	剑桥	知道	那	希夫	有	不是	仅有的	拉	一	的	他的

['hɔːrsɪz]['oʊpənli][ænd; ənd] [dɪs'greɪsfəli] ,

horses	openly	and	disgracefully	,
马匹	公然	和	可耻地	,

第二天，整个剑桥都知道了，希夫不仅公然、可耻地勒死了他的一匹马，

[bʌt; bət][hæd; həd] ['wɪlfəli] [ˌmɪs'led][bəuθ][hɪz; ɪz] [frendz] [ænd; ənd][ðə; ði] [bʊk] - ['meɪkɚz][æz; əz][tu:; tə]

but	had	wilfully	misled	both	his	friends	and	the	book	-	makers	as	to
但	有	故意	被误导	两个都	他的	朋友们	和	这	书	-	制造商	作为	到

[ðə; ði] [hɔ:rs] [hi:; hi] [ɪn'tendɪd] [tu:; tə][raɪd][ɪn][ə; eɪ] [reɪs] [fɔ:r; fər] [wɪtʃ] ['entriz] [wɜ:r; wər] [meɪd] [æt; ət]

the	horse	he	intended	to	ride	in	a	race	for	which	entries	were	made	at
这	马	他	故意的	到	骑	在	一个	种族	为了	哪个	条目	是	制成	在

[ðə; ði][poʊst] .

the	post	.
这	邮政	.

但他故意误导了他的朋友和博彩公司，让他们误以为他要骑哪匹马参加比赛，而这场比赛是在赛前报名的。

[aɪ]['nevər] [hɜ:rd] [ðæt] [hi:; hi] [stʊd] [tu:; tə][wɪn] [mɔ:r] [ðæn; ðən] £50 [baɪ][ðə; ði][træn'zækʃ(ə)n] .

I	never	heard	that	he	stood	to	win	more	than	£50	by	the	transaction	.
我	绝不	听到	那	他	站立	到	赢	更多的	比	£50	经过	这	交易	.

我从未听说他能从这笔交易中获利超过 50 英镑。

[ænd; ənd][fɔ:r; fər] [ðɪs] ['pɔ:ltri][sʌm; səm] (['pɔ:ltri] , [ðæt] [ɪz] , [tu:; tə][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [mi:nz])

And	for	this	paltry	sum	(	paltry	,	that	is	,	to	a	man	of	his	means	)
和	为了	这	微不足道	和	(	微不足道	,	那	是	,	到	一个	男人	的	他的	方法	)

而就为了这笔微不足道的钱（对于他这样的经济能力来说，这笔钱确实微不足道）。

[hi:; hi][hæd; həd] [rekt] [hɪz; ɪz][ˌrepju'teɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði] [ˌpɔsə'bilitiz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kə'rɪr] .

he	had	wrecked	his	reputation	,	and	all	the	possibilities	of	his	career	.
他	有	损毁	他的	名声	,	和	全部	这	可能性	的	他的	职业	.

他毁了自己的名誉，也毁掉了自己事业的所有可能性。

[aɪ] [si:] [hɪm; ɪm] [slɪŋkɪŋ] [ə'baʊt] ['lʌndən] ['sʌmtaɪmz] .

I	see	him	slinking	about	London	sometimes	.
我	看	他	潜行	关于	伦敦	有时	.

我有时会看到他在伦敦鬼鬼祟祟地四处游荡。

[læst] [jɪr] [hi:; hi] [pæst] , [wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] [dɪs'kredɪt] , [θru:] [ðə; ði] ['bæŋkrʌptsi] [kɔ:rt] .

Last	year	he	passed	,	with	much	discredit	,	through	the	Bankruptcy	Court	.
最后的	年	他	通过了	,	和	很多	诋毁	,	通过	这	破产	法庭	.

去年，他名誉扫地地通过了破产法庭的程序。

[hi:; hi][hæz; həz] [bɪn] [ə; eɪ][də'rektər][ʌv; əv] ['kaʊntləs] ['kʌmpəniz] , [fɔ:r; fər][ðə; ði] [stɑ:k] [ʌv; əv] [fu:lz]

He	has	been	a	Director	of	countless	Companies	,	for	the	stock	of	fools
他	有	到过	一个	导演	的	无数	公司	,	为了	这	库存	的	傻瓜

[si:mz] [tu:; tə][bi:; bi] [ˌɪnɪg'zɔ:stəb(ə)l] .

seems	to	be	inexhaustible	.
似乎	到	是	取之不尽的	.

他曾担任过无数家公司的董事，因为傻瓜的数量似乎无穷无尽。

[ðer; ðər][kæn; kən]['oʊnli][bi:; bi][wʌn][end][fɔ:r; fər] [sʌtʃ] [ə; eɪ][mæn][æz; əz] [ʃi:f] .

There	can	only	be	one	end	for	such	a	man	as	SHEEF	.
那里	能	仅有的	是	一	结尾	为了	这样的	一个	男人	作为	希夫	.

像谢夫这样的人，最终只会落得一个下场。

[ðə; ði] [ku:l] , ['kæləs] , [ænd; ənd]['kælkjuleɪtɪŋ] [neɪv] [meɪ] [get] [klɪr] [θru:] [tu:; tə][ðə; ði][end] ;

The	cool	,	callous	,	and	calculating	knave	may	get	clear	through	to	the	end	;
这	凉爽的	,	冷酷	,	和	计算	恶棍	可能	得到	清除	通过	到	这	结尾	;

冷酷无情、精于算计的恶棍或许能一路走到最后；

[bʌt; bət] [ʃi:f] ['ɔ:lweɪz][wʌz; wəz]['stu:pɪdli] [gʊd] - ['neɪtʃərd] , [ænd; ənd] [gʊd] - ['neɪtʃər] [hæŋz] [laɪk][ə; eɪ]

but	SHEEF	always	was	stupidly	good	-	natured	,	and	good	-	nature	hangs	like	a
但	希夫	总是	曾是	愚蠢地	好的	-	自然	,	和	好的	-	自然	悬挂	喜欢	一个

['mɪlstoʊn] [raʊnd] [ðə; ði] [nek] [ʌv; əv][ræs'kæləti] .

millstone	round	the	neck	of	rascality	.
磨石	圆形的	这	脖子	的	坏事	.

但希夫总是傻乎乎地善良，而善良就像一块磨盘挂在无赖的脖子上。

[aɪ]['kænɑ:t][maɪ'self] [dɪ'test] [hɪm; ɪm][æz; əz][aɪ] [ɔ:t] [tu:; tə][du:] .

I	cannot	myself	detest	him	as	I	ought	to	do	.
我	不能	我	厌恶	他	作为	我	应该	到	做	.

我无法像我应该做的那样憎恨他。

[hi:; hi][wʌz; wəz][soʊ] [nɪr] [tu:; tə] [kəm'pli:tli] [sək'sesf(ə)l] [rɪˌspektə'bɪləti] .

He	was	so	near	to	completely	successful	respectability	.
他	曾是	所以	靠近	到	完全地	成功的	体面	.

他离获得完全的成功和体面就差那么一点点。

[bʌt; bət] ['krukidnis] ['ru:ɪnd] [hɪm; ɪm] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['betər] [wɪʃɪz] .

But	crookedness	ruined	him	,	in	spite	of	his	better	wishes	.
但	弯曲	毁坏	他	,	在	尽管如此	的	他的	更好的	愿望	.

但尽管他本意是好的，但最终还是因为不正当的手段而毁了他。

[wʌz; wəz][ˌaɪ 'ti:] [ˌɔ:ltə'geðər] [hɪz; ɪz] [oʊn] [fɔ:lt] ?

Was	it	altogether	his	own	fault	?
曾是	它	共	他的	自己的	过错	?

这完全是他自己的错吗?

[ðæt] , [æz; əz]['mɪstər] . ['brɛt] ['hɑ:rt] [əb'zə:vz] , [lets] [ˌem 'i:] [aʊt] .

That	,	as	Mr	.	BRET	HARTE	observes	,	lets	me	out	.
那	,	作为	先生	.	布雷特	哈特	观察	,	让我们	我	出去	.

正如布雷特·哈特先生所观察到的那样，这让我得以脱身。

[aɪ] [rɪ'meɪn] [æz; əz] [bɪ'fɔ:r] , [daɪ'ɑ:dʒəni:z] ['rɔbinsn] .

I	remain	as	before	,	DIOGENES	ROBINSON	.
我	保持	作为	前	,	第欧根尼	罗宾逊	.

我还是老样子，第欧根尼·罗宾逊。

[ə; eɪ] ['deɪndʒərəs] ['taɪt(ə)l] .

A	Dangerous	Title	.
一个	危险的	标题	.

一个危险的标题。

([tu:; tə]['mɪstər] . ['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] ['hætən] , ['ɔ:θər] [ʌv; əv] " ['sɪgəret] ['pepərz] . ")

(	To	Mr	.	Joseph	Hatton	,	Author	of	"	Cigarette	Papers	.	"	)
(	到	先生	.	约瑟夫	哈顿	,	作者	的	"	卷烟	文件	.	"	)

（致《香烟纸》一书的作者约瑟夫·哈顿先生。）

['sɪgəret] ['pepərz] , ['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] , [wen] ['prɑ:pərli] [stʌft] ,

Cigarette	Papers	,	JOSEPH	,	when	properly	stuffed	,
卷烟	文件	,	约瑟夫	,	什么时候	适当地	填充	,

约瑟夫牌香烟纸，如果装得当的话，

[ɑ:r; ər] [ment] , [aɪ] [sə'poʊz] , [tu:; tə][bi:; bi] ['zeləsli] [pʌft] .

Are	meant	,	I	suppose	,	to	be	zealously	puffed	.
是	意思是	,	我	认为	,	到	是	热忱地	膨胀的	.

我想，它们应该是用来热情地吹气的。

[wen] [wi:; wi] [teɪk] [ðem; ðəm][ɪn][hænd] , [ə; eɪ] [kən'su:mɪŋ] [dɪ'zaɪər]

When	we	take	them	in	hand	,	a	consuming	desire
什么时候	我们	拿	他们	在	手	,	一个	消费	欲望

当我们将它们握在手中时，一种强烈的欲望油然而生。

[ə'tæks] [ˌju: 'es][tu:; tə][set][ðə; ði] [geɪ] ['traɪfəlz][ɑ:n]['faɪər] .

Attacks	us	to	set	the	gay	trifles	on	fire	.
攻击	我们	到	放	这	同性恋	琐事	在	火	.

攻击我们，企图点燃同性恋的琐事。

[jet] , [ðə; ði][brænd] ['bi:ɪŋ] [gʊd] ([hɪəz] [ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv][maɪ][dʒoʊk]) ,

Yet	,	the	brand	being	good	(	here's	the	point	of	my	joke	)	,
然而	,	这	品牌	存在	好的	(	这里是	这	观点	的	我的	开玩笑	)	,

然而，这个品牌本身就很好（这就是我笑话的重点），

[ðeɪ] [ɑːr; ər]['ɔːlweɪz] [ɪn'dʒɔɪd] [er] [ðeɪ] ['vænɪʃ] [ɪn] [smoʊk] .
They are always enjoyed ere they vanish in smoke .
他们 是 总是 享受 埃雷 他们 消失 在 抽烟 .

它们总是在化为烟雾消失之前就被人们尽情享用。

[frʌm; frəm][æn; ən][eks] . [dʒeɪ] . [piː] . [tuː; tə] [lɔːrd] [tʃiːf] ['dʒʌstɪs] [pʌntʃ] . — [sɜːr] , — [waɪ] [kəm'pleɪn]
FROM AN X . J . P . TO LORD CHIEF JUSTICE PUNCH . — Sir , — Why complain
从 一个 X . J . P . 到 主 首席 正义 冲床 . — 先生 , — 为什么 抱怨
[ʌv; əv] " [ðə; ðɪ]['laɪs(ə)ns][ʌv; əv][ðə; ðɪ][bɑːr] ?
of " the Licence of the Bar ?
的 " 这 执照 的 这 酒吧 ?

从一位前任太平绅士到首席大法官的猛烈抨击——先生，——为何要抱怨"律师执照"?

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [ˌaɪ 'tiː][goʊz][wɪð; wɪθ] , [ænd; ənd][ɪz][ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv] ,
" Of course it goes with , and is a part of ,
" 的 课程 它 去 和 , 和 是 一个 部分 的 ,

当然，它与……相关，并且是……的一部分，

['evri] ['laɪs(ə)ns][tuː; tə][ə; eɪ]['pʌblɪk] - [haʊs] ['græntɪd][baɪ][ðə; ðɪ] ['mɪdlseks] ['mædʒɪstrɪts] .
every Licence to a Public - house granted by the Middlesex Magistrates .
每一个 执照 到 一个 民众 - 房子 的确 经过 这 米德尔塞克斯 地方法官 .

由米德尔塞克斯郡地方法院颁发的每一张酒吧营业执照。

[aɪv] [rɪ'taɪərd][sʌm; səm] ['jɪrz] [maɪ'self] , [ˌeɪ 'em][ə; eɪ][bɪt] [def] , [ænd; ənd][dəunt] [riːd] [mʌtʃ] ;
I've retired some years myself , am a bit deaf , and don't read much ;
我已经 退休 一些 年 我 , 是 一个 少量 聋 , 和 不 读 很多 ;

我本人已经退休几年了，耳朵有点聋，也不怎么读书;

[bʌt; bət][aɪ] [hɜːrd] [dʒʌst] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] ['wɔːrənt] [ˌem 'iː][ɪn] ['raɪtɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ][æt; ət][wʌns][ɑːn] [wʌt]
but I heard just enough to warrant me in writing to you at once on what
但 我 听到 只是 足够的 到 保证 我 在 写作 到 你 在 一次 在 什么
[ə'pɪrz] [tuː; tə][ˌem 'iː][soʊ]['sɪmp(ə)l][ə; eɪ] ['mætər] .
appears to me so simple a matter .
出现 到 我 所以 简单的 一个 事情 .

但我听到的消息足以让我立即就这件在我看来如此简单的事情写信告诉你。

['rɑːbərt] ['ʃæloʊ] , [eks] . [dʒeɪ] . [piː] . , [em] . [em] .
ROBERT SHALLOW , X . J . P . , M . M .
罗伯特 浅的 , X . J . P . , M . M .

罗伯特·沙洛，XJP，MM

[æt; ət][ðə; ðɪ][saɪn][ʌv; əv][ðə; ðɪ][pɪg][ænd; ənd] ['pɪpɪn] .
At the Sign of the Pig and Pippin .
在 这 符号 的 这 猪 和 皮平 .

在猪和皮平的招牌下。

[tuː; tə][ðə; ðɪ] ['fjuːtʃər] [ə; eɪ] . [ɑːr] . [ə; eɪ] . — ['betər] [lʌk] [nekst][taɪm] , ['mɪstər] . [swɑːn] .
TO THE FUTURE A . R . A . — Better luck next time , Mr . SWAN .
到 这 未来 一个 . 拉 . 一个 . — 更好的 运气 下一个 时间 , 先生 . 天鹅 .

致未来的阿拉——斯旺先生，下次好运。

[biː; bi]['sætɪsfaɪd][ðæt] , [ðoʊ] [æt; ət]['prez(ə)nt] [ˌʌnɪ'lektɪd] , [juː; jʊ][ɑːr; ər][swɑːn] , [ɑːr] . [ə; eɪ] . , [aɪ] . [iː]
Be satisfied that , though at present unelected , you are Swan , R . A . . , i . e
是 使满意 那 , 尽管 在 展示 未经选举的 , 你 是 天鹅 , 拉 . 一个 . , 我 . e
. , ['rɑːrə]['eɪvɪs] .
. , Rara Avis .
. , 拉拉 艾维斯 .

即使目前尚未当选，也要感到自豪，因为你就是 Swan，RA，即 Rara Avis。

[æz; əz][juː; jʊ][kæn; kən] [pluːm] [jɔːr'self] [ɑːn] [ðɪs] , [soʊ] " [ɪn][hɑːk] - , [vɪnsɪz] !
As you can plume yourself on this , so " in hoc Cygno , vinces !
作为 你 能 羽 你自己 在 这 , 所以 " 在 hoc - , 文斯 !

正如你可以把自己归于此，所以"in hoc Cygno, vinces!

" [wɪtʃ] [wiː; wi] - [ænd; ənd][nɑːt] [kə'nɑːnɪkli] [fɔːr; fər][ðə; ði] [nɑːns] [nɑːns] - [sɛnsɪkli]
" **Which** **we** **caninecally** **and** **not** **canonically** **for** **the** **nonce** **nonce** **-** **sensically**
" 哪个 我们 - 和 不是 正典 为了 这 nonce nonce - 理智上
['rendər] , " [ɪn] [ðɪs] (['mætər]) ,
render **,** **"** **In** **this** **(** **matter** **)** **,**
使成为 , " 在 这 (事情) ,

"我们暂时按规范而非正统的方式翻译为，'在此（事情）中，

[tuː; tə][ðə; ði][swɑːn] ([wiː; wi] [seɪ]) [juː; jʊ] [wɪl] ([goʊ][ɪn][ænd; ənd]) [wɪn] !
to **the** **Swan** **(** **we** **say** **)** **you** **will** **(** **go** **in** **and** **)** **win** **!**
到 这 天鹅 (我们 说) 你 将要 (去 在 和) 赢 !

去天鹅酒吧（我们说）你一定会赢！

" ['noʊtɪs] . — [rɪ'dʒektɪd] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃ(ə)nz] [ɔːr][ˌkɑːntrə'bjuːʃənz] , ['weðər] [ˌem 'es] . , ['prɪntɪd]
" **NOTICE** **.** **—** **Rejected** **Communications** **or** **Contributions** **,** **whether** **MS** **.** **,** **Printed**
" 注意 . — 拒绝 通讯 或者 贡献 , 无论 多发性硬化症 . , 打印
['mætər] , ['drɔɪŋz] , [ɔːr] ['pɪktʃərz] [ʌv; əv] ['eni] [dɪ'skrɪpʃn] ,
Matter **,** **Drawings** **,** **or** **Pictures** **of** **any** **description** **,**
事情 , 图画 , 或者 图片 的 任何 描述 ,

"通知——被拒收的稿件或投稿，无论是手稿、印刷品、图纸还是任何类型的图片，

[wɪl] [ɪn][noʊ] [keɪs] [biː; bi] [rɪ'tɜːrnd] , [nɑːt]['iːv(ə)n] [wen] [ə'kʌmpənid] [baɪ][ə; eɪ] [stæmpt] [ænd; ənd]
will **in** **no** **case** **be** **returned** **,** **not** **even** **when** **accompanied** **by** **a** **Stamped** **and**
将要 在 不 案件 是 返回 , 不是 甚至 什么时候 伴随 经过 一个 盖章 和
[ə'drest] ['envəloʊp] ,
Addressed **Envelope** **,**
已解决 信封 ,

任何情况下都不会退还，即使附上贴好邮票并写好地址的回邮信封也不行。

['kʌvər] , [ɔːr] ['ræpər] .
Cover **,** **or** **Wrapper** **.**
覆盖 , 或者 包装纸 .

封面，或包装纸。

[tuː; tə] [ðɪs] [ruːl] [ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi][noʊ] [ɪk'sepʃn] .
To **this** **rule** **there** **will** **be** **no** **exception** **.**
到 这 规则 那里 将要 是 不 例外 .

这条规则没有任何例外。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神